

Italienische Schülerinnen und Schüler in der Schweiz

Des élèves italiennes et italiens en Suisse

Allieve e allievi italiani in Svizzera

Publikationen in der EDK-Schriftenreihe «Studien + Berichte» enthalten Sichtweisen und Erkenntnisse von Sachverständigen und sind nicht mit einer Stellungnahme von Organen der EDK gleichzusetzen.

Les points de vue et conclusions publiés dans la série «Etudes + rapports» de la CDIP ont été formulés par des expertes et experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Le pubblicazioni della serie «Studi + rapporti» della CDPE contemplano i punti di vista e le conclusioni di esperti e non sono da considerare prese di posizione degli organi della CDPE.

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE)
Bern, Berne, Berna 2001

Autoren/Auteurs/Autori:
Walter Kurmann
Mario Donati, Giorgio Mossi
Urs Moser
Pierre-André Doudin

Herausgeberin/Editeur/Editrice:
Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)

Zu beziehen bei/Commandes/Ordinazioni presso:
Sekretariat EDK, Zähringerstrasse 25, Postfach 5975, 3001 Bern

Druck/Impression/Stampa:
Schüler AG, Biel

Inhalt

Vorwort	5
Préface	6
Introduzione	7
 Zur Schulsituation der italienischsprachigen Kinder und Jugendlichen in der Schweiz	 9
Walter Kurmann	
 A propos de la situation scolaire des enfants et des jeunes de langue italienne en Suisse	 31
Walter Kurmann	
 Allievi italiani in Ticino: stranieri solo a metà?	 53
Studio sulla scolarità degli allievi di nazionalità italiana in Ticino	
Mario Donati	
Giorgio Mossi	
 Schulleistungen von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern Eine Sekundäranalyse zweier Evaluationsstudien aus dem Kanton Zürich	 105
Urs Moser	
 La situation scolaire des élèves de nationalité italienne dans le canton de Vaud	 131
Pierre-André Doudin	

Vorwort

Eine Publikation über den Schulerfolg der italienischen Kinder und Jugendlichen im Jahr 2001: kommt die nicht zwanzig Jahre zu spät? Heute gehören diese Jugendlichen doch alle der zweiten oder gar dritten Generation von Eingewanderten an und sind gut integriert. Solche Aussagen hört man nicht nur im Volksmund, sondern auch unter Lehrpersonen und in Schulbehörden.

Die hier publizierten Studien widersprechen jedoch der landläufigen Meinung. Sie belegen, dass eine Integration im Sinne eines gleichen Zugangs zu allen Bildungsgängen auch für die italienische Gruppe – und auch im italienischsprachigen Tessin – in vielen Fällen keine Erfolgsgeschichte ist. Es gibt offenbar Einflüsse in den Familien und im Bildungswesen, die das schulische Lernen für Angehörige der zweiten und dritten Generationen behindern.

Dies ist Anlass zum selbstkritischen Nachdenken über die Politik und die Massnahmen der schulischen Integration von Kindern aus Migrantinnen- und Migrantenfamilien. Aus langjähriger Erfahrung mit zahlreichen Fallbeispielen der italienischen Gruppe können wir Lehren ziehen. Die vorliegenden drei Studien aus den Kantonen Tessin, Waadt und Zürich geben Hinweise darauf, wo im Schulwesen selbst Hindernisse bestehen und wo eine neue Ausrichtung der schulischen Integrationspolitik ansetzen muss: Dies betrifft die Sprachförderung – und zwar in der Erst- und der Zweitsprache –, die wirksamer werden sollte. Es betrifft das schulische Selbstvertrauen der Kinder, das die Schule fördern statt untergraben muss. Es betrifft die schulischen Fördermassnahmen, die, segregativ angelegt, zu wenig wirksam oder gar kontraproduktiv und durch eine integrative Förderung zu ersetzen sind. Und es betrifft den ausgrenzenden Ausländerinnen- bzw. Ausländerstatus für Kinder, die hier aufgewachsen sind, der sich ändern muss: sowohl im täglichen Wortgebrauch und in den Erwartungshaltungen der Lehrpersonen gegenüber den Kindern wie auch durch eine Politik, die mit einer erleichterten Einbürgerung der zweiten und einer automatischen Einbürgerung der dritten Generation einen wichtigen Beitrag dazu leisten kann.

Diese Publikation ist das Resultat einer interkantonalen Zusammenarbeit. Wir danken Walter Kurmann, der das Team umsichtig geführt hat, Mario Donati, Pierre-André Doudin, Urs Moser und Giorgio Mossi für ihre Beiträge, die alle höchst interessante und teilweise unerwartete Ergebnisse aufweisen, und Markus Truniger für seine Begleitung der Arbeiten.

Bern, Januar 2001

EDK-Arbeitsgruppe
Schulung der fremdsprachigen Kinder

Préface

Une publication consacrée à la réussite scolaire des enfants et des jeunes italiennes et italiens en l'année 2001: n'est-ce pas venir avec vingt ans de retard? Aujourd'hui, ces jeunes appartiennent tous à la deuxième ou même troisième génération d'immigrées et d'immigrés et sont bien intégrés. De telles affirmations, on ne les entend pas seulement dans la bouche des profanes, mais aussi parmi le corps enseignant et les autorités scolaires.

Les études publiées ici viennent toutefois contredire l'opinion courante. Elles prouvent que l'intégration comprise comme une même possibilité d'accès à toutes les filières de formation ne peut dans beaucoup de cas faire état d'une *success story*, même pour le groupe de la population italienne, et même dans le canton italophone du Tessin. Il y a apparemment au sein des familles et du système éducatif des influences qui nuisent à l'apprentissage scolaire des élèves appartenant à la deuxième et à la troisième génération.

Voici donc l'occasion de considérer de manière autocritique la politique et les mesures d'intégration scolaire des enfants de familles migrantes. Nous pouvons tirer un enseignement des longues années d'expériences riches de cas exemplaires tirés de la population italienne. Les trois études présentes, basées sur les cantons du Tessin, de Vaud et de Zurich, donnent des indices sur les domaines du système scolaire lui-même dans lesquels se dressent des obstacles et où il faut donner une nouvelle orientation à la politique scolaire d'intégration: il s'agit du soutien linguistique qu'il faudrait rendre plus efficace, que ce soit dans la première ou dans la deuxième langue. Il s'agit de la confiance en soi à l'école de l'enfant, que l'école doit encourager au lieu d'ensevelir. Il s'agit des mesures scolaires complémentaires qui, parce qu'elles sont organisées de manière ségrégative, n'ont pas assez d'effet ou sont même contreproductives et doivent être remplacées par un soutien intégratif. Et il s'agit du statut d'étranger ou d'étrangère faisant d'enfants qui ont grandi ici des exclus et qui doit changer: tant dans l'emploi du mot au quotidien et dans les attentes du corps enseignant vis-à-vis des enfants que par une politique pouvant jouer un rôle important en facilitant la naturalisation de la deuxième génération et en automatisant celle de la troisième génération.

Cette publication est le résultat d'une collaboration intercantonale. Nous remercions Monsieur Walter Kurmann qui a dirigé le groupe avec réflexion, Messieurs Mario Donati, Pierre-André Doudin, Urs Moser et Giorgio Mossi pour leurs exposés dont les résultats sont extrêmement intéressants et en partie inattendus, et Monsieur Markus Truniger pour avoir accompagné les travaux du groupe.

Berne, janvier 2001

Le Groupe de travail de la CDIP
Scolarisation des enfants de langue étrangère

Introduzione

Una pubblicazione sul successo scolastico dei bambini e ragazzi italiani nel 2001: non arriva forse con vent'anni di ritardo? Oggi questi giovani appartengono alla seconda o terza generazione di immigrati e sono ben integrati. Tali affermazioni non ricorrono solo nella bocca della gente, bensì anche tra gli insegnanti e le autorità scolastiche.

Gli studi qui pubblicati contraddicono tuttavia questa opinione corrente. Essi attestano che l'integrazione degli allievi di origine italiana nel senso di un uguale accesso a tutti i percorsi di formazione è ben lungi dall'essere raggiunta e ciò anche in Ticino, dove non vi è l'ostacolo linguistico. Vi sono apparentemente condizionamenti nelle famiglie e nel sistema scolastico che nuocciono all'apprendimento scolastico degli italiani della seconda e terza generazione.

Tale dato di fatto deve far riflettere in modo critico sulla politica e sulle misure di integrazione scolastica di figli di famiglie di immigrati. Dalla pluriennale esperienza derivante dai numerosi casi relativi ai giovani italiani si possono trarre utili insegnamenti. I tre studi che seguono effettuati nei cantoni Ticino, Vaud, e Zurigo, evidenziano gli ostacoli esistenti nel sistema scolastico medesimo e indicano dove è necessario intervenire per dare un nuovo orientamento alla politica dell'integrazione. Innanzitutto bisogna sostenere maggiormente l'apprendimento delle lingue – in particolare della lingua materna e della prima lingua straniera –, rafforzare la fiducia degli allievi in sé stessi invece di indebolirla, adottare misure di accompagnamento integrative piuttosto che segregative, le quali si rivelano poco efficaci se non addirittura controproducenti. Bisogna inoltre modificare lo statuto discriminante di straniero o straniera per bambini nati e cresciuti in Svizzera, e ciò sia nell'uso quotidiano di tale termine, sia nelle aspettative degli insegnanti nei loro confronti, sia con una politica che permetta la naturalizzazione facilitata della seconda generazione e la naturalizzazione automatica della terza generazione.

Questa pubblicazione è il risultato di una collaborazione intercantonale. Ringraziamo Walter Kurmann, che ha abilmente diretto il gruppo, Mario Donati, Pierre-André Doudin, Urs Moser e Giorgio Mossi per i loro contributi, che mostrano risultati estremamente interessanti e parzialmente inaspettati e Markus Truniger per la sua consulenza.

Berna, gennaio 2001

Gruppo di lavoro della CDPE
Scolarizzazione di bambini di lingua straniera

Zur Schulsituation der italienischsprachigen Kinder und Jugendlichen in der Schweiz

Walter Kurmann

Inhalt

1	Einleitung	13
2	Merkmale der gesellschaftlichen und schulischen Situation der italienischen Familien in der Schweiz	15
3	Die Untersuchungen in den Kantonen Tessin, Waadt und Zürich	17
3.1	Der Kanton Waadt und die Studie von Pierre-André Doudin	18
3.2	Die Untersuchung von Urs Moser im Kanton Zürich	20
3.3	Die Tessiner Studie von Mario Donati und Giorgio Mossi	22
4	Fazit und Ausblick	25

Io non ho mai avuto nostalgia, né per il passato né per l'ora:
ho tutto dentro il petto, il meglio, quel che vale la pena, la nostalgia
la lascio a chi non sa vivere. Ma non mi sono nemmeno intedescato,
come fanno certi, che arrivano a cambiare il proprio cognome, questo mai.
Un uomo è un uomo quando resta lui, dentro, nel cuore; solo la testa deve
andare avanti, sempre avanti, progredire, questo sì.

(Carmine Abate, La moto di Skanderbeg)

1 Einleitung

Wer sich beim gegenwärtigen ausländerpolitischen Diskurs und bei der aktuellen Zusammensetzung der Schülerinnen- und Schülerpopulation anschickt, der Schulpolitikerin oder dem Schulpolitiker und der Schulpraktikerin oder dem Schulpraktiker Daten und Analysen zur Schulsituation italienischer Kinder und Jugendlicher vorzulegen, kann kaum ein unmittelbares und breites Interesse erwarten. Dem einen wird seine Analyse zu spät kommen, andere werden ihm vorhalten, die Zeichen der heutigen Zeit und ihre dringlichen und drängenden Fragen nicht erkannt zu haben, wieder andere werden von einem solchen Forschungsansatz nichts ausser der Bestätigung einer gelungenen Integrationsarbeit erwarten.

In der Tat stehen heute andere ethnische und nationale Gruppen im Zentrum der Mühen und Bemühungen. Die italienischen Mitbewohnerinnen und Mitbewohner werden bis ins äusserste rechte politische Spektrum als in jeder Beziehung erträglich und leicht integrierbar bewertet. Doch die euphorisch-euphemistischen Anachronismen gehen so weit, dass man zu behaupten wagt, die italienischen Familien seien von allem Anfang an bei uns willkommen und gesellschaftlich anerkannt gewesen und die schulische Eingliederung ihrer Kinder sei nahezu reibungslos verlaufen. Bei solchem Überschwang steht einmal mehr derjenige vor einer schwierigen Aufgabe, der mit Dokumenten in der Hand und persönlichen Erinnerungen und Erfahrungen in Kopf und Herz darauf aufmerksam zu machen sucht, dass das soziale und kulturelle Ansehen der italienischen Einwandererfamilien in den 50er- und 60er-Jahren keinen Deut besser war, als es heute einigen Gruppierungen aus den Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawiens zuteil wird. Eine Art Sperrgut ökonomischer Bedürfnisse mit vielen negativen Zuschreibungen, deren «rationale Begründungen» sich letztlich einzig und allein in einer selektiven Wahrnehmung und in kollektiven Projektionen finden. Aber vielleicht ist es wahr, dass ethno-nationale Gemeinschaften bereits dann als tolerant bezeichnet werden dürfen, wenn sie alle fünf Jahre ihre Feindbilder austauschen.

Das Zielpublikum der ausländerfeindlichen Vorstösse und Verstösse der 60er- und 70er-Jahre waren zweifellos die Italienerinnen und Italiener. Nun ja, wird einem vielleicht zugestanden, das mag sein, aber heute ist es anders. Und in der Tat werden die italienischen Bevölkerungskreise als der schlagende Beweis dafür angeführt, dass die Integration fremder Ethnien in die schweizerische Gesellschaft letztlich als eine Erfolgsgeschichte geschrieben werden kann. Nun gibt es in Schule und Gesellschaft zahlreiche erfreuliche

Beispiele für schulischen und sozialen Aufstieg von italienischen Schülerinnen und Schülern. Ein Erfolg, der individueller Fähigkeit und Ausdauer sowie der intelligenten und lebenspraktischen Mitarbeit breiter Kreise schweizerischer und italienischer Erziehungsverantwortlicher zu verdanken ist. Allerdings: eine reine Erfolgsstory stünde vor nicht unerheblichen Schwierigkeiten. Sie müsste die deutlich schlechteren schulischen Eingangschancen der italienischen Kinder entweder als selbstverständlich voraussetzen oder die erziehungswissenschaftlichen Erklärungen für diese Disparität liefern.

Nun fehlt es aber auch in einer diachronischen Sicht nicht an Eckdaten, welche die Vermutung zulassen, dass Schulung und Integration der italienischen Kinder und Jugendlichen der zweiten und oft schon der dritten Generation nicht immer und überall reibungslos und unproblematisch verlaufen. Im Gegenteil! Gespräche, Schülerbiografien, Schulstatistiken lassen die Vermutung nahezu zur Gewissheit werden, dass ein erstaunlich hoher Prozentsatz italienischer Schülerinnen und Schüler immer noch zu den «fremdsprachigen» Kindern mit sehr schlechten Bildungschancen gehört. Demnach müssen irgendwo Nischen des Widerstands gegen Integration und Schlupflöcher zur Nichtintegration vorhanden sein oder sich entwickelt haben. Diese wurden von der schweizerischen Schule und Gesellschaft nicht wahrgenommen, unter Umständen von ihnen sogar mitverursacht, so dass es einem Teil der italienischen Einwandernden gelang, über Jahrzehnte hinweg dem strukturellen und kulturellen Integrationsdruck auszuweichen oder zu widerstehen. Doch ist darüber – ausser einiger Nachweise der strukturellen Benachteiligung für die zweite italienische Generation – recht wenig bekannt.¹

So sind denn den unterschiedlichen Wertungen, die sich zwischen Idyll und Katastrophenszenario bewegen, kaum Grenzen gesetzt.

Anlässlich der bilateralen Schulverhandlungen zwischen der Schweiz und Italien vom 18. und 19. September 1995 in Bern war einer der Schwerpunkte der Gespräche der Tatsache gewidmet, dass «weiterhin ein beträchtlicher Teil der italienischen Kinder und Jugendlichen – man sprach von einem Drittel – grosse Integrationsschwierigkeiten und damit geringere Schul- und Berufschancen aufweist». Deshalb entschied man sich, eine Arbeitsgruppe aus Vertreterinnen und Vertretern der Botschaft von Italien und der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) zu bilden, die unter anderem versuchen soll, die Ursachen für die Schulschwierigkeiten der italienischen Kinder und Jugendlichen besser zu kennen und den zuständigen italienischen und schweizerischen Behörden Massnahmen vorzuschlagen, die den Schulerfolg der italienischen Schülerinnen und Schüler verbessern.

Von allem Anfang an zeigte es sich, dass die Kantone Tessin, Waadt und Zürich sich sehr gut für diese Zielsetzung eigneten. Zum einen werden mit ihnen die drei grossen

¹ Siehe dazu: Hämmig, O.; Stolz, J. (2000): Strukturelle (Des-)Integration, Anomie und Adaptionsformen bei der Zweiten Generation, in: Hans-Joachim Hoffmann-Nowotny (Hrsg.): Das Fremde in der Schweiz, Zürich, Seismo; Hämmig, Oliver (2000): Zwischen zwei Kulturen. Spannungen, Konflikte und ihre Bewältigung bei der zweiten Ausländergeneration, Opladen, Leske+Budrich.

nationalen Sprachgebiete erfasst², weiter erweisen sich die drei Kantone in ihrer Grösse und ihren Schulstrukturen sowie durch die bedeutende Präsenz von italienischen Schülerinnen und Schülern als ideale Forschungsterritorien. Dazu kam, dass in allen drei Kantonen bereits Untersuchungen angelaufen waren, die sich in der Nähe des Interessenbereiches der von der Arbeitsgruppe verfolgten Zielsetzungen ansiedelten und ein umfangreiches Datenmaterial zur Verfügung stellten.

Bevor wir kurz auf die einzelnen Studien und ihre Ergebnisse eingehen, möchten wir einige Gründe anführen, warum die italienisch-schweizerische Arbeitsgruppe und die Autoren der hier publizierten Studien davon überzeugt sind, dass eine vertiefte Betrachtung der Schulsituation der italienischen Kinder und Jugendlichen den Schulverantwortlichen wertvolle Hinweise zur interkulturellen Befindlichkeit unserer Schulen und ihrer Benutzerinnen und Benutzer geben kann. Oft ist die Faktenlage, auf der diskutiert, argumentiert und geurteilt werden muss, diffus und alles andere als klar. Leicht vermischen sich in der «Ausländerfrage» Gesichertes und Vermutetes, Wünschbares und Befürchtetes. Unsere Beiträge versuchen, etwas mehr zur gesicherten Wahrscheinlichkeit beizutragen, immer im Bewusstsein, dass quantitative Analysen jedoch dem Einzelfall kaum gerecht werden können, weil sie den hier lebenden italienischen Familien eine Uniformität und Homogenität zusprechen, die in keiner Weise der Wirklichkeit entspreche.

2 Merkmale der gesellschaftlichen und schulischen Situation der italienischen Familien in der Schweiz

In der ausländerpädagogischen und interkulturellen Debatte nehmen die italienischen Familien und ihre Kinder seit jeher eine herausragende Stellung ein, die manchmal auch vor Forderungen nach einer Sonderstellung und Sonderbehandlung innerhalb der ausländischen Schülerschaft nicht Halt macht.

Die italienischen Zuwanderinnen und Zuwanderer bilden die älteste der in der Schweiz heute noch als Immigrantinnen und Immigranten wahrgenommenen ausländischen Gruppen. Die Anfänge der nationalstaatlichen Zuwanderung von italienischen Staatsangehörigen gehen weit ins 19. Jahrhundert zurück. Es waren vor allem die infrastrukturellen Bedürfnisse des neuen Bundesstaates (Tunnelbau, Baugewerbe, Tourismus) und die damals vorherrschende Haltung der Personenfreizügigkeit, die in den Schwelkenjahrzehnten zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert zu einer beträchtlichen Zuwanderung an ausländischen Arbeitskräften führten. 1914 erreichte der Ausländerinnen- und Ausländeranteil in der Schweiz 15,4%, wovon die deutschen, französischen, österreichischen und italienischen Staatsangehörigen 95% ausmachten. Nahezu die Hälfte davon war italienischer Herkunft. Somit konnten die nach dem Zweiten Weltkrieg in grosser

² Leider war es nicht möglich, an dieser Stelle einen rätoromanischen Beitrag zu publizieren. Datenmaterial zu unserer Thematik wäre wahrscheinlich in den zwei- und mehrsprachigen Schulversuchen von Samedan zu finden.

Zahl, und anfänglich meist unkontrolliert, zuwandernden Italienerinnen und Italiener – bis 1964 vorwiegend Saisonarbeiterinnen und Saisonarbeiter ohne Familiennachzug – sich auf gut strukturierte nationale Sedimente stützen. Ihre aus den südlichen Alpenregionen stammenden und zur sozialen Mittelschicht gehörenden Vorgängerinnen und Vorgänger hatten sich in der Regel hervorragend integriert und unternehmerisch erfolgreich etabliert. Nicht zuletzt deshalb, weil bis zur Gesetzesänderung von 1925 der schweizerische Staat von den Einwandernden erwartete, dass sie sich möglichst schnell naturalisierten: Die Annahme des Bürgerrechts stellte die ideale Voraussetzung für eine gute Integration dar!

Die italienische Immigration schuf sich sehr schnell ein enges und in der Regel gut funktionierendes Netzwerk von privaten, parastaatlichen und staatlichen Organisationen und Institutionen, die Schutz und Partizipation garantierten. Die geografische Nähe zum Herkunftsland und der Umstand, eine der Landes- und Amtssprachen des Aufnahme- staates zu sprechen, führten zu eigentümlichen Formen der Integrationsbereitschaft und der Integrationsverweigerung. Die letzteren äusserten sich in Tendenzen zur gesellschaftlichen Separation, was teilweise eine gewisse schichtspezifische Immobilität erklären kann. Schule ist in diesem Prozess doppelt involviert: Einerseits führt bekanntlich die Zugehörigkeit zu einer tiefen sozialen Schicht noch immer zu eindeutig schlechteren Bildungschancen und andererseits lässt eine schlechte Schulbildung eine weiterhin tiefe Schichtzugehörigkeit erwarten.

Vielfach ist es bereits die dritte Generation der Italienerinnen und Italiener, die unsere Schulen besucht. Ja, einige von ihnen haben sie bereits durchlaufen und in Bälde werden die ersten Vertreterinnen und Vertreter der vierten Generation in unsere Schulzimmer treten. Dieser weitgespannte zeitliche Bogen schafft die nötigen Voraussetzungen für Langzeit- und Längsschnittstudien, die den nach wie vor dringenden Bedarf an qualitativen Analysen und Aussagen etwas decken könnten.

Gut ausgebaute Angebote im Bereich von Schule und Kultur ermöglichen den italienischen Schulbehörden und Elternorganisationen eine enge pädagogische Zusammenarbeit mit den einheimischen Lehrpersonen und Bildungsinstitutionen. Als glanzvolles Beispiel dafür steht das an der Botschaft von Italien angesiedelte Centro pedagogico-didattico, das zwischen den Jahren 1980 und 1990 in nahezu idealer Form die schulische Zusammenarbeit und den interkulturellen pädagogischen Gedanken verwirklichte.³ In den vergangenen Jahren mehren sich die Anzeichen dafür, dass – zum Teil erklärlich wegen der veränderten Bedürfnisse – die innere Bereitschaft und die äusseren Möglichkeiten zur schulischen Zusammenarbeit bei allen Beteiligten zu schwinden beginnen. Wird damit das Ende der interkulturellen Zusammenarbeit mit den ersten Einwanderergruppen eingeläutet?

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die italienischen Kinder und Jugendlichen – zumindest heute – in mehrfacher Hinsicht privilegiert scheinen: Das soziale und

³ Siehe dazu: Forschungsbericht zur Fallstudie OECD/CERI betreffend das Centro pedagogico-didattico in Bern (Schweiz), BBW und EDK, Bern 1990.

kulturelle Prestige ihres Landes ist im Vergleich zu anderen eingewanderten ethnischen und nationalen Gruppen hoch, sie sprechen eine Landessprache, die kulturelle und geografische Nähe zum Einwanderungsland und zum Herkunftsland machen Partizipation und Integration hier und dort vergleichbar leicht, die Möglichkeit der doppelten Staatsbürgerschaft gibt zusätzliche Bewegungsfreiheit. Dies gilt in noch grösserem Mass für die italienischen Kinder und Jugendlichen, die im italienischsprachigen Kanton Tessin die Schulen und Berufsbildungsangebote besuchen. Das wachsame Auge der gut ausgebauten diplomatischen Vertretung und ein kapillares Netz von Hunderten von Organismen geben Schutz und Sicherheit, verschaffen soziale Kontakte, gewähren Mitsprache. Man kann es sich sogar leisten, abseits zu stehen, ohne sozial und kulturell marginalisiert zu werden! Fremdsprachigkeit und nationale Zugehörigkeit sollten demzufolge – vor allem bei der dritten Generation – nur noch eine untergeordnete Rolle spielen und die schulische Erfolgsquote sollte sich weitgehend den Zahlen der einheimischen Schülerinnen und Schüler angenähert haben. Wenden wir uns nun den drei Studien zu!

3 Die Untersuchungen in den Kantonen Tessin, Waadt und Zürich

Die Untersuchungen in den Kantonen Tessin und Zürich sind Sekundäranalysen, während im Kanton Waadt Pierre-André Doudin neue Daten zur Schulsituation der italienischen Schülerinnen und Schüler analysierte. Im Tessin stützten sich Mario Donati und Giorgio Mossi auf breitangelegte eigene Studien mit reichem Datenmaterial zur Herkunft der Benutzer des «Sostegno pedagogico» – ein Stütz- und Nachhilfeangebot als Ersatz für die ehemaligen Kleinklassen – und zur Berufs- und Studiensituation der Jugendlichen auf der Sekundarstufe II.⁴

Der Beitrag von Urs Moser ist eine Sekundäranalyse von zwei früher erarbeiteten Evaluationsstudien im Zusammenhang mit der Zürcher Reform der Sekundarstufe I und der damit verbundenen Diskussion um die Wertung der dreiteiligen Oberstufe und der gegliederten Sekundarschule. Allen Studien ist der glückliche Umstand gemeinsam, dass das verfügbare Datenmaterial aussagekräftige Zahlen zur schulischen Situation der italienischen Schülerinnen und Schüler beinhaltet.

Unsere Ausführungen möchten eilige Leserinnen und Leser auf die Wichtigkeit der drei Studien hinweisen und sie zu einer vertieften Lektüre animieren. Dafür müssen allerdings einige wenige Hinweise zu den einzelnen Untersuchungen genügen. Im abschliessenden Kapitel werden wir versuchen, Kongruenzen und Divergenzen der Ergebnisse aufzulisten und persönliche Bilanz und Prognostik zu erstellen.

⁴ Die einschlägigen Publikationen sind im Ufficio studi e ricerche, DIC, in Bellinzona erhältlich. Siehe auch die Hinweise in der Donati/Mossi-Studie!

3.1 Der Kanton Waadt und die Studie von Pierre-André Doudin

In seiner Studie zur Schulsituation der portugiesischen Schülerinnen und Schüler im Kanton Waadt unterzog Pierre-André Doudin das waadtländische Schulsystem einer gründlichen Analyse. Einige seiner Grundfragen lauteten: Inwieweit hat der signifikant grössere schulische Misserfolg der portugiesischen Kinder schulstrukturelle Ursachen? Gelingt es den vom Schulsystem getroffenen komplementären (Hilfs-)Massnahmen, diesen Misserfolg etwas zu verringern, oder sind diese Massnahmen ihrerseits Ursache für neue Stigmatisierungen? Gibt es überhaupt sinnvolle komplementäre Massnahmen, um schulische Rückstände aufzuarbeiten?⁵

Die hier vorliegende Studie ermöglicht es Pierre-André Doudin, anhand von neuem Datenmaterial seine früheren Analysen auf die Schulsituation der italienischen Kinder auszuweiten und gleichzeitig Erkenntnisse und Ergebnisse aus der Studie über die portugiesischen Kinder aufzuarbeiten und zu überprüfen. Seine Arbeit vergleicht die aktuelle Schulsituation der Schülerinnen und Schüler schweizerischer mit derjenigen italienischer Nationalität; darüber hinaus erlauben es ihm die vorhandenen Daten aber auch, die allgemeine Entwicklung, das heisst die Fortschritte, einen allfälligen Stillstand oder sogar regressiven Tendenzen über den Zeitraum der letzten 20 Jahre aufzuzeigen. Für nicht wenige heisst dies wohl, die Studie werde die erwarteten, fast als selbstverständlich vorausgesetzten positiven Veränderungen von der ersten über die zweite zur dritten italienischen Schülerinnen- und Schülergeneration statistisch beweisen.

Grundlage für die Analyse von Pierre-André Doudin ist ein induktiver Ansatz mit elf Indikatoren. Der Autor stützt sich nicht auf ein theoretisches Indikatorenmodell, sondern auf eine Reihe von vorhandenen und ihm zugänglichen Daten. Es handelt sich um folgende Bereiche: Die ersten zwei Indikatoren geben einen Überblick über das Ausmass der Einwanderung im Allgemeinen und der Präsenz der italienischen Kinder im Besonderen. Der dritte Indikator gibt Auskunft über die Zahl derjenigen Kinder, welche die waadtländische Vorschule (Kindergarten) nicht besuchten. Die Indikatoren 4, 5 und 6 zeigen die prozentuale Verteilung auf der dreiteiligen Oberstufe, während 7, 8 und 9 uns Auskunft geben über die Schülerinnen und Schüler, welche «kleinklassenartige Schultypen» besuchen. Der Indikator Nummer 10 gibt einen Überblick über die Gesamtheit der Schülerinnen und Schüler in Klassen ausserhalb der Regelklassenangebote und der letzte Indikator informiert uns über allfällige altersmässige Abweichungen und Rückstände am Ende des 9. Schuljahres gegenüber einer standardisierten Altersvorgabe.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Pierre-André Doudin drei Bereiche einer kritischen Überprüfung unterzieht: Mit den Indikatoren 1 und 2 gibt er uns einen statistischen Überblick, die Aufschlüsselung auf der Sekundarstufe 1 zeigen die Indikatoren 4, 5, 6 und über das Ausmass der italienischen Schülerinnen und Schüler, die sich ausserhalb der als «normal» geltenden schulischen Abläufe und Angebote befinden, geben uns die Indikatoren 3, 7, 8, 9, 10, 11 Auskunft.

⁵ EDK-Dossier 55 (1998): Schulung der portugiesischen Kinder in der Schweiz. Expertenbericht von P.-A. Doudin, Bern.

Pierre-André Doudin kommt – wie schon in der Studie über die portugiesischen Kinder – auch in seiner Untersuchung zur Schulsituation der italienischen Kinder zu einigen, für die Schulpolitikerin oder den Schulpolitiker eher beunruhigenden Ergebnissen. Die statistischen Auswertungen weisen deutlich auf einige Bereiche von strukturimmanenten, von der Schule wenig reflektierten oder sogar tabuisierten Mechanismen der Stigmatisierung und Ausgrenzung. Zumindest als Hypothese ist eine Vielzahl der komplexen schulischen Massnahmen und Unterrichtsangebote hier einzuordnen. Der Grund für die «Zeitlosigkeit» derartiger Formen schulischer Hilfestellung erklärte Pierre-André Doudin bereits im Kommentar seiner Studie über die portugiesischen Kinder damit, dass der Institution Schule die Tendenz inhärent ist, schulinterne Schwierigkeiten und Probleme zu oft mit extraschulischen Erklärungen und Faktoren zu erklären und zu begründen.

Der statistische Überblick bestätigt den erwarteten starken Rückgang der Schülerinnen und Schüler mit italienischer Nationalität, was nicht mit italienischer Sprache und Kultur gleichzusetzen ist. Rückkehr und Einbürgerungen sind die beiden Hauptgründe, eine zunehmend tiefere Geburtenrate aufgrund des Altersprofils und eine sich verändernde Einstellung zur Sexualität sind weitere Faktoren. Im Kanton Waadt sind heute noch 27% der ausländischen Bevölkerung italienischer Herkunft, während sich bei den unter 16-Jährigen ihr Anteil auf 14% reduziert.

Die Daten zum Kindergartenbesuch zeigen, dass die italienischen Eltern von unseren Institutionen erreicht werden, bevor die Kinder in die obligatorische Schule eintreten; die Information und die Vorbereitung für den Eintritt in die Schullaufbahn scheinen zu funktionieren.

Eine deutliche Verschiebung in den mittleren Bereich der nach Anforderungen in drei Teile gegliederten Sekundarstufe I ist feststellbar. Hier beträgt der Anteil der schweizerischen und der italienischen Schülerinnen und Schüler je 40%. Ein Grund dafür könnte die Ende der 80er-Jahre erfolgte Waadtländer Schulreform sein. Vielleicht spielt aber auch der Umstand eine Rolle, dass es von Zeit zu Zeit nötig ist, institutionalisierten Schulzweigen durch entsprechende Verschiebungen innerhalb der Schultypen die nötigen Anteile an der Schülerschaft zu garantieren.

Eine ebenfalls positive Entwicklung zeigt sich in den deutlich geringeren Anteilen der Italienerkinder in den Kleinklassen.

In den Sonderklassen (Klassen mit IV-Leistungen) sind keine auffälligen Abweichungen zu beobachten: Dies ist ein gesamtschweizerisches Phänomen und erklärt sich vielleicht damit, dass die beträchtlichen finanziellen Folgekosten einer Einweisung in eine IV-Sonderklasse als heilsame heilpädagogische Bremse wirken.

Die Studie von Pierre-André Doudin zeigt ebenfalls auf, wie widersprüchlich zum Teil die schulische Entwicklung der italienischen Kinder verläuft, wobei anstelle des Begriffs «Entwicklung» wohl eher das Wort «Stagnation» stehen sollte. Nach wie vor treffen wir in den Schulen mit Grundansprüchen deutlich mehr italienische als Schweizer Kinder an:

42% der italienischen, aber nur 20% der Schweizer Kinder besuchen diesen Schultyp, während in den prägymnasialen Angeboten sich die Anteile ziemlich genau umkehren. Fazit: An den beiden Leistungspolen der Sekundarstufe I sind in den letzten 20 Jahren nur unbedeutende Veränderungen eingetreten. Ein Alarmzeichen sind die jüngsten Zahlen, die in den beiden Schultypen auf eine zunehmende Veränderung der prozentualen Anteile zu Ungunsten der italienischen Kinder hinweisen.

Negativ zu werten ist weiter, dass die Zahl der italienischen Schülerinnen und Schüler mit Altersrückständen kontinuierlich anstieg und 1998/99 rund 50% betrug. Bei den Schweizer Schülerinnen und Schüler blieb der Anteil konstant bei 33%.

Die Daten zur Schullaufbahn der italienischen Kinder sind widersprüchlich. Ohne Zweifel sind einige positive Entwicklungen zu vermerken. Ebenso deutlich aber zeigt sich, dass die schulischen Chancen eines weiterhin beträchtlichen Teils der italienischen Schülerinnen und Schüler signifikant tiefer sind: In den prägymnasialen Schultypen sind sie untervertreten, in den Typen mit Grundansprüchen übervertreten, in den kleinklassenartigen Angeboten ist die Differenz zwischen den italienischen und den einheimischen Kindern heute grösser als vor 20 Jahren. Pierre-André Doudin zeigt sich denn auch vor allem besorgt darüber, dass neben der Widersprüchlichkeit der schulischen Situation es vor allem eine Art Stillstand oder schleichende Regression ist, welche das schulische Befinden einer grösseren Zahl italienischer Kinder im Kanton Waadt charakterisieren.

3.2 Die Untersuchung von Urs Moser im Kanton Zürich

Die Zürcher Studie von Urs Moser stützt sich zum einen auf die anlässlich der Evaluation der beiden Zürcher Schulmodelle der Sekundarstufe I – gegliederte Sekundarschule und dreiteilige Sekundarschule – im Sommer 1996 gesammelten Daten. Zum andern ist sie eine Sekundäranalyse der Daten der zwei Jahre später gemachten Untersuchung zum Lernerfolg am Ende der Zürcher Primarschule. Über 3000 Schülerinnen und Schüler aus 168 Klassen des 8. Schuljahres und rund 1500 Schülerinnen und Schüler aus 80 Klassen des 6. Schuljahres wurden im Rahmen der beiden Untersuchungen an zwei Halbtagen befragt und in ihren Leistungen in Deutsch und Mathematik getestet.⁶

Urs Moser geht von der Hypothese aus, dass für den Lernerfolg die Übereinstimmung von Erstsprache und Unterrichtssprache eine wesentliche Rolle spielt. Doch fehlten zur Stützung dieser These bisher weitgehend die notwendigen wissenschaftlichen Daten. Diese Tatsache hat gemäss dem Autor unter anderen die unerfreuliche Konsequenz, dass die Diskussionen über die Schulung der fremdsprachigen Kinder fast immer deren schlechte Schulleistungen in den Mittelpunkt stellen.

Die hier vorgelegte Untersuchung basiert auf einem reichen Datenmaterial, das es erlaubt, differenzierte Aussagen zu den Schulleistungen fremdsprachiger Schülerinnen und

⁶ Nähere bibliografische Angaben zu den Publikationen von U. Moser und H. Rhyn finden sich im Zürcher Beitrag.

Schüler in den Fächern Mathematik und Deutsch zu machen. Zusätzlich wurde mittels Fragen an die Schülerinnen und Schüler auch die Leistungsbereitschaft in diesen zwei Fächern erfasst.

Die kognitive Leistungsfähigkeit, die soziale Herkunft und das Geschlecht gehören zu den wichtigsten Lernvoraussetzungen. Da zwischen fremdsprachigen und einheimischen Schülerinnen und Schülern diejenigen Leistungsunterschiede aufgezeigt werden sollen, die auf mangelnde Kenntnisse der deutschen (Unterrichts-)Sprache zurückzuführen sind, werden die unterschiedlichen Voraussetzungen durch den Autor statistisch kontrolliert oder neutralisiert.

Als ein wichtiger Faktor für schulischen Erfolg und soziale Mobilität erweist sich die Bereitschaft des Lernenden, einen hohen persönlichen Einsatz zu leisten und Belohnungen zeitlich hinauszuschieben. Aufgrund unserer Erfahrungen ist für eine solche Bereitschaft externe Unterstützung, d.h. Ermutigung durch andere Personen als die Eltern sehr bedeutsam.

Ein wesentliches Ergebnis auf der Ebene der institutionalisierten Abläufe ist der Hinweis darauf, dass die Verbesserung der sprachlichen Leistung für fremdsprachige Lernende ein Prozess über mehrere Jahre ist. In den Strukturen mehr Zeit einräumen, allfällige zeitliche Verzögerungen nicht negativ konnotieren, die Durchlässigkeit erhöhen sind demzufolge wichtige Konsequenzen für den Schulalltag. Demnach eine Abkehr von den «compartimenti stagni», den geschlossenen Kreisen zahlreicher Schul- und Berufslaufbahnen!

Viele Leistungsunterschiede sind weitgehend auf ungenügende Deutschkenntnisse zurückzuführen. Dabei bestätigt die Arbeit von Urs Moser eine für Lernprozesse allgemein gültige Erfahrung: Erfolge im Sprachenlernen führen bei Fremdsprachigen zu einem steigenden Interesse an der (deutschen) Sprache. Dieses liegt bei den ehemaligen fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern, für die Deutsch laut ihren eigenen Angaben «keine Fremdsprache» mehr bedeutet, deutlich höher als bei den einheimischen Vergleichsgruppen. Wer dagegen als fremdsprachiges Kind in der Schweiz geboren wurde und Deutsch dennoch als Fremdsprache bezeichnet, hat sehr wenig sprachliches Selbstvertrauen: Der tiefe Grad des Selbstvertrauens korreliert mit einem geringen Interesse an der deutschen Sprache. In der 6. Klasse, also in der Zeit des Übertrittsentscheids für die Sekundarstufe I, eine folgenschwere Haltung! Genügendes Selbstvertrauen – Motivation – Bereitschaft, schulische Opfer zu bringen und die Belohnung zeitlich hinauszuschieben, dies scheinen wichtige Glieder der schulischen Erfolgskette zu sein.

Signifikant ist die Tatsache, dass in der 6. Klasse zwischen südeuropäischen Kindern (Italien, Spanien, Portugal) und Kindern aus dem Balkan keine Unterschiede in den sprachlichen Leistungen feststellbar sind. Immerhin sind unter den südeuropäischen Kindern auch beträchtliche Anteile italienischer Kinder der dritten Generation vorhanden; sie machen ungefähr einen Viertel des Gesamtbestands der untersuchten Gruppe aus. In der 8. Klasse sind die Leistungen der südeuropäischen Kinder mit noch höheren italienischen Anteilen sogar schlechter.

In absoluten Werten können im 6. Schuljahr die Leistungen der italienischen Schülergruppe in Deutsch und Mathematik, trotz Einschränkungen, noch einigermaßen befriedigen, während sie in der 8. Klasse – vor allem in Mathematik – deutlich abfallen. Italienische Schülerinnen und Schüler stagnieren oder regredieren leistungsmässig auf der Sekundarstufe I, während die andern Sprachgruppen in der 8. Klasse ihre Ergebnisse aus der 6. Klasse verbessern oder zumindest bestätigen können. Auf den Punkt gebracht heisst dies, dass italienische Schülerinnen und Schüler keine nennenswerten Vorteile gegenüber albanischsprachigen Kindern aufzuweisen haben.

Von zusätzlichem Interesse wäre, wenn die Gruppe der eingebürgerten Italienerinnen und Italiener ebenfalls erfasst und analysiert würde. Wie sieht der Integrationsgrad und die Partizipation der Familien eingebürgerter ehemaliger italienischer Schülerinnen und Schüler aus? Sind diejenigen, die sich einbürgern liessen, besser integriert? Beinhaltet oder bewirkt ein anderes Integrationsverhalten auch eine grössere Schulnähe, ein besseres Schulverständnis und eine engere Partizipation? Erhöhen sich dadurch der schulische Erfolg und die soziale Mobilität? Ist neben dem ethno-linguistischen Hintergrund auch das komplexe Beziehungsfeld der nationalen Zugehörigkeit für die Unterschiede in den schulischen Biografien (mit)verantwortlich?

Die Studie von Urs Moser schliesst mit der Feststellung, «dass die soziale Herkunft für den Lernerfolg in Mathematik und Deutsch als wichtiger einzustufen ist als die Kenntnis der Unterrichtssprache». Diese Feststellung ist eine ideale Überleitung zur Studie von Mario Donati/Giorgio Mossi, die im italienischsprachigen Kanton Tessin den Schulerfolg von eingewanderten italienischen Kindern und Jugendlichen untersuchten.

3.3 Die Tessiner Studie von Mario Donati und Giorgio Mossi

Mit fremdsprachig werden in der Regel die Kinder bezeichnet, deren Erst- und/oder Primärsozialisierungssprache nicht mit der Lokalsprache identisch ist. Dadurch kann der Begriff «Fremdsprachigkeit» ein völlig falsches Bild von Homogenität und Erstarrung suggerieren. Urs Moser zeigt uns, dass Fremdsprachigkeit sehr unterschiedlich zu definieren ist und je nach Aufenthaltsdauer und sozialer Schichtzugehörigkeit unterschiedliche Effekte zeigt. Fremdsprachigkeit ist als ein Prozess innerhalb eines sprachlichen Kompetenzrasters zu betrachten. Ebenso vorsichtig ist mit der linguistischen und ethnischen Herkunft der Schülerinnen und Schüler und ihren allfälligen Wertungen und Zuordnungen umzugehen.

Wie sieht nun der Schulerfolg von Kindern aus, die in einen Landesteil einwandern, in dem eine ihnen verständliche Sprache gesprochen und eine ihnen verwandte Kultur gelebt wird? Alles, was solche Kinder, oberflächlich betrachtet, von den autochthonen Gefährten und Gefährtinnen mit gleichem sozialen Status noch unterscheidet, wäre demnach die unterschiedliche nationale Zugehörigkeit.

Die Schulen des Kantons Tessin bieten die einmalige Gelegenheit, die schulischen Leistungen von zugewanderten ausländischen Kindern untersuchen zu können, bei denen der Faktor Muttersprache neutralisiert oder sogar ignoriert werden kann.

Die uns von Mario Donati und Giorgio Mossi vorgelegte Studie ist ebenfalls eine Sekundäranalyse von umfangreichem Datenmaterial, mit einem soziologischen Ansatz und überwiegend quantitativ-deskriptiven Analysen. Diese führen zu einigen in mancher Hinsicht überraschenden Ergebnissen.

Das explorierte Datenmaterial umfasst die letzten 17 bis 18 Jahre. Es zeigt in einer ersten Übersicht, dass auch im Tessin die Zahl der Schülerinnen und Schüler italienischer Nationalität – nicht Herkunft – rapide zurückgeht und heute noch etwa die Hälfte der ehemaligen Spitzenwerte beträgt. Dabei müssen allerdings die über 15'000 Einbürgerungen der letzten 18 Jahre mitberücksichtigt werden. Zudem sind zahlreiche Familien nach Italien zurückgekehrt oder in andere Gebiete der Schweiz oder ins Ausland weitermigriert.

Zentrale Interessenbereiche der Donati/Mossi-Studie sind:

- Die sozio-demografische Dynamik der italienischen Bevölkerungsgruppe im Tessin.
- Das Ausmass der Klassenwiederholungen (ebenfalls ein Indikator bei Pierre-André Doudin!).
- Der schulische Rückstand als Folge der Schwierigkeit, den vom System vorgegebenen Rhythmus einhalten zu können (Indikator auch bei Pierre-André Doudin).
- Der Schulerfolg gemessen an der prozentualen Verteilung in den Niveauekursen (Livelli 1 und 2) und in den Pflichtwahlfächern in der Scuola media sowie der Wahlentscheide am Ende der obligatorischen Schulpflicht und der Sekundarstufe II.
- Die Häufigkeit des Rückgriffs auf den ambulanten schulischen Stützunterricht (Sostegno pedagogico).

Die Werte dieser vorwiegend schulischen Indikatoren werden in Beziehung gesetzt zu den Faktoren der Schichtzugehörigkeit und der Nationalität.

Donati/Mossi arbeiten mit einem vierstufigen Schichtenraster: Oberschicht – Mittelschicht – Unterschicht – nicht klassifizierbar.

1991/92 stammten 57,2% der Tessiner Kinder in der Volksschuloberstufe aus der sozialen Mittelschicht und 28,4% aus der Unterschicht. Bei den italienischen Schülerinnen und Schülern war es ziemlich genau umgekehrt: Die Anteile betrugen 30,8% für die Mittelschicht und 61,9% für die Unterschicht. Dies bestätigt die allgemeine Erfahrung, dass sich der bei der autochthonen Bevölkerung ergebende Prozentsatz der Zugehörigkeit zu einer sozialen Schicht bei den Immigrantinnen und Immigranten in der Regel auf der nächst unteren Stufe wiederfindet.

Eine Längsuntersuchung qualitativer Art, die sich von der Naht- oder Schnittstelle «Scuola media/Sekundarstufe II» bis zum Übergang in den tertiären Bereich erstreckt, ermöglicht es Donati/Mossi, die formative Biografie von 1400 Jugendlichen, darunter rund 300 italienischer Nationalität, während dreier Jahre (zwischen 1992 und 1998) zu verfolgen. Es handelt sich um den in den Schulen des Kantons Tessin besonders sensiblen Übergang von der 4a Scuola media in die weiterführenden Schulen der Sekundarstufe II oder in die Angebote der beruflichen Ausbildung. Erfreulicherweise werden für einmal

auch Daten und mögliche Gründe für schulische Erfolgsgeschichten – es sind italienische Jugendliche in weiterführenden Schulen oder anforderungsreichen Angeboten der Berufsbildung – aufgezeigt.

Der Zugang zu den Livelli 1 und 2 – in unserem Fall Niveaueurse in Deutsch und Mathematik – innerhalb der Scuola media sowie auch zu den Angeboten der Sekundarstufe II erfolgt keineswegs auf sozial neutrale Art. Wegen der grösseren Anteile der italienischen Familien in den unteren sozialen Schichten sind deshalb grössere Anteile italienischer Kinder in den schulischen Angeboten mit tieferen Anforderungen zu erwarten. In der Tat sind die Erfolgsquoten der italienischen Schülerinnen und Schüler durchwegs tiefer als die ihrer Tessiner Mitschülerinnen und Mitschüler. Aber erstaunlich ist ein weiteres, bisher noch nie vorgelegtes Ergebnis: Dies ist auch der Fall, wenn man den Faktor der sozialen Herkunft mitberücksichtigt. Das heisst, die tieferen Erfolgsquoten gelten auch für Schülerinnen und Schüler, die aus der Oberschicht stammen, und selbst dann, wenn der Bildungsgrad beider Elternteile mitberücksichtigt wird. Und zusätzlich zu bedenken ist, dass diese deutlich geringeren Schulerfolge, selbst wenn man einige Neuzuzüge mitberücksichtigt, mehrheitlich von italienischen Schülerinnen und Schülern der zweiten oder dritten Generation erbracht werden, die der gleichen Sprache und Kultur wie ihre Tessiner Mitschülerinnen und Mitschüler angehören. Was sie noch von den Einheimischen unterscheidet, ist einzig und allein die nationale Zugehörigkeit, d.h. der Status «der Ausländerin/des Ausländers» oder der Migrantin/des Migranten. Der Faktor «fremde Nationalität» wirkt sich offensichtlich negativ auf das schulische Fortkommen aus.⁷

In der von Donati/Mossi untersuchten Zeitspanne führte der Kanton Tessin Schulreformen durch. In den 80er-Jahren wurden an dem bereits in einer früheren Reform eingeführten einheitlichen Schultyp der Volksschuloberstufe (Scuola media) die Schülerinnen und Schüler ab dem 3. Jahr klassenmässig in die Sektionen A und B aufgeteilt. In der Folge wurde eine interne Differenzierung in Niveaueurse (Livelli 1 und 2) in den Fächern Deutsch, Mathematik und Französisch geschaffen, die ihrerseits der jüngsten Reform mit Eignungs- und Basiskursen Platz machte.

Es zeigt sich, dass die ausländischen Kinder und Familien in der Regel in stärkerem Ausmass von Strukturreformen betroffen sind. Reformen können gerade bei eher bildungsfernen Schichten zu Verunsicherungen und Fehlinterpretationen führen. Entscheidend ist letztlich, inwieweit äussere Reformen von einer inneren Reformbereitschaft der Lehrerschaft und der Behörden gestützt und mitgetragen werden. Die Reformfähigkeit aller Betroffener wird zum entscheidenden Faktor.

Die italienischen Kinder sind «systemsensibler» als einheimische. Gerade im strukturell kaum ausgrenzenden Tessiner Schulsystem zeigen sich segregierende und stigmatisie-

⁷ In diese Richtung weisen auch diejenigen Vorstösse in der deutschen Schweiz, die Klassen für «Fremdsprachige» errichten wollen, dabei aber die Nationalität zum einzigen Einweisungskriterium machen.

rende Mechanismen vor allem in den zentralen Momenten schulischer Weichenstellung und Laufbahnprognosen. Die Entscheidungsfindung in der Scuola media (Einteilung in Niveau 1 und 2 in Deutsch, Französisch und Mathematik) sowie der Übergang von der Sekundarstufe I zu II sind für ausländische Kinder mit tiefer sozialer Schichtzugehörigkeit besonders risikoreich. Allzu schnell tauchen die alten oder ewigjungen Geister der traditionellen Selektionsmechanismen von neuem auf.

Was den «Sostegno pedagogico» betrifft, ist die Präsenz der italienischen Kinder signifikant höher. Dabei verändern sich die Daten der Frequentierung über die gesamte obligatorische Schulzeit (Primarschule und Scuola media) kaum. Es kann sich also nicht um eine Starthilfe für Neuzugezogene oder Schulanfängerinnen und -anfänger mit zeitlich limitierten kognitiven oder kulturellen Rückständen handeln. Die soziale Herkunft der Kinder hingegen, die schulischen Stützunterricht benötigen, ist für Italiener und Tessiner nahezu gleich.

Im Tessin kann man bei italienischen Kindern nur schwerlich von Fremdsprachigkeit sprechen. Dennoch müssten sich Soziolinguistinnen und Soziolinguisten und Psycholinguistinnen und Psycholinguisten der Frage annehmen, wieweit negativ konnotierte Sprachvarianten – Soziolekte und Idiolekte – sowie sprachliche Symbolik zu den teilweise doch überraschenden schulischen Misserfolgen auch im Bereich der italienischen Sprache geführt haben. Ähnliche schulische Misserfolge von Kindern süditalienischer Binnenwanderer sind in allen Schulgeschichten der norditalienischen Provinzen zu finden. Vielleicht gaben sich die Tessiner Schulbehörden etwas gar sehr der trügerischen Hoffnung hin, dass sich die schulische und gesellschaftliche Integration der eingewanderten italienischen Familien und ihrer Kinder in spontaner und natürlicher Weise vollziehen würde.

4 Fazit und Ausblick

Die Kantone Tessin, Waadt und Zürich gehören zu den Schweizer Kantonen mit den höchsten Anteilen an ausländischen Schülerinnen und Schülern in der obligatorischen Schule: Ihre prozentualen Anteile schwanken zwischen 21 bis 27%, womit sie an 3., 4. und 5. Stelle in der «Hitliste der Heterogenität» liegen. Dem entspricht auch ungefähr die Grösse der prozentualen Anteile der italienischen Schülerinnen und Schüler. Die schulischen Strukturen und die Selektionskriterien der drei Kantone widerspiegeln in ihrer Verschiedenheit in etwa die in der Schweiz üblichen Unterschiede der Schulsysteme. Die in den drei Kantonen untersuchten Alterssegmente umfassen die obligatorische Schulzeit und sind zum grössten Teil deckungsgleich, wobei allerdings den Tessiner Forschern zusätzliches Datenmaterial zur Sekundarstufe II und zum Übergang in den tertiären Bereich zur Verfügung steht. Die Zürcher Studie analysiert besonders die Leistungen in Mathematik und Deutsch mittels Datenmaterial aus der 6. und 8. Klasse: Die 6. Klasse ist das Jahr des Übergangsentscheids für die Sekundarstufe I und damit ein sehr sensibler Moment innerhalb einer Schullaufbahn. Im Kanton Tessin und im Kanton Waadt stehen statistische Angaben über einen Zeitraum bis zu 20 Jahren zur Verfügung. Diese Fakten

erlauben es, den in den drei Studien gemachten Aussagen einen recht hohen Grad an allgemeiner Gültigkeit zuzuordnen.

Die praxisrelevanten Ergebnisse lassen sich wie folgt beschreiben: Die Studien zeigen, dass sich die nationale und kulturelle Zusammensetzung unserer Schulklassen in den letzten 10 Jahren grundlegend verändert hat. Ein wesentliches Element dieser Veränderung ist der kontinuierliche Rückgang der italienischen Anteile.

Schichtzugehörigkeit und Schulerfolg stehen – unabhängig von der Nationalität – in einem sehr engen Zusammenhang. Ein Teil der italienischen Familien hat den sozialen Aufstieg in die nächsthöhere, meistens in die mittlere Schicht geschafft und damit die Schulchancen ihrer Kinder in der Regel deutlich verbessert. Die drei Studien zeigen aber ebenso, dass weiterhin ein überdurchschnittlicher Prozentsatz der italienischen Familien «mobilitätsresistent» ist und in tiefer Schichtzugehörigkeit verharrt – eventuell sogar dorthin regrediert. Das heisst mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass die Kinder dieser Familien schulische Leistungen mit unterdurchschnittlichen Resultaten erbringen werden.

Die Beherrschung der lokalen Schulsprache ist eine wichtige Voraussetzung für genügende schulische Leistungen. Andauerndes sprachliches Ungenügen entsteht im Allgemeinen in bildungsfremdem familiärem Umfeld. Bildungsferne manifestiert sich häufiger bei sozial tiefen Schichten und Bildungsfremdheit gegenüber dem schweizerischen Schulverständnis aus einsichtigen Gründen häufiger bei ethno-linguistisch fremder Herkunft. Eine Kumulierung der beiden Faktoren ist besonders risikoreich. In der Studie von Urs Moser werden diese Einflüsse in aller Deutlichkeit aufgezeigt. Und hätte die Zürcher Studie zusätzlich die Schülerinnen und Schüler der Sonderklassen in die Untersuchung miteinbezogen, wären die Resultate mit grösster Wahrscheinlichkeit noch eindeutiger ausgefallen. In dieser (Miss-)Erfolgsstatistik rangieren die italienischen Schülerinnen und Schüler bei weitem nicht auf den – zumindest innerhalb der Gruppe der ausländischen Schülerschaft – erwarteten oder erhofften Spitzenplätzen.

Der Begriff «Sprachbeherrschung» wird von unseren Schulen semantisch überstrapaziert und gleichzeitig in einer Konturenlosigkeit verwendet, die ihn nur sehr schwer fassbar macht. Dies zeigen uns alle drei Studien, am deutlichsten wohl diejenige von Mario Donati und Giorgio Mossi. Schulsprachliche Kompetenz beinhaltet mehr als die heute in der Sprachdidaktik allzu leichtfüssig daher kommende situationsbezogene kommunikative Kompetenz oder Performanz. In der Deutschschweiz ist die «Unterrichtssprache» weder eine umgangssprachliche Variante der deutschen Standardsprache noch eine schriftsprachlich grammatisierte Deutschschweizer Mundart. Sie ist eine häufig nur im Schulzimmer existierende Sprachform, ein sprachliches Hybrid. Darüber hinaus ist die Unterrichtssprache häufig Metasprache – Sprache über Sprache – und verlangt vom Lernenden Kompetenzen in situationsungebundener Sprache. Vielleicht erklärt diese Feststellung zum Teil die überraschenden sprachlichen Minderleistungen der italienischen Schülerinnen und Schüler in der Zürcher Studie, vielleicht sogar ihr schlechteres Abschneiden in den Tessiner Schulen.

Bei zunehmendem Selektionsdruck im Laufe der Schulzeit werden die negativen Leistungen der italienischen Kinder grösser und evidenter. Dabei kann ein einmaliger schulischer Misserfolg bereits eine Kettenreaktion negativer Faktoren auslösen. Weniger Erfolg oder ein einmaliges Scheitern verstärken den Misserfolg. Ausländische Eltern und Kinder befinden sich in schulischen Fragen in einem sehr labilen Gleichgewicht. Geringe Erschütterungen führen zu unverhältnismässigen Reaktionen und Handlungen, Anschuldigungen und Verweigerungen, mit der Gefahr einer dauernden Verhärtung und Abkehr gegenüber den schulischen Institutionen und ihren Akteuren. Eltern und Kinder werden auf sich zurückgeworfen und haben weder die kulturellen Erfahrungen noch die sozialen Netze, um die erlittene wirkliche oder vermeintliche «Ungerechtigkeit» zu verarbeiten. Dadurch wird die Eingliederung in gültige Ordnungs- und Wertvorstellungen der Aufnahmegesellschaft deutlich erschwert.

Pierre-André Doudin stellt in seinen Untersuchungen fest, dass einheimische Eltern mit viel grösserer Hartnäckigkeit an den von ihnen für ihr Kind gesteckten schulischen Zielen festhalten und sie auch deshalb häufiger erreichen. Während portugiesische Familien auf Misserfolge eher mit Passivität zu reagieren pflegen, ist bei italienischen Familien oft ein aktiver Rückzug in eine «ghettoide Italianità» zu beobachten, die zum Teil leider noch immer als Bewahrung der kulturellen Identität zelebriert und von den Einheimischen für folkloroide Aktivitäten missbraucht wird. Dies könnte eine der möglichen Erklärungen für ihre nur teilweise erfolgte Integration in Gesellschaft und Schule sein.

Selbst bei betont offenen und durchlässigen Schulsystemen wie dem Tessin zeigen sich die überproportionalen Misserfolge der ausländischen bzw. italienischen Kinder: Sie entstehen hier in den Phasen der auch für solche Systeme unerlässlichen strukturellen Grenzsituationen und Übergängen. Dies wird vor allem in der Donati/Mossi-Studie sehr deutlich.

Einheimische Kinder und Familien sind «systemresistenter» als ausländische. Auf strukturelle Reformen (z.B. neue Übertrittsverfahren) reagieren diese sensibler, was sowohl zu überdurchschnittlichen positiven wie negativen Ergebnissen führen kann. Entscheidend für positive Ergebnisse sind dabei der integrative Gehalt des Reformansatzes, die zeitlichen Vorgaben sowie vor allem die Reformakzeptanz von Seiten der Reformträger (Schulbehörde, Lehrerschaft, Eltern).

Für Bildungsverantwortliche höchst bedenklich ist die Tatsache, dass die Ergebnisse der Doudin-Studie zur schulischen Situation der italienischen Kinder weitgehend die Erkenntnisse aus der Studie über die portugiesischen Kinder bestätigen. So beweist eine sich über 20 Jahre erstreckende Datensammlung, dass die italienischen Kinder 40 Jahre nach den Anfängen der italienischen Einwanderung in den gymnasialen Typen weiterhin deutlich unter-, in den wenig anforderungsreichen Typen deutlich übervertreten sind. Die in der deutschen Schweiz häufig geltend gemachten Schwierigkeiten aufgrund der diglossalen Sprachsituation kann hier nicht als mögliche Erklärung angeführt werden, wobei wir aber als erleichternden Umstand auch nicht eine virtuelle romanische Sprachverwandtschaft heranziehen würden. Pierre-André Doudin zeigt erneut sehr deutlich auf, dass komplementäre oder segregierende Hilfestellungen und Massnahmen nicht nur

weitgehend nutzlos sind, sondern durch ihre Stigmatisierungen und den Pygmalioneffekt meistens mehr schaden als nützen.

In den Ergebnissen der Tessiner Studie Donati/Mossi spielt die Nationalität, d.h. der Status «der Ausländerin/des Ausländers» als diskriminierendes, ganz offensichtlich negativ konnotiertes Element, eine zentrale Rolle. Dies gibt uns Gelegenheit, zu einigen abschliessenden Gedanken allgemeiner Natur überzuleiten.

In den jüngeren Publikationen wird durchwegs darauf hingewiesen, dass sich der Schulerfolg für Schülerinnen und Schüler aus den tieferen Sozialschichten und vor allem aus Migrantenfamilien seit Jahrzehnten zunehmend verschlechtert. Dies steht in krassem Gegensatz zu den in Theorie und Praxis unternommenen Anstrengungen und den dort erarbeiteten Interventionen. Die hochtechnisierten westlichen Gesellschaften müssen ein vitales Interesse haben, die Schul- und Berufsbildung breiter Bevölkerungsgruppen signifikant zu verbessern und die den pädagogischen und didaktischen Möglichkeiten Hohn spottenden überdeutlichen Unterschiede zwischen den sozialen Schichten wieder etwas ins Gleichgewicht zu bringen. Wenn dabei die Schule in noch stärkerem Mass neue Perspektiven zur schulischen Integration suchen soll, darf sie von der Gesellschaft nicht wie bis anhin weitgehend allein gelassen werden. Nach Gianni D'Amato müssen zusätzliche Kräfte in die Schule investiert werden, «denn die Schule bleibt bis auf weiteres die Mobilitätsmaschine schlechthin».⁸

Gescheitert ist ohne Zweifel der Weg des schulischen Alleingangs und der bei diesem Alleingang von der Schule allzu häufig unternommene Versuch, über Ausgrenzung und Desintegration zu Integration zu gelangen.

Interkulturelle Kompetenz ist ein wesentlicher Teil der Sozialkompetenz. Diese ist in vielen gesellschaftlichen Bereichen, in allen Alters- und Berufsgruppen in beängstigendem Mass im Schwinden begriffen, weshalb der vielversprechende interkulturelle Ansatz, die Pädagogik der Vielfalt, irgendwie und irgendwo im luftleeren Raum hängt. Solidarisches Denken und Handeln ist oft nur noch in der sarkastisch-lapidaren Feststellung erkennbar, dass «wenn jeder an sich denkt, an alle gedacht wird». Es wird vieles davon abhängen, ob es gelingt, den gesellschaftlichen Trend in Richtung auf den sich in Eventmodule auflösenden modernen Menschen aufzuhalten. Das heisst, ob es gelingt, neue Formen kollektiver Solidarität und Identität aufzubauen, die unabdingbare Klammern einer Erziehung zur Vielfalt sind. Ansonst wird der strukturelle Druck noch zunehmen, den Anspruch auf Freiheit und Gleichheit der Ausgeschlossenen – dieses sind wesensimmanente Elemente der interkulturellen Pädagogik – weiter zu begrenzen, damit sich alles möglichst ungebremst weiterbewegt. In diesem Fall würde eines Tages höchstens noch ein interkulturelles Love Mobil am Tag der pädagogischen Street Parade über unsere Schulhausplätze fahren.

⁸ D'Amato, Gianni (2000): Urbane Integration: Verblasst ein Mythos? Synthesepapier zu NFPRN 39, Migration und interkulturelle Beziehungen. Schweizerisches Forum für Migrationsstudien (SFM), Neuchâtel.

Ein Weiteres gilt es zu bedenken und zu überdenken: Gleiche Umwelt ist nicht geteilte und gleich empfundene Umwelt. Damit stossen Familie, Gesellschaft und vor allem die Schule an die Grenzen möglicher Erziehung und Unterweisung. In den subjektiv wahrgenommenen Welten, in der individuellen Erfahrungswelt des Kindes sind eher Hinweise darauf zu finden, wodurch die Persönlichkeit eines Kindes geprägt wird, als in einer grob vereinfachenden und verallgemeinernden Sicht auf das soziale Milieu, in welchem ein Kind aufwächst. Hier sind die Sozialisationsforschung und die Entwicklungspsychologie besonders gefordert.

Bleibt als Letztes die gesellschaftspolitische Auseinandersetzung mit dem Begriff «der Ausländerin/des Ausländers», das heisst der nationalstaatlichen Mitgliedschaft und den allfälligen Folgen einer Exklusion. Die Ergebnisse im Kanton Tessin scheinen darauf hinzuweisen, dass nur über die Staatsbürgerschaft und der damit verbundenen politischen Integration der Anspruch auf soziale Gleichheit befriedigt werden kann. Offensichtlich stellen die Bürgerrechte in der Schweiz «ein wichtiges normatives Instrument dar», womit sie «als Quelle der Gleichheit auch soziale Würde verleihen». Während «die Bürgerrechte am Ende des 20. Jahrhunderts in der Regel die Gleichberechtigung hinsichtlich Zensus, Geschlecht, Bildung, Beruf und Niederlassung garantieren, bleibt die Nationalität bis heute ein relevantes Kriterium für die Entscheidung, ob Fremde zu den Gleichen zählen oder nicht».⁹

Die Verbesserung der Schulchancen der fremdsprachigen ausländischen Kinder wird in beträchtlichem Mass davon abhängen, ob es gelingt, auch für diejenigen, die nicht oder noch nicht Bürgerin oder Bürger unseres Staates sind, Lösungen zu finden, die den Anspruch auf soziale Gleichheit weitgehend befriedigen.

Herr K. zog die Stadt B der Stadt A vor. «In der Stadt A», sagte er, «liebt man mich; aber in der Stadt B war man zu mir freundlich. In der Stadt A machte man sich mir nützlich; aber in der Stadt B brauchte man mich. In der Stadt A bat man mich an den Tisch, aber in der Stadt B bat man mich in die Küche.»

(Bertolt Brecht, Geschichten vom Herrn Keuner)

⁹ Siehe dazu: D'Amato, Gianni (2000): Die Voraussetzungen staatsbürgerlicher Identität in der multikulturellen Schweiz. Synthesepapier. SFM, Neuchâtel.

A propos de la situation scolaire des enfants et des jeunes de langue italienne en Suisse

Walter Kurmann

Table des matières

1	Introduction	35
2	Caractéristiques de la situation sociale et scolaire des familles italiennes en Suisse	37
3	Les enquêtes effectuées dans les cantons du Tessin, de Vaud et de Zurich	39
3.1	Le canton de Vaud et l'étude de Pierre-André Doudin	40
3.2	L'étude d'Urs Moser dans le canton de Zurich	42
3.3	L'étude tessinoise de Mario Donati et Giorgio Mossi	44
4	Bilan et perspective	47

Io non ho mai avuto nostalgia, né per il passato né per l'ora:
ho tutto dentro il petto, il meglio, quel che vale la pena, la nostalgia
la lascio a chi non sa vivere. Ma non mi sono nemmeno intedescato,
come fanno certi, che arrivano a cambiare il proprio cognome, questo mai.
Un uomo è un uomo quando resta lui, dentro, nel cuore; solo la testa deve
andare avanti, sempre avanti, progredire, questo sì.

(Carmine Abate, La moto di Skanderbeg)

1 Introduction

Celui ou celle qui, dans le discours ambiant en matière de politique des étrangers et avec la composition actuelle de la population scolaire, entend présenter aux politiciennes et politiciens et aux professionnelles et professionnels de l'éducation des données statistiques et des analyses sur la situation scolaire des enfants et des jeunes de nationalité italienne dans les écoles en Suisse, celui ou celle-ci ne doit pas s'attendre à soulever immédiatement une immense vague d'intérêt. D'aucuns estimeront que son étude arrive trop tard, d'autres lui reprocheront de n'avoir pas su reconnaître les signes précurseurs ni l'urgence et l'importance des questions soulevées alors, d'autres encore n'attendront rien d'un tel projet de recherche sinon la confirmation que le travail d'intégration a réussi.

En fait, d'autres groupes ethniques et nationaux sont aujourd'hui au centre des efforts et des préoccupations. D'une extrême à l'autre de la palette politique, les immigrées et immigrés italiens habitant en Suisse sont considérés comme tolérables à tout point de vue et susceptibles d'être facilement intégrés. Des anachronismes euphoriques teintés d'euphémisme vont même jusqu'à prétendre que les familles italiennes ont d'emblée été les bienvenues et reconnues socialement chez nous et que l'intégration de leurs enfants s'est déroulée pratiquement sans encombres. De telles affirmations rendent la tâche encore plus difficile à celui ou celle qui tente, documents en main, souvenirs et expériences personnelles en mémoire, d'attirer l'attention sur le fait que le préjugé social et culturel sur les familles immigrantes italiennes durant les années 50 et 60 n'était pas meilleur que le sort réservé aujourd'hui à certains groupes de personnes provenant des pays de l'ancienne Yougoslavie: une sorte de marchandise encombrante destinée à satisfaire les besoins de l'économie, avec de nombreux côtés négatifs et dont la «justification rationnelle» repose finalement tout simplement sur une perception sélective associée à des projections collectives. Mais peut-être est-il vrai que des communautés ethniques et nationales peuvent bien être considérées comme tolérantes lorsque leur hostilité change d'objet tous les cinq ans.

Les immigrées et immigrés italiens étaient indubitablement la cible de toutes les manifestations et de tous les rejets xénophobes des années 60 et 70. Oui, admettront peut-être certains, c'est possible, mais aujourd'hui, il en va autrement. Et, de fait, on présente les Italiennes et Italiens vivant en Suisse comme la preuve évidente que l'intégration d'ethnies étrangères dans la société suisse peut être considérée comme un succès. Il existe sans doute dans les écoles et dans la société de nombreux exemples réjouissants de

migrantes et de migrants italiens ayant gravi avec succès les échelons scolaires et sociaux. Un succès que l'on doit aux compétences et à la persévérance individuelles, mais aussi à la collaboration intelligente et réaliste d'un large cercle de responsables suisses et italiennes ou italiens de l'éducation. Et pourtant! en faire une simple *success story* buterait contre de sérieuses difficultés. Il faudrait soit faire comme si l'aspect nettement défavorable des chances scolaires initiales des enfants et jeunes italiennes ou italiens allait de soi, soit justifier cette disparité par des explications pédagogique-scientifiques.

De plus, une approche diachronique est riche d'indices qui permettent de soupçonner que la scolarisation et l'intégration des enfants et jeunes de la deuxième, souvent aussi de la troisième génération, ne se déroulent pas toujours et partout sans difficultés et sans problèmes. Bien au contraire! entretiens, biographies et statistiques scolaires transforment ce soupçon presque en certitude: une proportion étonnamment importante d'élèves italiennes ou italiens figure toujours dans la catégorie des enfants et jeunes «de langue étrangère» dont les chances de formation sont très problématiques. Il semble dès lors qu'existent ou se développent quelque part des niches d'opposition à l'intégration et des foyers de non-intégration. L'école et la société suisses n'y ont pas pris garde et, en certaines circonstances, y ont même contribué, de sorte qu'une partie des immigrées et immigrés italiens a réussi durant des décennies à échapper, voire à résister à la pression structurelle et culturelle qui les poussait à s'intégrer. On en sait toutefois très peu sur ce sujet en dehors de quelques cas prouvés de discrimination au niveau structurel envers la deuxième génération italienne.¹

Les différences d'appréciation hésitant entre scénarios idylliques et catastrophiques sont donc quasiment illimitées.

Lors des négociations bilatérales qui se sont déroulées les 18 et 19 septembre 1995 à Berne entre la Suisse et l'Italie à propos de la scolarisation, un point central des discussions a porté sur le constat «qu'une proportion significative des enfants et jeunes italiennes ou italiens – on a parlé d'un tiers – fait preuve de sérieuses difficultés d'intégration et par conséquent de chances scolaires et professionnelles faibles». C'est la raison pour laquelle il a été décidé de mettre en place un groupe de travail composé de représentantes et de représentants de l'Ambassade d'Italie et de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), avec entre autres missions de procéder à une étude permettant de cerner les causes des difficultés scolaires rencontrées par les enfants et jeunes italiennes ou italiens, de mieux les comprendre et de préparer, à l'intention des autorités compétentes italiennes et suisses, des propositions visant à améliorer les résultats scolaires de ces élèves.

Dès le premier abord, il est apparu que les cantons du Tessin (TI), de Vaud (VD) et de Zurich (ZH) se prêtaient tout à fait aux objectifs fixés. D'une part ces cantons permet-

¹ Voir à ce propos: Hämmig, O.; Stolz, J. (2000): Strukturelle (Des-)Integration, Anomie und Adaptationsformen bei der Zweiten Generation, in: Hans-Joachim Hoffmann-Nowotny (Hrsg.): Das Fremde in der Schweiz, Zürich, Seismo; Hämmig, Oliver (2000): Zwischen zwei Kulturen. Spannungen, Konflikte und ihre Bewältigung bei der zweiten Ausländergeneration, Opladen, Leske+Budrich.

taient de couvrir les trois grandes régions linguistiques², mais ils offraient aussi pour une telle recherche le terrain idéal de par leur grandeur, leur structure scolaire ainsi que par la présence significative d'élèves italiennes et italiens dans leurs classes. A cela s'est ajouté le fait que des études étaient déjà en cours, dans ces trois cantons, sur des domaines proches des intérêts et des objectifs du groupe de travail, ce qui leur permettait de mettre à disposition une documentation riche et une précieuse banque de données.

Avant d'examiner brièvement les différentes études et leurs résultats, nous aimerions encore mentionner les quelques raisons qui font que le groupe de travail italo-suisse et les auteurs de la présente étude sont persuadés qu'un examen plus attentif de la situation scolaire des enfants et jeunes italiennes ou italiens est susceptible de fournir aux responsables des questions scolaires de précieuses indications sur la réalité interculturelle de nos écoles ainsi que de celles et ceux qui les fréquentent. La situation de fait sur laquelle nous sommes appelés à discuter, à argumenter et qui fait l'objet de nos analyses est souvent difficile à cerner et tout sauf claire. Le «problème des étrangers» recouvre souvent un mélange de certitudes et de conjectures, d'espoirs et de craintes. Nos contributions tendent à un degré assez élevé de probabilité, sans que nous perdions de vue le fait que des analyses quantitatives ne peuvent rendre compte des cas particuliers, puisqu'elles attribuent aux familles italiennes vivant chez nous une uniformité et une homogénéité qui n'existent pas dans la réalité.

2 Caractéristiques de la situation sociale et scolaire des familles italiennes en Suisse

Dans les débats sur la politique des étrangers et sur l'interculturalité, les familles italiennes et leurs enfants prennent depuis toujours une place prépondérante et vont parfois jusqu'à exiger une position particulière ou d'un traitement spécial au sein de la population des élèves étrangers.

Les groupes de migrantes et de migrants italiens sont les plus anciens des groupes d'étrangers considérés en Suisse aujourd'hui encore comme immigrés. Les débuts de la migration des ressortissantes et ressortissants italiens remontent largement au XIX^e siècle. Ce sont surtout les besoins en infrastructures du nouvel Etat fédéral (construction de tunnels, industrie du bâtiment, tourisme) ainsi que la libre circulation des personnes alors prédominante qui ont généré un afflux important de main d'œuvre étrangère dans les décennies charnières entre le XIX^e et le XX^e siècle. En 1914, la proportion d'étrangers en Suisse atteignait 15,4% de la population et 95% d'entre eux étaient des ressortissantes ou ressortissants allemands, français, autrichiens et italiens. La moitié environ était de provenance italienne. Ainsi les Italiennes et Italiens qui ont émigré après la deuxième guerre mondiale en grand nombre et au début souvent de manière incontrôlée – jusqu'en

² Il n'était malheureusement pas possible de publier ici un exposé consacré au réto-romanche. Il devrait en revanche être possible de trouver des données liées à notre thématique par le biais des projets-pilotes bilingues et multilingues de Samedan.

1964 principalement des saisonniers sans leur famille – ont pu s'appuyer sur un sédiment national bien structuré. Leurs prédécesseurs provenant du Sud des Alpes et appartenant à une couche sociale moyenne s'étaient en général parfaitement intégrés et avaient socialement bien réussi, notamment parce que, jusqu'aux modifications de la loi en 1925, l'Etat suisse attendait des immigrées et immigrés qu'ils demandent le plus rapidement possible leur naturalisation: l'octroi de la citoyenneté était le préalable idéal à une bonne intégration!

Les immigrées et immigrés italiens se sont très rapidement dotés d'un réseau étroit et généralement très performant d'organisations et d'institutions privées, para-étatiques et étatiques, qui leur garantissait protection et participation. La proximité géographique de leur pays d'origine et le fait qu'ils parlaient une des langues nationales et officielles du pays d'accueil ont suscité des formes particulières d'acceptation ou de refus de l'intégration. Ce dernier s'est manifesté notamment par une tendance à l'isolation qui peut en partie expliquer une certaine immobilité spécifique au niveau social. L'école est doublement impliquée dans ce processus: d'une part l'appartenance à un milieu social modeste, on le sait, compromet toujours et indubitablement les chances éducationnelles et d'autre part, une scolarité compromise laisse présager le maintien dans un milieu social modeste.

Dans de nombreux cas, c'est déjà la troisième génération d'italiennes et d'italiens qui fréquente nos écoles. Quelques-uns d'entre eux en sont même déjà sortis et, dans peu de temps, les premiers représentants et représentantes de la quatrième génération entreront dans les classes. Ce large éventail temporel crée les conditions nécessaires pour de longues études qui portent sur de longues périodes et sont susceptibles de couvrir le besoin urgent en analyses et en informations qualitatives.

Des offres bien conçues en matière d'école et de culture permettent aux instances scolaires italiennes et aux organisations de parents d'élèves de travailler en étroite collaboration sur le plan pédagogique avec les enseignantes et enseignants et les institutions autochtones. Le *Centro pedagogico-didattico* installé à l'Ambassade d'Italie, qui a réalisé entre 1980 et 1990 une forme quasi idéale de collaboration scolaire et de réflexion interculturelle et pédagogique, en est un brillant exemple.³ Durant ces dernières années, on a relevé un nombre croissant d'indices signalant – en partie peut-être parce que les besoins se modifient – que tant la motivation que les occasions de collaborer dans les écoles avaient tendance à s'essouffler chez tous les participants et participantes. Le glas de la collaboration interculturelle avec les premiers groupes de migrantes et de migrants est-il sur le point de sonner?

En résumé, on constate que les enfants et jeunes italiennes et italiens – aujourd'hui du moins – semblent privilégiés à de nombreux points de vue: le prestige social et culturel de leur pays est élevé comparé à celui d'autres groupes ethniques et nationaux, ils parlent une langue nationale, la proximité culturelle et géographique du pays d'accueil et du pays

³ Voir à ce sujet le Rapport de recherche sur l'étude de cas OCDE/CERI relative au Centro pedagogico-didattico de Berne (Suisse), OFES et CDIP, Berne 1990.

d'origine fait que la participation et l'intégration ici et là-bas sont comparativement faciles, et la possibilité d'avoir une double nationalité procure une plus grande liberté dans la mobilité. C'est encore plus vrai pour les enfants et jeunes italiennes et italiens qui vont à l'école dans le canton italophone du Tessin. L'œil attentif d'une représentation diplomatique bien organisée et un réseau important comprenant des centaines d'organismes assurent soutien et sécurité, créent des contacts sociaux, suscitent la participation. On peut même se permettre de rester à l'écart, sans pour autant être marginalisé socialement ou culturellement! Etre de langue étrangère et appartenir à une autre nation devraient donc – avant tout pour la troisième génération – ne jouer qu'un rôle mineur et le pourcentage des réussites scolaires devrait se rapprocher sensiblement de celui des élèves autochtones.

Intéressons-nous maintenant aux trois études!

3 Les enquêtes effectuées dans les cantons du Tessin, de Vaud et de Zurich

Dans les cantons du Tessin et de Zurich, les études sont des analyses secondes alors que dans le canton de Vaud, Pierre-André Doudin a analysé de nouvelles données sur la situation scolaire des élèves italiens. Au Tessin, Mario Donati et Giorgio Mossi se sont référés à des études largement documentées relatives à l'origine des bénéficiaires du «sostegno pedagogico» – une offre de soutien et d'aides compensatoires appelée à remplacer les anciennes classes à effectif réduit – et à la situation des jeunes dans leur parcours professionnel et leurs études au degré secondaire II.⁴

Le travail d'Urs Moser est une analyse seconde de deux évaluations effectuées précédemment dans le contexte de la réforme du secondaire I au sein du canton de Zurich ainsi que de la discussion qu'elles ont soulevée à propos de l'évaluation du secondaire I à trois divisions et du secondaire I articulé. Toutes les études ont la chance de disposer d'une documentation comprenant des données significatives sur la situation scolaire des élèves italiennes et italiens.

Notre exposé vise à indiquer à la lectrice ou au lecteur pressé les aspects importants des trois études et à l'inciter à une lecture plus approfondie. Pour ce faire, une brève information sur chaque étude devrait toutefois être suffisante. Dans le chapitre final, nous tenterons de mettre en évidence les convergences et divergences des résultats et d'en tirer un bilan et des pronostics personnels.

⁴ Les publications s'y rapportant peuvent être obtenues auprès de l'Ufficio studi e ricerca, DIC, Bellinzona. Voir aussi les indications fournies dans l'étude Donati/Mossi.

3.1 Le canton de Vaud et l'étude de Pierre-André Doudin

Dans son étude sur la situation scolaire des élèves portugaises et portugais dans le canton de Vaud, Pierre-André Doudin avait procédé à une analyse approfondie du système scolaire vaudois. Quelques-unes de ses questions fondamentales étaient: dans quelle mesure peut-on imputer à des origines structurelles le nombre significatif d'échecs scolaires relevé chez les élèves portugaises et portugais? les mesures complémentaires (d'appui) qui ont été prises au niveau du système scolaire sont-elles suffisantes pour diminuer quelque peu ces échecs, ou ces mesures sont-elles à leur tour à l'origine de nouvelles stigmatisations? existe-t-il vraiment des mesures complémentaires appropriées pour traiter ces revers scolaires?⁵

La présente étude permet à Pierre-André Doudin d'élargir à la situation scolaire des enfants et jeunes italiennes et italiens ses analyses antérieures grâce à de nouvelles données et, conjointement, d'étoffer et de vérifier les résultats et les conclusions de l'étude consacrée aux élèves portugaises et portugais. Son travail compare la situation scolaire actuelle des élèves suisses avec celle des élèves de nationalité italienne; les données dont il dispose lui permettent d'aller au-delà et de présenter aussi l'évolution générale sur les vingt dernières années, à savoir une progression, une éventuelle stagnation, voire une tendance régressive. Pour certains, cela signifie que l'étude confirmera de manière statistique les changements positifs qui étaient attendus et considérés comme allant de soi de la première à la deuxième et à la troisième génération d'élèves.

Une approche inductive comprenant onze indicateurs est à la base de l'analyse de Pierre-André Doudin. L'auteur s'appuie non pas sur un modèle théorique d'indicateurs, mais sur une série de données dont il dispose et auxquelles il a accès. Il s'agit des domaines suivants: les deux premiers indicateurs donnent une vision d'ensemble de l'ampleur du phénomène migratoire en général et de la présence d'enfants et de jeunes italiennes et italiens en particulier. Le troisième indicateur donne des informations sur le nombre des enfants qui n'ont pas fréquenté le préscolaire vaudois (école enfantine). Les indicateurs 4, 5 et 6 renseignent sur la répartition proportionnelle des élèves fréquentant les trois divisions du secondaire inférieur, alors que les indicateurs 7, 8 et 9 fournissent des précisions sur les élèves qui fréquentent l'une ou l'autre des mesures de scolarisation en dehors des classes régulières (type classe à effectif réduit). L'indicateur 10 donne une vue d'ensemble de l'évolution de la proportion des élèves scolarisés en dehors des classes (toutes mesures confondues) et le dernier indicateur (11) informe sur d'éventuels écarts ou retards en fin de scolarité obligatoire par rapport à un groupe d'âge standard.

En résumé, on peut dire que Pierre-André Doudin soumet trois domaines à un examen critique: avec les indicateurs 1 et 2, il donne un aperçu de l'évolution statistique, les indicateurs 4, 5 et 6 analysent en détail le degré secondaire 1 et les indicateurs 3, 7, 8, 9, 10 et 11 renseignent sur le nombre des élèves italiennes et italiens qui se trouvent hors des circuits scolaires considérés comme normaux.

⁵ Dossier de la CDIP 55: Scolarisation des enfants portugais en Suisse. Rapport d'experts, P.-A. Doudin, Berne 1998.

De même que son étude portugaise, l'étude de Pierre-André Doudin consacrée à la situation scolaire des enfants et jeunes italiennes et italiens le conduit également à des résultats relativement inquiétants pour les politiciennes et politiciens de l'éducation. L'analyse des statistiques met clairement en évidence quelques domaines où des mécanismes de stigmatisation et d'exclusion sont immanents à la structure, peu pris en compte au sein de l'école, voire tabous. Un bon nombre de mesures complémentaires et d'offres d'enseignement doit y être rangé au moins à titre d'hypothèses. Déjà dans son commentaire sur l'étude portugaise, Pierre-André Doudin expliquait pourquoi ces mesures de scolarisation perdurent en quelque sorte «hors du temps»; il y voit une tendance inhérente à l'institution qu'est l'école de trop souvent interpréter et justifier les difficultés et les problèmes internes à la scolarité à l'aide d'explications et de facteurs extrascolaires.

La vue d'ensemble statistique confirme l'important recul prévisible du nombre d'élèves de nationalité italienne, à ne pas confondre avec les élèves de langue et de culture italiennes. Les retours au pays d'origine ainsi que les naturalisations en sont les deux facteurs principaux, une natalité en baisse qui va s'accroissant selon le profil d'âge et une approche différente de la sexualité en sont d'autres causes. Dans la population étrangère du canton de Vaud, 27% sont aujourd'hui d'origine italienne, mais cette proportion se réduit à 14% pour les résidentes et les résidents de moins de seize ans.

Les données relatives à la fréquentation des écoles enfantines démontrent que les parents italiens sont concernés par nos institutions avant que leurs enfants n'entrent à l'école obligatoire; l'information et la préparation à propos de l'entrée dans le cursus scolaire semblent fonctionner.

Un net déplacement est perceptible vers la division moyenne du secondaire I articulé selon le niveau d'exigences en trois divisions. Le groupe des élèves suisses et celui des élèves italiennes et italiens y atteignent chacun une proportion de 40%. Une des raisons de ce constat pourrait se trouver dans la réforme de l'école vaudoise des années 80. Le fait que, de temps en temps, il soit nécessaire de garantir à des sections institutionnalisées les effectifs d'élèves requis en effectuant en conséquence des déplacements au sein des types scolaires a peut-être aussi pu jouer un rôle.

On constate aussi une évolution positive dans la proportion nettement plus faible des enfants et jeunes italiennes ou italiens qui fréquentent les classes à effectif réduit.

Dans l'enseignement spécialisé (classes à prestations AI), on ne constate aucun écart particulier. Il s'agit en l'occurrence d'un phénomène observable dans l'ensemble de la Suisse et qui peut s'expliquer par le fait que les coûts considérables découlant de l'attribution d'élèves à une classe spéciale de l'AI freinent le recours à une telle solution.

L'étude de Pierre-André Doudin démontre également combien l'évolution scolaire des enfants et jeunes italiennes et italiens est en partie contredite: en lieu et place de la notion d'«évolution», c'est le bien mot «stagnation» qui devrait figurer. En effet, on rencontre toujours nettement plus d'élèves italiennes et italiens que d'élèves suisses dans les écoles à exigences élémentaires: ce type d'école est fréquenté par 42% des élèves ita-

liennes et italiens, mais par seulement 20% des élèves suisses alors que, dans les offres scolaires pré-gymnasiales, ces proportions sont pratiquement inversées. Bilan: aux deux pôles des prestations du secondaire I, seuls d'insignifiants changements sont intervenus au cours des vingt dernières années. Les données les plus récentes constituent même un signal d'alarme car elles relèvent dans les deux types d'écoles un changement plus marqué des représentations proportionnelles au détriment des enfants et jeunes italiennes et italiens.

Autre fait négatif à considérer, le nombre d'élèves italiennes et italiens en retard à la fin de la scolarité est en constante progression; en 1998/99, il s'élevait à environ 50%. Pour les élèves suisses, cette proportion se maintient à environ 33%.

Les données sur le parcours scolaire des enfants et jeunes italiennes et italiens sont contradictoires. On relève certes quelques évolutions positives. Il est tout aussi évident toutefois que les chances de scolarisation d'une partie toujours considérable des élèves italiennes et italiens restent manifestement trop basses: dans les écoles prégymnasiales, ils sont sous-représentés, dans la division à niveau d'exigences élémentaires, ils sont sur-représentés et dans les offres du type de classe à effectif réduit, la différence proportionnelle entre les élèves italiennes et italiens et les élèves suisses est aujourd'hui plus importante qu'il y a vingt ans. Pierre-André Doudin se montre préoccupé plus particulièrement par le fait qu'en dehors de la situation contradictoire de l'école, ce soit surtout une sorte de stagnation, voire de régression larvée qui caractérise la condition scolaire d'un nombre toujours plus grand d'élèves italiennes et italiens dans le canton de Vaud.

3.2 L'étude d'Urs Moser dans le canton de Zurich

L'étude zurichoise d'Urs Moser s'appuie d'une part sur les données fournies par l'évaluation des deux modèles zurichois du degré secondaire I – école secondaire articulée et école secondaire à trois divisions – effectuée dans le courant de l'été 1996. D'autre part elle fait une seconde analyse des enquêtes effectuées deux années plus tard et portant sur la réussite scolaire à la fin de l'école primaire dans le canton de Zurich. Pour le compte de ces deux enquêtes, plus de 3000 élèves provenant de 168 classes de 8^e année et environ 1500 élèves provenant de 80 classes de 6^e année ont été interrogés durant une demi-journée au cours de laquelle leurs performances en allemand et en mathématiques ont notamment été testées.⁶

Urs Moser part de l'hypothèse que, pour une scolarité réussie, la concordance entre la langue première et la langue d'enseignement joue un rôle important. Mais pour étayer cette thèse, les données scientifiques nécessaires faisaient encore largement défaut. Ce qui a eu pour conséquence malheureuse, selon l'auteur, de focaliser le débat relatif à la scolarisation des élèves de langue étrangère principalement sur leurs mauvaises prestations scolaires.

⁶ Des données bibliographiques plus détaillées sur les publications d'U. Moser et de H. Rhyt figurent dans l'exposé zurichois.

La présente étude repose sur une riche banque de données qui permet de faire des constats différenciés sur les résultats scolaires en mathématiques et en allemand des élèves de langue étrangère. A l'aide de questions posées aux élèves, il a également été possible de cerner leur motivation dans ces deux disciplines.

Les facultés cognitives, l'origine sociale et le genre figurent au nombre des principaux facteurs d'apprentissage. Puisque l'objectif était en l'occurrence de relever les différences de résultats entre élèves de langue étrangère et élèves autochtones qui peuvent être imputées à des connaissances lacunaires d'allemand (la langue d'enseignement), ces facteurs ont été contrôlés ou neutralisés du point de vue statistique par l'auteur.

Un facteur important de réussite scolaire et de mobilité sociale s'avère être la disposition de l'apprenant ou de l'apprenant à s'engager personnellement de manière intense en acceptant que la récompense n'advienne que plus tard. Selon notre expérience, il est essentiel qu'un tel engagement puisse s'appuyer sur un soutien extérieur comme l'encouragement de personnes autres que les parents.

C'est un résultat significatif pour les circuits institutionnels de voir qu'une amélioration des compétences linguistiques des élèves de langue étrangère est un processus qui s'étale sur plusieurs années. Mettre en place des structures qui accordent plus de temps aux élèves, éviter de connoter négativement d'éventuelles lenteurs, améliorer la perméabilité entre les filières, telles sont donc pour l'école au quotidien les mesures qui permettent de faire tomber les «compartimenti stagni», ces huis clos réservés à bon nombre de parcours scolaires et professionnels!

Nombreuses sont les différences de résultats qui sont largement imputables à des connaissances insuffisantes d'allemand. Le travail d'Urs Moser confirme ainsi une expérience généralement admise à propos des processus d'apprentissage: les succès obtenus dans l'apprentissage des langues poussent les élèves de langue étrangère à s'intéresser davantage à la langue (allemande). Par comparaison, cet intérêt est nettement plus grand chez les élèves anciennement de langue étrangère pour qui l'allemand, selon leurs propres dires, n'est «plus une langue étrangère» que chez les élèves autochtones. Par contre, l'enfant de langue étrangère né en Suisse mais qui considère toujours l'allemand comme une langue étrangère a peu de confiance dans ses capacités linguistiques. Ce manque de confiance en soi va de pair avec un moindre intérêt pour la langue allemande. En 6^e année, c'est-à-dire au moment où le passage au secondaire I se décide, c'est une attitude lourde de conséquences! Avoir suffisamment confiance en soi, être motivé et prêt à des sacrifices et à renoncer à une récompense immédiate, voilà les principaux maillons de la chaîne du succès scolaire.

Il est significatif de constater qu'en 6^e année, on ne perçoit aucune différence en ce qui concerne les compétences linguistiques entre les enfants et jeunes du sud de l'Europe (d'Italie, d'Espagne, du Portugal) et celles et ceux provenant des Balkans. Il y a toutefois au nombre des enfants et jeunes sud-européennes et sud-européens une proportion importante d'Italiennes et d'Italiens de la 3^e génération; ils représentent approximativement un quart de la totalité du groupe qui a fait l'objet de l'étude. En 8^e année, les résultats des

jeunes sud-européennes et sud-européens, parmi lesquels la proportion d'italiennes et d'italiens est encore plus forte, sont mêmes plus mauvais.

En valeur absolue, les résultats en allemand et en mathématiques du groupe d'élèves italiennes et italiens en 6^e année peuvent, malgré certaines réserves, être tenus pour relativement satisfaisants, alors qu'en 8^e année – surtout en mathématiques – ils baissent nettement. Au degré secondaire I, les résultats des élèves italiennes et italiens stagnent, voire régressent tandis que les élèves de 8^e année des autres communautés linguistiques parviennent à améliorer leurs résultats par rapport à la 6^e année, ou du moins à les confirmer. Dans les faits, cela signifie que les élèves italiennes et italiens n'ont aucun avantage notable par rapport aux enfants de langue albanaise.

Il aurait été d'un intérêt supplémentaire de pouvoir définir et analyser également le groupe des Italiennes et Italiens naturalisés. Quel est le degré d'intégration et de participation des enfants de familles naturalisées d'origine italienne? Les familles qui ont obtenu la naturalisation sont-elles mieux intégrées? Une autre approche de l'intégration comprend-elle ou va-t-elle dans le sens d'une plus grande proximité et d'une meilleure compréhension de l'école et d'une participation plus étroite? Le succès scolaire et la mobilité sociale s'en trouvent-ils accrus? Indépendamment du bagage ethnoлингistique, le sentiment relationnel complexe de l'appartenance à une nation est-il aussi (co)-responsable des différences vécues dans les biographies scolaires?

Urs Moser conclut en constatant «que l'origine sociale doit jouer un rôle plus important dans la réussite de l'apprentissage des mathématiques et de l'allemand que la connaissance de la langue d'enseignement». Cette constatation fournit une transition idéale à l'étude de Mario Donati/Giorgio Mossi, qui se sont intéressés à la réussite scolaire des enfants et jeunes immigrées et immigrés italiens dans le canton italophone du Tessin.

3.3 L'étude tessinoise de Mario Donati et Giorgio Mossi

Sont généralement désignés comme «de langue étrangère» les enfants dont la langue première et/ou la langue de socialisation primaire n'est pas identique à la langue locale. Ce faisant, la notion «de langue étrangère» peut suggérer une fausse image homogène et figée. Urs Moser nous démontre que la notion «de langue étrangère» doit se définir de manière très diverse et peut avoir des effets différents selon la durée du séjour et le milieu social. La notion «de langue étrangère» doit être considérée comme une étape au sein de la grille des compétences linguistiques. Il importe de même d'être prudent en traitant de l'origine linguistique et ethnique des élèves et de leur système possible de valeurs.

Quelle est donc la réussite scolaire des enfants et des jeunes qui ont émigré dans une région où on parle une langue qu'ils comprennent et dont la culture est proche de la leur? Vue de manière superficielle, la seule différence entre ces enfants et leurs camarades autochtones d'un même statut social serait donc d'appartenir à des nations différentes.

Les écoles du canton du Tessin offrent l'occasion unique d'étudier les résultats scolaires d'enfants et de jeunes étrangères ou étrangers immigrés dans le cas desquels le facteur de la langue maternelle peut être neutralisé et même ignoré.

L'étude présentée par Mario Donati et Giorgio Mossi est également une seconde analyse d'un riche matériel documentaire, assortie d'une approche sociologique et d'analyses quantitatives et descriptives prépondérantes. Elle conduit à des résultats surprenants à plus d'un point de vue.

Le matériel et les données examinés concernent les dix-sept à dix-huit dernières années. On constate à première vue qu'au Tessin également le nombre d'élèves de nationalité – non d'origine – italienne recule rapidement et n'atteint plus aujourd'hui que la moitié environ des anciens chiffres records. Les quinze mille naturalisations intervenues durant les dix-huit dernières années y sont certainement pour quelque chose. Mais outre cela, de nombreuses familles sont reparties en Italie, se sont installées dans d'autres régions de la Suisse ou à l'étranger.

Les domaines particulièrement intéressants de l'étude Donati/Mossi sont les suivants:

- la dynamique sociodémographique du groupe de la population italienne au Tessin
- l'échelle des pratiques de redoublement de classes (indicateur également chez Doudin)
- le retard scolaire dû à la difficulté de suivre le rythme imposé par le système (indicateur aussi chez Doudin)
- le succès scolaire mesuré dans la répartition proportionnelle dans les cours à niveau (livelli 1 et 2) et les branches à option à la scuola media ainsi que les choix à faire à la fin de la scolarité obligatoire et du secondaire II
- la fréquence du recours aux aides scolaires ponctuelles (sostegno pedagogico)

Les valeurs de ces indicateurs principalement liés à l'école sont mises en relation avec les facteurs liés à l'appartenance socio-économique et à la nationalité.

Donati/Mossi travaillent sur la base d'une échelle socio-économique à quatre niveaux: origine sociale supérieure – moyenne – inférieure – non classable.

En 1991/92, 57,2% des élèves du degré secondaire I tessinois émanaient d'un milieu socio-économique moyen et 28,4% d'un milieu socio-économique inférieur. En ce qui concerne les élèves italiennes et italiens, la proportion était grosso modo inversée: 30,8% d'élèves étaient de la classe moyenne et 61,9% de milieu modeste. Cela confirme l'expérience commune selon laquelle, pour les migrantes et les migrants, le pourcentage concernant le milieu social est abaissé en général d'un échelon.

Une étude longitudinale de type qualitatif, s'étendant du point d'intersection «scuola media/niveau secondaire II» au passage vers le degré tertiaire, a permis à Donati/Mossi de suivre durant trois ans (entre 1992 et 1998) la biographie formative de 1400 jeunes dont environ 300 de nationalité italienne. Il s'agit en l'occurrence du passage, particulièrement sensible dans l'école tessinoise, de la 4^e media aux écoles du secondaire II dans la voie

des longues études ou aux offres de la formation professionnelle. Il est réjouissant d'avoir à présenter pour une fois des données et des explications plausibles pour des parcours scolaires réussis: il y a des jeunes italiennes et italiens dans les écoles menant aux longues études ou dans les voies exigeantes de la formation professionnelle.

L'accès aux livelli 1 et 2 – dans notre cas les cours à niveau en allemand et en mathématiques – au sein de la scuola media mais aussi aux offres du secondaire II ne se fait pas de manière socialement neutre. Du fait qu'une assez grande partie des familles italiennes appartiennent à des milieux socio-économiques relativement modestes, on peut s'attendre à trouver un assez grand nombre d'enfants et de jeunes italiennes et italiens dans les offres scolaires à moindres exigences. Dans les faits, les taux de réussite des élèves italiennes et italiens sont sans exception plus bas que ceux de leurs camarades tessinoises et tessinois. Mais un autre résultat, qui n'a jusqu'ici jamais été mentionné, est étonnant: le même cas se reproduit lorsque le facteur de l'origine sociale est pris en considération. Cela signifie que l'infériorité des taux de réussite scolaire est également valable lorsque les élèves proviennent de milieux socio-économiques élevés, même lorsque le niveau de formation des deux parents est pris en considération. Il faut considérer aussi le fait que ces résultats scolaires nettement plus faibles – même si on tient compte de quelques nouveaux arrivants ou arrivantes – sont fournis surtout par les élèves italiennes et italiens de la deuxième et de la troisième génération, qui parlent la même langue et appartiennent à la même culture que leurs camarades tessinoises et tessinois. Ce qui les différencie de leurs camarades autochtones est uniquement l'appartenance à la nation, soit le statut «d'étranger ou d'étrangère», de migrant ou de migrante. Le facteur «de nationalité étrangère» a apparemment des effets négatifs sur la progression scolaire.⁷

Des réformes scolaires étaient en cours au Tessin durant la période de l'étude Donati/Mossi. Dans les années 80, l'école secondaire (scuola media), dont le type avait été uniformisé déjà lors d'une précédente réforme, répartissait dès la 3^e année les élèves par classes en sections A et B. Par la suite, les classes réunifiées ont connu une différenciation interne en cours à niveau (livelli 1 et 2) pour l'allemand, les mathématiques et le français, différenciation qui à son tour a fait place plus récemment à des cours d'aptitude (attitudinali) et des cours de base.

Il apparaît qu'en général les enfants et les familles étrangères sont plus fortement touchées par les réformes structurelles. Les réformes peuvent même générer un sentiment d'insécurité et susciter de fausses interprétations notamment dans les groupes de population à relativement faible niveau d'instruction. Il est enfin décisif de savoir dans quelle mesure les réformes venant de l'extérieur sont soutenues et appuyées par la disposition à se réformer intérieure au corps enseignant et aux autorités. L'aptitude de toutes les personnes concernées à mener à bien la réforme devient un facteur déterminant.

⁷ Les tentatives faites en Suisse alémanique afin de créer des classes pour les «élèves de langue étrangère» en ne retenant comme critère que la nationalité vont aussi dans ce sens.

Les enfants et jeunes italiennes et italiens sont plus «sensibles au système» que les autochtones. Dans le système scolaire tessinois, dont la structure est peu encline à la sélection, on relève justement des mécanismes tendant à la ségrégation et à la stigmatisation surtout au moment crucial de la définition de l'orientation ou du plan de carrière. La prise de décision à la scuola media (répartition sur deux niveaux en allemand, français et mathématiques) ainsi que le passage du secondaire I au secondaire II sont des étapes particulièrement périlleuses pour les enfants et jeunes étrangères et étrangers appartenant à un milieu socio-économique modeste. Les vieux ou toujours jeunes démons du mécanisme traditionnel de sélection refont très vite surface.

En ce qui concerne le «sostegno pedagogico», la présence des enfants et jeunes italiennes et italiens y est nettement plus élevée. Et les données de fréquentation sur l'ensemble de la scolarité obligatoire (école primaire et scuola media) restent plus ou moins les mêmes. Il ne peut donc s'agir seulement d'une aide initiale pour les nouveaux arrivants et arrivantes ou pour les enfants qui entrent à l'école avec des retards provisoires sur le plan des connaissances ou au niveau culturel. En revanche, l'origine sociale des enfants qui ont besoin d'un enseignement d'appui est à peu près la même pour les enfants et jeunes italiennes ou italiens et pour les tessinois ou tessinoises.

Au Tessin, on peut difficilement dire des enfants et jeunes italiennes et italiens qu'ils sont «de langue étrangère». Toutefois les sociolinguistes et psycholinguistes devraient s'intéresser à la question suivante: dans quelle mesure des variantes linguistiques connotées négativement – sociolecte ou idiolecte – ainsi qu'une certaine symbolique de la langue ont-elles conduit à des situations d'échec scolaire plutôt surprenantes même en ce qui concerne l'étude de la langue italienne? Des échecs scolaires analogues peuvent être observés dans tous les registres d'écoles des provinces de l'Italie du Nord à propos d'enfants de familles venues du Sud de l'Italie. Les autorités tessinoises se sont peut-être un peu, voire trop reposées sur l'espoir illusoire que l'intégration scolaire et sociale des familles italiennes immigrées et de leurs enfants se réaliserait de manière spontanée et naturelle.

4 Bilan et perspective

Les cantons du Tessin, de Vaud et de Zurich figurent au nombre des cantons suisses dont la proportion d'élèves étrangers au sein de l'école obligatoire est la plus élevée: cette proportion oscille entre 21 et 27%, ce qui les met aux 3^e, 4^e et 5^e rangs du «palmarès de l'hétérogénéité». Le pourcentage d'élèves italiennes et italiens est à peu près identique. Les structures scolaires et les critères de sélection de ces trois cantons reflètent dans leur diversité les différences habituelles du système scolaire en Suisse. Les tranches d'âge qui ont fait l'objet de l'étude dans les trois cantons comprennent la scolarité obligatoire et se recouvrent en grande partie, même si les chercheurs tessinois ont disposé d'un matériel statistique complémentaire sur le secondaire II et le passage au degré tertiaire. L'étude zurichoise analyse plus particulièrement les performances en mathématiques et en allemand à l'aide de données portant sur la 6^e et la 8^e année. La 6^e est l'année des décisions pour le passage au secondaire I, une étape donc particulièrement sensible du parcours scolaire.

Dans le canton du Tessin et dans le canton de Vaud, des informations statistiques sur une période allant jusqu'à vingt ans sont à disposition. Ces facteurs permettent d'attribuer aux résultats de ces trois études un degré de validité générale très élevé.

On peut décrire les résultats se référant à la pratique de la manière suivante: les études démontrent que la composition des classes sur le plan national et culturel s'est fondamentalement modifiée au cours des dix dernières années. Le recul constant du nombre d'élèves italiennes et italiens est un élément important de ce changement.

L'appartenance socio-économique et la réussite scolaire – indépendamment de la nationalité – sont en étroite relation. Une partie des familles italiennes a réussi à se hisser à un meilleur niveau social, la classe moyenne souvent, et de ce fait à améliorer en règle générale les chances scolaires de leurs enfants. Les trois études ont toutefois relevé aussi qu'un pourcentage de familles italiennes supérieur à la moyenne n'est pas acquis à la mobilité et stagne dans les milieux modestes de la société, voire y recule. Cela signifie que les enfants de ces familles auront très probablement des résultats scolaires au-dessous de la moyenne.

La maîtrise de la langue locale est une condition importante pour des résultats scolaires suffisants. Les insuffisances linguistiques persistantes sont généralement relevées là où l'environnement familial est de faible niveau de formation. Ce faible niveau de formation s'observe surtout au sein des milieux sociaux les plus modestes, et l'incompréhension par rapport au fonctionnement de l'école suisse le plus souvent, pour des raisons évidentes, au sein des groupes ethniques et linguistiques d'origine étrangère. Le cumul de ces deux facteurs est particulièrement dangereux. Dans l'étude d'Urs Moser ces influences sont démontrées en toute clarté. Et si l'étude zurichoise avait également pris en compte les élèves qui fréquentent l'enseignement spécialisé, les résultats auraient très certainement été encore plus évidents. Dans cette statistique relative à la (non) réussite scolaire, les élèves italiennes et italiens n'occupent de loin pas les premières places – dans le classement du groupe des élèves étrangères et étrangers au moins – comme on aurait pu l'attendre ou l'espérer.

D'un point de vue sémantique, la notion de «maîtrise de la langue» est galvaudée dans nos écoles et ses contours sont en même temps si peu précis qu'elle en devient difficile à saisir. C'est ce que démontrent nos trois études, celle de Mario Donati et Giorgio Mossi surtout. La compétence de la langue scolaire implique davantage que la compétence ou performance communicative liée à une situation donnée dont se contente aujourd'hui un peu à la légère la didactique des langues. En Suisse alémanique, la «langue d'enseignement» n'est ni une variante locale de l'allemand standard, ni un dialecte suisse alémanique avec une grammaire modelée sur la langue écrite. Elle est une forme de langage existant souvent seulement dans les salles de classe, une langue hybride. De plus, la langue d'enseignement est souvent un métalangage – langue de la langue – qui exige de l'apprenante ou de l'apprenant des compétences linguistiques non liées à une situation concrète. Ce constat explique peut-être en partie dans l'étude zurichoise les résultats en langue étonnamment modestes des élèves italiennes et italiens, probablement aussi leur réussite médiocre observée dans les écoles tessinoises.

Lorsque la pression de la sélection augmente dans les circuits de la scolarité, les performances négatives des enfants et jeunes italiennes et italiens deviennent plus importantes et plus évidentes. Un seul échec scolaire peut déclencher une réaction en chaîne de facteurs négatifs. Un succès à la baisse ou une défaillance occasionnelle renforcent l'échec. Face aux questions liées à l'école, parents et enfants étrangers se trouvent dans une situation très instable. La moindre perturbation peut conduire à réagir et à se comporter de manière disproportionnée, à accuser et à rejeter tout en bloc, avec le risque que le durcissement se perpétue et se mue en opposition aux institutions scolaires et à leurs acteurs et actrices. Parents et enfants se replient sur eux-mêmes et ne disposent ni de l'expérience culturelle ni des réseaux sociaux leur permettant d'appréhender «l'injustice» dont ils pensent à tort ou à raison être victimes. L'adhésion aux règles et aux valeurs de la société d'accueil en sera nettement compromise.

Dans ses études, P.-A. Doudin constate que les parents suisses s'en tiennent avec beaucoup plus d'obstination aux objectifs scolaires qu'ils se sont fixés pour leurs enfants et par conséquent les atteignent aussi plus souvent. Alors que les familles portugaises ont l'habitude de réagir aux échecs plutôt passivement, on observe souvent chez les familles italiennes un repli actif sur une «italianité à figure de ghetto», malheureusement célébrée encore trop souvent comme gardienne de l'identité culturelle et exploitée par les autochtones pour les manifestations folkloriques. Ceci pourrait éventuellement expliquer la réussite seulement partielle de leur intégration dans la société et dans les écoles.

Même dans les systèmes scolaires réputés ouverts et transparents comme celui du Tessin, les échecs des enfants et jeunes étrangères et étrangers, italiennes et italiens dans ce cas, s'avèrent en surnombre: ils surviennent dans les phases de sélection ou de promotion exigées structurellement même dans de tels systèmes. C'est particulièrement net dans l'étude Donati/Mossi.

Les familles et les enfants autochtones sont plus «résistants au système» que les étrangers. Ces derniers réagissent de manière plus sensible aux réformes structurelles (par exemple à de nouvelles procédures de promotion), ce qui peut conduire à un nombre supérieur à la moyenne de résultats positifs comme de résultats négatifs. Le caractère intégrateur du projet de réforme, la souplesse qu'il permet dans le déroulement du parcours scolaire et surtout l'adhésion au projet des personnes concernées (autorités scolaires, corps enseignants, parents) concourent de façon déterminante à obtenir des résultats positifs.

Il est particulièrement préoccupant pour les responsables de l'éducation que les résultats de l'étude Doudin sur la situation scolaire des enfants et jeunes italiennes et italiens viennent confirmer largement ce qui ressortait de l'étude portugaise. Un ensemble de données récoltées sur une période de vingt ans prouve ainsi que les enfants et jeunes italiennes et italiens, quarante ans après les premières migrations italiennes, sont toujours sous-représentés dans les écoles de type gymnasial et nettement surreprésentés dans les divisions à exigences moins hautes. Si l'on ne peut avancer ici à titre d'explication, comme on le fait souvent en Suisse alémanique, les difficultés émergeant de la situation de diglossie, nous ne ferons pas non plus une circonstance atténuante d'une parenté virtuelle des langues

romanes. P.-A. Doudin démontre une fois de plus très clairement que les mesures et les aides complémentaires ou ségrégationnistes sont non seulement inutiles mais, de par la stigmatisation et l'effet Pygmalion qu'elles provoquent, font souvent plus de mal que de bien.

La nationalité, à savoir le statut «d'étranger ou d'étrangère» dans son acception discriminatoire, de toute évidence connotée négativement, joue un rôle central dans les résultats de l'étude tessinoise Donati/Mossi. Ceci nous donne l'occasion de proposer à titre de conclusion quelques réflexions de nature générale.

Les publications récentes relèvent unanimement que la réussite scolaire chez les élèves appartenant aux milieux sociaux les plus modestes et surtout aux familles migrantes s'est nettement dégradée durant ces dernières décennies. Ce constat contredit noir sur blanc tous les efforts entrepris, tant sur le plan des études qu'au niveau pratique ainsi que toutes les possibilités d'interventions créées dans ce domaine. Les sociétés occidentales technocratiques doivent être conscientes qu'elles ont un intérêt vital à améliorer de manière significative la scolarisation et la formation professionnelle de larges groupes de la population et à rétablir un certain équilibre entre les couches sociales dont les différences flagrantes se moquent des possibilités pédagogiques et didactiques. Si, à cet effet, l'école doit dans une plus grande mesure trouver encore de nouvelles perspectives d'intégration scolaire, elle ne doit pas être abandonnée à son propre sort par la société comme ce fut le cas jusqu'à maintenant. Selon Gianni d'Amato, des moyens supplémentaires doivent être mis à la disposition du système scolaire, «l'école restant à l'heure actuelle le moteur de la mobilité par excellence».⁸

La «course en solitaire» imposée à l'école et la tentative, trop souvent entreprise par l'école dans sa solitude, d'arriver à l'intégration en passant par l'exclusion et la désintégration ont indubitablement fait naufrage.

La compétence interculturelle constitue une part essentielle de la compétence sociale. Elle tend à s'amenuiser de manière inquiétante dans de nombreux secteurs de la société et dans tous les groupes d'âge et de professions; c'est la raison pour laquelle l'approche interculturelle si prometteuse de la pédagogie de la diversité est difficile à saisir. La pensée et l'action solidaires ne subsistent que dans le constat sarcastique qui prétend que «si chacun pense à soi, personne n'est oublié». Beaucoup de choses dépendront de notre capacité à stopper la tendance de notre société à se contenter de relations humaines de plus en plus superficielles. Donc de notre capacité à imaginer de nouvelles formes de solidarité et d'identité collectives, jalons indispensables de l'éducation à la diversité. Faute de quoi la pression structurelle augmentera encore pour restreindre l'aspiration des exclus à la liberté et à l'égalité – éléments essentiels de la pédagogie interculturelle – afin que rien n'enraye si possible les rouages de la société. Et un jour viendra où nous n'aurons plus qu'une *love mobil* interculturelle traversant les préaux de nos écoles le jour de la street parade pédagogique.

⁸ D'Amato, Gianni: «Intégration urbaine: un mythe en perdition?», Rapport de synthèse, FSM Info 5, valorisation du PNR 39: Forum suisse d'étude des migrations, Neuchâtel 2001.

Un autre point mérite aussi d'être retenu et médité: vivre dans le même monde, ce n'est pas participer au monde et le ressentir de la même manière. La famille, la société, et surtout l'école se heurtent aux frontières des formes possibles de l'éducation et de l'initiation. Dans une perception subjective du monde, dans l'univers dans lequel l'enfant fait ses expériences individuelles, on trouve plutôt des références à ce dont s'imprègne la personnalité de l'enfant qu'au milieu socio-économique dans lequel il grandit, vu de manière fortement simplifiée et généralisée. La recherche en matière de socialisation et la psychologie du développement sont en l'occurrence particulièrement sollicitées.

Reste en dernier lieu le débat sociopolitique sur la notion «d'étranger ou d'étrangère», à savoir de l'appartenance à un Etat national, et de l'exclusion qui peut éventuellement en découler. Les résultats de l'étude tessinoise semblent démontrer à ce propos que l'aspiration à l'égalité socio-économique ne pourra être entièrement satisfaite que par la naturalisation et par l'intégration politique qui s'ensuit. En Suisse, les droits civils et politiques constituent à l'évidence «un instrument normatif important», au moyen duquel ils «confèrent aussi la dignité sociale, source de l'égalité». Alors que, «en cette fin du 20^e siècle, la citoyenneté garantit généralement l'égalité au niveau du droit de vote (suffrage censitaire), entre les sexes, en matière d'éducation, d'activité professionnelle et d'établissement. Cependant, la *nationalité* reste aujourd'hui un critère déterminant lorsqu'il s'agit de décider si les étrangers sont égaux aux citoyens nationaux».⁹

L'amélioration des chances éducationnelles des enfants et des jeunes étrangères et étrangers dépendra dans une grande mesure de notre capacité à trouver des solutions qui satisfassent aussi l'aspiration à l'égalité sociale de celles et ceux qui ne sont pas ou pas encore citoyennes ou citoyens suisses.

Herr K. zog die Stadt B der Stadt A vor. «In der Stadt A», sagte er, «liebt man mich; aber in der Stadt B war man zu mir freundlich. In der Stadt A machte man sich mir nützlich; aber in der Stadt B brauchte man mich. In der Stadt A bat man mich an den Tisch, aber in der Stadt B bat man mich in die Küche.»

(Bertolt Brecht, Geschichten vom Herrn Keuner)

⁹ D'Amato, Gianni: «Les conditions d'une identité citoyenne dans la Suisse multiculturelle» FSM Info 6, valorisation du PNR 39: Forum suisse d'étude des migrations, Neuchâtel 2001.

Allievi italiani in Ticino: stranieri solo a metà?

Studio sulla scolarità degli allievi di nazionalità italiana in Ticino

Mario Donati
Giorgio Mossi

Indice

1	Introduzione	57
2	Fenomeni migratori e società	59
2.1	Ticino: terra di immigrazione!	59
2.2	Immigrazione degli Italiani: evoluzioni recenti	63
2.3	Scuola e flussi migratori	66
3	Allievi italiani in Ticino	67
4	Dati e indicatori nella scuola	71
4.1	Scuola elementare	71
4.2	Scuola media	76
5	In compagnia di oltre trecento allievi italiani dentro il sistema scolastico e professionale ticinese	82
5.1	Il gruppo degli Italiani allineato sulla griglia di partenza...	83
5.2	Articolazione fra scuola obbligatoria e secondario II	88
5.3	Nel secondario II e ai suoi sbocchi	90
6	Esiti e raccomandazioni	99
	Bibliografia essenziale	104

1 Introduzione

È risaputo (molti studi l'hanno confermato e lo confermano tuttora¹) che la variabile «nazionalità» e tutte le componenti che vi si associano, origina importanti ricadute (quasi sempre negative) sulla scolarità degli allievi costretti a dover andare a scuola in un paese diverso da quello d'origine.

La condizione di straniero pone l'allievo in una situazione particolare, richiedendogli degli sforzi e degli adattamenti maggiori rispetto alla maggioranza degli autoctoni che frequentano le stesse scuole. Pratiche linguistiche, stili di vita, rappresentazioni sociali, aspettative, abiti mentali, programmi e regolamenti, organizzazione e strutture scolastiche, contesto familiare, integrazione nel tessuto sociale, situazione economica, ecc. rappresentano il terreno su cui si sviluppano modelli di scolarizzazione molto diversi nella loro espressione.

In generale, e il Ticino non fa eccezione, la scolarità degli allievi stranieri si caratterizza per l'insorgere di maggiori difficoltà che si traducono poi con risultati scolastici mediamente inferiori a quelli degli autoctoni, con il ricorso più massiccio ai servizi scolastici (sostegno pedagogico, corso pratico, scuola speciale, ecc.), con la «scelta» nella scuola media di profili meno «prestigiosi», con un accesso meno frequente agli studi lunghi e talvolta con un grado di sopravvivenza più basso nei curricoli scolastici più esigenti. Addirittura, l'abbiamo potuto verificare almeno in parte, gli effetti della nazionalità (o meglio di quel che si accorpa attorno ad essa) prolungano le proprie ombre ben oltre i percorsi scolastici, coinvolgendo il passaggio tra la formazione iniziale e l'inserimento lavorativo (inoccupazione giovanile, lavoro precario, attese, ecc.). Non è sempre facile identificare i fattori responsabili di questi esiti, ma appare evidente che in tali processi di differenziazione-selezione (in certi casi emarginazione e esclusione) concorrono in modo complesso fattori diversi il cui effetto è amplificato dalla sovrapposizione degli stessi: molto spesso una variabile isolata non rende conto che minimamente degli effetti riscontrati. Bisogna ricorrere alla combinazione di molteplici componenti per riuscire a spiegare la manifestazione e lo sviluppo di certi processi nella scolarizzazione degli allievi stranieri.

Di sicuro, fattori come quelli citati precedentemente, giocano un ruolo importante in questo ambito, ma risulta assai difficile quantificarne chiaramente gli effetti.

È proprio in quest'ottica che lo studio sulla scolarità degli allievi italiani in Ticino assume un valore particolare e unico, in quanto neutralizza o perlomeno attenua, l'incidenza di certe variabili che entrano in gioco. La «palestra ticinese» potrebbe rivelarsi un luogo di studio privilegiato, perché offre una situazione originale per l'allievo italiano che si trova

¹ Doudin, P.-A., *Scolarisation des enfants portugais en Suisse*, CDIP, Berne 1998

Lischer, R., *Intégration: une histoire d'échec? Les enfants et les adolescents étrangers face au système suisse de formation*, OFS, Berne 1997

Guidotti, C., *Disparità sociali o disparità di passaporto?*, in: *Informazioni statistiche* no.10, Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona 1992

a muoversi in un ambito straniero, ma assai familiare in rapporto ad alcune componenti (lingua, prossimità culturale, rapporti di vicinanza, affinità comportamentali, ecc.).

Intuitivamente si potrebbe dunque essere portati a credere che in Ticino l'incidenza delle differenze fra le situazioni degli allievi ticinesi e quelle degli allievi italiani, dovrebbe essere attenuata, rispetto a quanto si verifica altrove (Svizzera francese e Svizzera tedesca per esempio o in altri paesi).

Ma sarà poi veramente così?

Questo approfondimento sulla situazione degli allievi italiani scolarizzati in Ticino, non può avvalersi di risorse tali da permettere lo sviluppo di una vera e propria ricerca in grado di dotarsi di strumenti particolari, di popolazioni specifiche e di proprie raccolte dati; appare perciò evidente che quanto emergerà da questo lavoro, altro non possa essere che un riferimento conoscitivo (di tipo essenzialmente quantitativo e descrittivo) suscettibile di rappresentare comunque un valido punto di partenza nell'ottica di nuovi e ulteriori sforzi di ricerca in questo settore.

Il fatto che ci si limiti a utilizzare materiali e dati di ricerche condotte di recente riduce chiaramente gli spazi di indagine e di analisi di cui i ricercatori dispongono normalmente nella loro attività. Siamo comunque convinti che, malgrado i limiti evidenziati, gli sforzi attivati possano fornire una serie di indicazioni interessanti sul tema in oggetto e rappresentare una fase esplorativa indispensabile in questo momento particolarmente intenso a livello dei fenomeni migratori e delle loro strette relazioni con le complesse dinamiche che intervengono nel mondo della scuola.

Questo studio si avvarrà dei dati messi a disposizione da una ricerca longitudinale condotta recentemente nel nostro cantone², dei rilevamenti periodici dei censimenti scolastici³ delle statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico⁴ e degli indispensabili e preziosi servizi offerti dall'Ufficio di statistica cantonale⁵. Quattro fonti conoscitive che dovrebbero permettere di evidenziare alcuni aspetti interessanti riguardanti la scolarizzazione obbligatoria, la formazione scolastica e professionale del secondario II e, in misura minore, le transizioni verso i primi impieghi e le formazioni terziarie, dei giovani di nazionalità italiana residenti in Ticino.

Lo studio, per la natura dei suoi intenti, sarà condotto utilizzando un approccio essenzialmente sociologico, toccando solo marginalmente dimensioni pedagogico-didattiche o anche implicazioni di politica scolastica. La scelta di porre l'accento su certi aspetti piut-

² Donati, M., *Volevi veramente diventare quello che sei?* Ufficio studi e ricerche, Bellinzona 1999

³ Guidotti, C.; Bernasconi, S., *Censimento degli allievi*, Ufficio studi e ricerche, Bellinzona (diversi anni)

⁴ Mossi, G.; Bernasconi, S., *Dati statistici relativi agli allievi seguiti dai servizi di sostegno pedagogico*, Ufficio studi e ricerche, Bellinzona (diversi anni)

⁵ *Annuario statistico ticinese*, Ufficio di statistica, Bellinzona (diversi anni)

tosto che su altri è dettata essenzialmente da ragioni pratiche legate ai tempi, alle risorse investite e al carattere dei materiali su cui si è lavorato.

Nell'ambito di questo studio ci si è dapprima preoccupati di fornire alcune indicazioni sui fenomeni di immigrazioni riguardanti il Ticino e la Svizzera, cercando (con uno sguardo al passato recente) di coglierne gli aspetti evolutivi e indovinarne, nel limite del possibile, qualche prospettiva (capitolo 2.1).

Successivamente ci si è rivolti all'analisi della popolazione italiana presente in Ticino, evidenziandone alcune dinamiche sociodemografiche (bilanci migratori, bilanci naturali e naturalizzazioni), in parte già in relazione con i fenomeni inerenti il sistema scolastico (capitolo 2.2).

In seguito (capitolo 3) si è posto l'accento sulla quantificazione della presenza italiana nelle scuole ticinesi, soffermandosi sull'evoluzione negli ultimi vent'anni, quando gli Italiani sono passati dal 90% degli stranieri presenti nel nostro paese a meno della metà.

Nel capitolo 4 si è ripercorso il sistema scolastico ticinese analizzando in modo comparato la situazione degli allievi Italiani nei vari gradi di scuola. Sulla scorta di alcuni indicatori (riuscita scolastica, ripetizioni, ritardo scolastico, accesso ai servizi, transizioni, ecc.) si è cercato di confermare o meno la presenza di alcuni fenomeni di differenziazione-selezione, senza tuttavia poterne approfondire i fattori che li determinano.

Il capitolo 5 (il più voluminoso) ha potuto beneficiare dell'apporto di numerosi dati provenienti da una ricerca longitudinale condotta in Ticino negli anni '90. Grazie alla presenza di oltre trecento allievi italiani nel campione studiato, si è potuto percorrere in loro compagnia l'intero viaggio formativo fra la fine della scuola media e i primi sbocchi lavorativi o l'inserimento nei curricula di livello universitario o di altre scuole superiori.

Nella parte terminale del lavoro (capitolo 6), oltre a qualche elemento di bilancio, si è voluto aprire qualche pista per dei possibili e auspicabili sviluppi di ricerca in questo ambito.

2 Fenomeni migratori e società

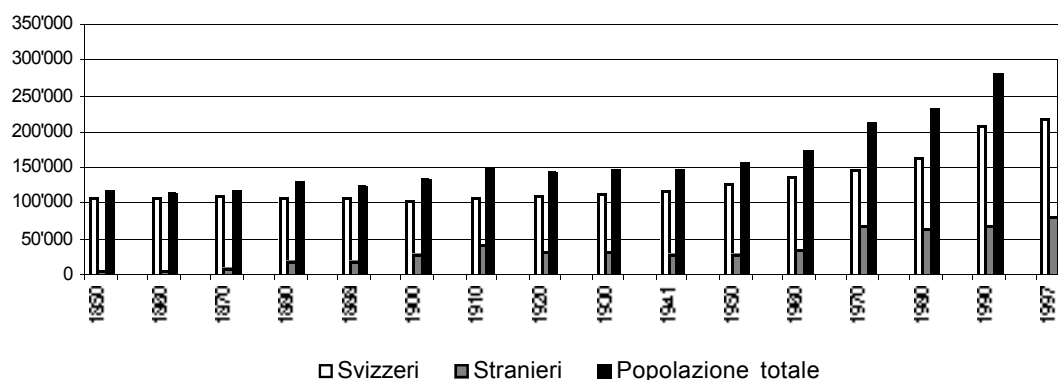
2.1 Ticino: terra di immigrazione!

Prima ancora di addentrarci nel vivo del tema proposto, si è ritenuto indispensabile fornire qualche elemento informativo legato all'immigrazione straniera in Ticino nell'ultimo secolo.

Occorre segnalare che questo fenomeno ha ormai una lunga e collaudata tradizione: anche quando (seconda metà dell'800) i Ticinesi si segnalavano per la massiccia emigrazione verso lontani lidi, il nostro Cantone conosceva già un certo afflusso di stranieri (quasi esclusivamente italiani) e, soprattutto in corrispondenza con i grandi lavori ferroviari e stradali, questi flussi migratori verso il Ticino toccarono punte assai elevate.

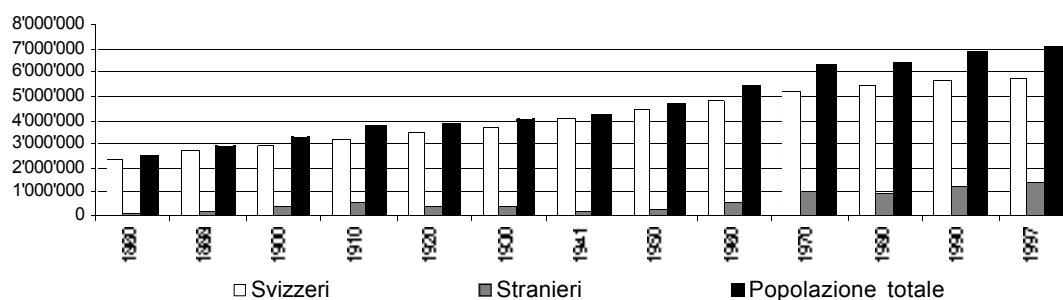
Dalle poche migliaia di stranieri (6.6% del totale della popolazione residente) del 1850 si è passati agli oltre 20'000 del 1880, per poi salire ai 40'000 del 1910, cadendo in seguito in una sacca (anni '30 e '40), per infine assistere al progressivo aumento negli ultimi trent'anni fino a raggiungere le circa oltre 80'000 unità attuali (26,5%).

Illustrazione 1: Popolazione in Ticino dal 1850 al 1997⁶



Un andamento relativamente simile lo ritroviamo su scala nazionale, perché si passa dalle 114'000 unità di stranieri nel 1860 (5% circa rispetto al totale della popolazione residente), agli oltre 1'375'000 stranieri (19.4%) presenti nel 1997 in Svizzera.

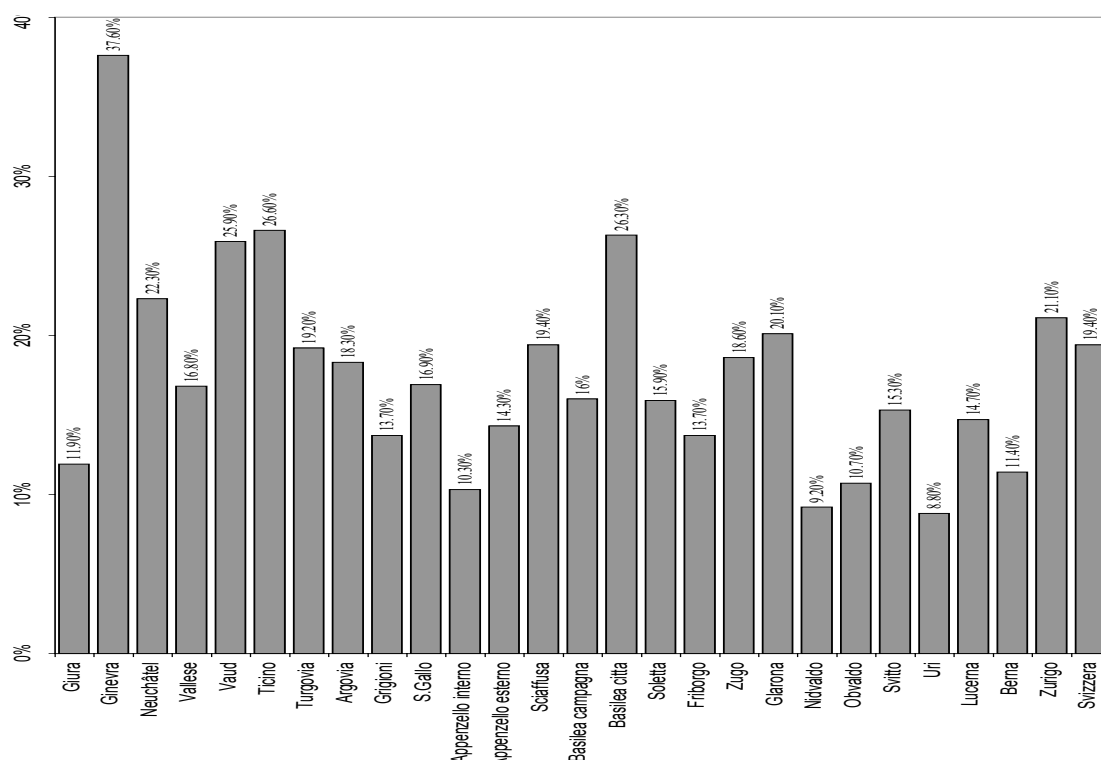
Illustrazione 2: Popolazione in Svizzera dal 1860 al 1997⁷



⁶ Annuario statistico ticinese, Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona (diverse annate)

⁷ Fonte: Ufficio federale di statistica, Neuchâtel

Illustrazione 3: *Proporzione di stranieri rispetto alla popolazione totale, per cantoni (1998)*⁸



Se ci situiamo a livello di cantoni, il Ticino si alterna con Basilea Città tra il secondo e il terzo posto (dietro a Ginevra e appena davanti a Vaud), in questa speciale classifica nazionale che indica la proporzione di stranieri rispetto alla popolazione totale.

Di notevole interesse è l'analisi della composizione dei flussi migratori negli ultimi decenni; da un'omogeneità piuttosto spinta (soprattutto in Ticino) dettata dalla massiccia presenza degli emigranti italiani, si è passati oggi ad una composizione più variegata della popolazione straniera in Svizzera.

⁸ Ibidem

Illustrazione 4: Composizione della popolazione straniera in Svizzera negli ultimi quarant'anni⁹

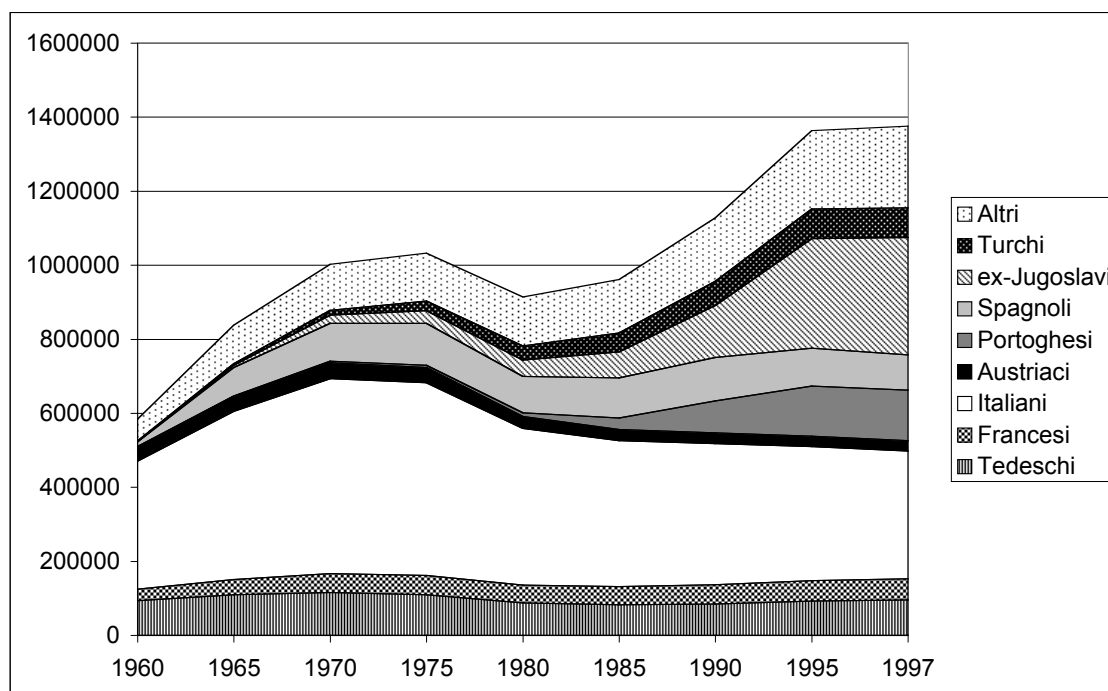
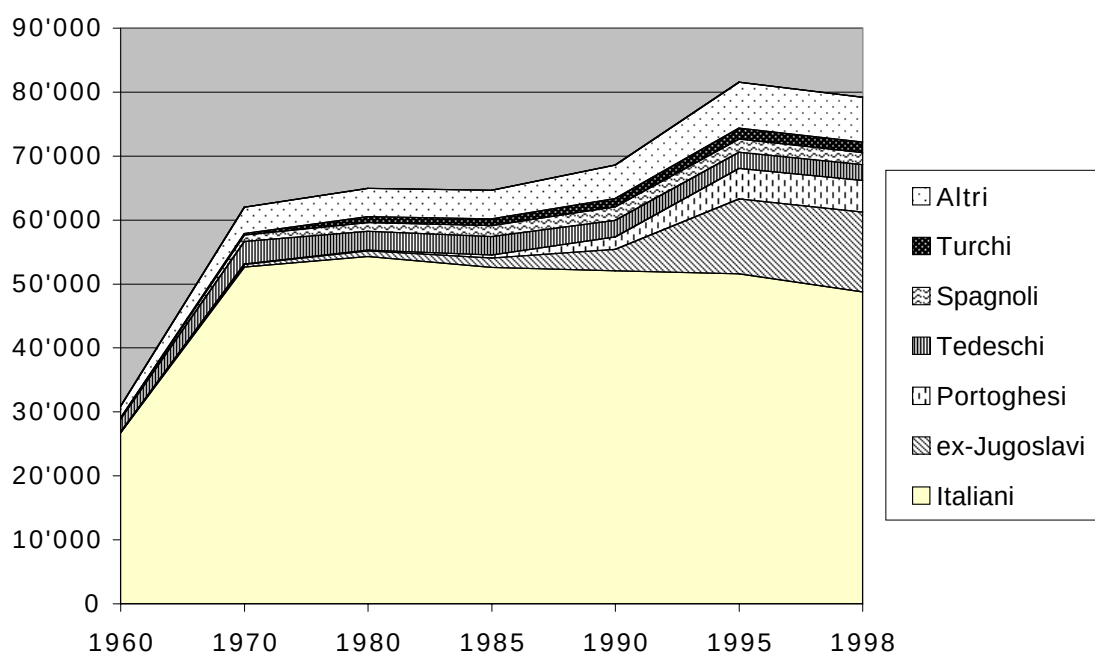


Illustrazione 5: Composizione della popolazione straniera in Ticino negli ultimi quarant'anni¹⁰



⁹ Fonte: Ufficio federale di statistica, Neuchâtel

¹⁰ Annuario statistico ticinese, Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona (diverse annate)

2.2 Immigrazione degli Italiani: evoluzioni recenti

Se si fa astrazione degli ultimi anni, il nostro Cantone ha sempre accolto una popolazione straniera proveniente quasi esclusivamente dalla vicina Italia. Un'immigrazione assai omogenea (malgrado riconosciute differenziazioni interne) nella sua struttura e particolare, in quanto fisicamente e culturalmente abbastanza vicina a quella locale. Solo negli ultimi anni la composizione degli arrivi si è notevolmente diversificata erodendo la proporzione di Italiani rispetto alla popolazione straniera presente in Ticino. Negli anni sessanta, su 10 stranieri presenti in Ticino, ben 9 erano italiani, mentre oggi questo rapporto si è ridotto avvicinandosi a 6 su 10.

Se poi ci riferiamo unicamente alla popolazione scolastica, ci accorgiamo che fra gli allievi stranieri, gli Italiani rappresentano attualmente (anno scolastico 1998/1999) solo il 41% nella scuola dell'infanzia, il 42 % nella scuola elementare e il 46% nella scuola media, mentre nel 1990/1991 le percentuali erano rispettivamente del 65, 68 e 76. Se poi risaliamo ulteriormente nel tempo (anno scolastico 1980/1981) la proporzione di Italiani si attestava attorno all'87% nella scuola dell'infanzia, all'89% nelle scuole elementari e pure all'89% nel settore medio (secondario I).

La tendenza all'assottigliamento progressivo della componente italiana nella popolazione straniera dovrebbe confermarsi anche a medio termine. Di fronte ad una compensazione (sul medio termine) fra arrivi/partenze e nascite/decessi, l'unico elemento determinante è rappresentato dai cambiamenti di cittadinanza. Si può ipotizzare che questo fattore incida in modo sensibile sulla progressiva erosione della presenza italiana fra gli stranieri; infatti un numero rilevante di Italiani, dopo un certo periodo di residenza in Svizzera, imbocca la via della naturalizzazione cambiando così nazionalità, sparendo nel contempo (in quanto soggetto statistico) dalla categoria «nazionalità italiana»!

Grazie alla disponibilità dell'Ufficio cantonale di statistica abbiamo potuto disporre dei dati inerenti i cambiamenti di cittadinanza.

Illustrazione 6: Cambiamenti di cittadinanza di stranieri residenti in Ticino (1981–1998) ¹¹

	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998
Italiani	1643	1013	621	778	1069	1077	1044	658	790	589	640	669	729	674	735	937	805	1103
altre nazionalità	211	191	178	188	272	289	269	200	274	209	268	342	271	287	227	344	312	379
Totale	1845	1204	789	966	1341	1366	1313	858	1064	798	908	1011	1000	961	962	1281	1117	1482

¹¹ Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona (dati forniti su richiesta)

Mediamente poco meno di 1000 stranieri di nazionalità italiana si naturalizzano ogni anno e nel periodo considerato (ultimi 18 anni) più di 15'000 di loro hanno acquisito la nazionalità svizzera. Si riesce anche a capire che, almeno fino a questo momento, gli Italiani (rispetto alle altre nazionalità) ricorrono più di frequente (con successo) a questa pratica.

Se si tiene conto dell'età, sono soprattutto le fasce al di sotto dei 25 anni quelle più coinvolte da questo fenomeno con importanti ricadute nell'allestimento delle statistiche scolastiche. È sicuramente anche per questo motivo che, in generale, nelle scuole troviamo una percentuale di italiani minore a quella che abbiamo nella popolazione di riferimento.

A questo proposito abbiamo cercato di quantificare la portata delle naturalizzazioni in Ticino tenendo conto dell'età.

Illustrazione 7: Naturalizzazioni riguardanti gli stranieri di nazionalità italiana per fasce di età (1981–1998)¹²

	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998
0–4 anni	61	22	22	11	42	47	32	15	16	15	9	13	19	14	20	36	31	49
5–9	223	61	31	34	95	83	45	29	28	66	12	21	16	16	26	39	38	42
10–14	328	152	88	115	150	196	133	67	75	66	64	59	45	47	50	55	38	60
15–19	297	250	179	222	269	277	267	174	220	175	216	173	130	135	120	105	80	117
20–24	121	101	78	116	162	139	183	103	159	112	112	59	56	105	66	79	81	99
25–29	56	48	48	27	51	55	79	58	70	62	68	44	35	44	38	89	68	135
30–34	69	47	25	30	40	52	34	44	29	32	26	57	55	41	69	101	76	161
35–39	110	72	30	33	67	53	59	40	34	28	25	65	86	62	66	97	90	132
40–44	163	105	49	78	73	72	81	45	59	27	25	63	80	61	91	73	82	71
45–49	94	72	30	52	54	54	62	41	51	21	32	34	76	60	70	78	70	85
50–54	50	37	18	38	21	17	40	25	18	22	25	34	66	42	44	72	59	61
55–59	32	26	4	12	19	15	16	10	18	3	13	17	36	24	41	58	35	44
60–64	9	9	3	6	10	7	6	5	7	3	7	14	11	7	15	30	29	19
65–69	9	7	2	1	7	1	3	0	3	4	3	6	4	7	13	17	17	9
70–74	4	2	3	2	3	3	3	1	3	2	1	3	6	4	3	5	6	13
75–79	4	2	1	1	5	5	0	0	0	1	1	6	7	2	1	1	2	4
80–84	3	0	0	0	1	1	1	1	0	0	0	1	1	3	2	1	2	2
85 e più	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	1	0
Totale	1634	1013	611	778	1069	1077	1044	658	790	589	640	669	729	674	735	937	805	1103

Effettivamente (soprattutto negli anni ottanta) sono le fasce più giovani della popolazione quelle più coinvolte nelle pratiche di naturalizzazione; ne possiamo dunque dedurre che gli effetti ricadranno in misura maggiore sugli esiti delle statistiche scolastiche.

¹² Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona (dati forniti su richiesta)

A titolo di conclusione di questa parte sulla presenza italiana in Ticino ci è sembrato opportuno riportare una tabella riassuntiva che mostrasse le dinamiche di questa popolazione negli ultimi anni.

Illustrazione 8: Dinamiche della popolazione di nazionalità italiana in Ticino dal 1991 al 1997¹³

	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997
Pop. italiana residente all'1.01	53'157	53'155	52'958	52'644	52'741	52'571	51'444
Arrivi*	2'019	2'259	1'742	1'808	2'200	1'415	1'409
Partenze*	1'395	1'806	1'314	1'071	1'683	1'590	1'409
Saldo migratorio	624	453	428	737	517	-175	0
Nascite	321	324	345	327	355	316	326
Decessi	310	320	350	306	326	336	399
Saldo naturale	11	4	-5	21	29	-20	-73
Saldo cambiamenti di cittadinanza	-640	-669	-729	-674	-735	-937	-805
Correzioni**	3	15	12	13	19	5	-5
Saldo demografico	-2	-197	-294	97	-170	-1'127	-883
Pop. italiana residente al 31.12	53'155	52'958	52'644	52'741	52'571	51'444	50'561
Popolazione straniera	73'873	76'316	78'884	81'927	83'772	82'450	82'205
Popolazione totale	292'194	295'833	299'561	303'498	306'188	305'817	306'635
%rispetto alla popolazione totale	18.2	17.9	17.6	17.4	17.2	16.8	16.5
% rispetto agli stranieri	71.9	69.4	66.7	64.4	62.7	62.4	61.5

* Non sono conteggiate le migrazioni interne al Cantone

** I dati permettono un bilancio preciso solo per le due classi di nazionalità (svizzeri e stranieri), non per le singole nazionalità (svizzeri esclusi). Da qui la necessità di introdurre delle piccole correzioni per armonizzare i dati di inizio e fine anno.

In sintesi possiamo dunque affermare che il bacino della popolazione di nazionalità italiana sia alimentato da una sola entrata (nuovi arrivi) che negli ultimi anni lascia trasparire una tendenza al calo, mentre le uscite sono due (partenze e naturalizzazioni), per cui il numero di stranieri italofoeni in Ticino è in diminuzione sia in quanto numeri assoluti, ma soprattutto percentualmente rispetto alle altre nazionalità. Questa tendenza non è quasi del tutto influenzata dal saldo naturale che si avvicina a 0, anche se di recente si sono riscontrati dei valori negativi.

Si può dunque desumere che diversi allievi di nazionalità italiana attualmente scolarizzati in Ticino si caratterizzino ormai per una presenza di lunga data nel nostro paese: molti di loro infatti sono nati in Svizzera.

¹³ Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona (dati forniti su richiesta)

Questi allievi non dovrebbero più «soffrire» degli effetti tipici che contraddistinguono le popolazioni di recente immigrazione (ignoranza della lingua indigena, distanza culturale, non integrazione, disagi logistici, strappi affettivi, ecc.) con tutto quel che ne consegue a livello scolastico. Pur beneficiando di certi «vantaggi» rispetto a gruppi di recente immigrazione, la scolarizzazione degli allievi di nazionalità italiana presenta ancora (lo vedremo più tardi) alcune dimensioni problematiche e delle differenze in rapporto agli autoctoni. Se affianchiamo l'evoluzione della popolazione italiana alla crescita sensibile dei flussi recenti di immigrati non italofofoni, ci rendiamo facilmente conto che i cambiamenti intervenuti nella composizione della presenza straniera hanno ribaltato una configurazione consolidata nel tempo, ma ampiamente sconvolta nell'ultimo decennio.

La nuova situazione porta con sé nuovi contenuti, mutati equilibri e dinamiche diverse (ma anche permanenze rispetto al passato) che si esprimono nella scuola e nella società in tutta la loro complessità e conflittualità.

In questo scenario in rapida evoluzione, l'allievo di nazionalità italiana si ridisegna e si posiziona, almeno in parte, secondo nuove modalità di cui vorremmo conoscere meglio la natura, l'espressione e le possibili ricadute sui processi scolastici e professionali.

2.3 Scuola e flussi migratori

Non si dice niente di particolarmente originale segnalando come anche la scuola deve (e dovrà farlo ancora di più in futuro) adattare i suoi modelli organizzativi, pedagogici e didattici per assumere convenientemente ulteriori flussi migratori e assorbire in modo valido gli effetti di queste nuove realtà di riferimento.

Il fenomeno dei flussi migratori, associato ad altri fattori intervenuti negli ultimi decenni, è del resto uno dei principali stimoli sulla cui spinta si sono realizzati alcuni cambiamenti che hanno contraddistinto il nostro sistema scolastico.

È forse utile ripercorrere brevemente le tappe delle risposte istituzionali al problema dell'assunzione degli allievi immigrati e più in generale degli allievi confrontati con difficoltà e disagi nella scuola.

Fin verso la fine degli anni '70 il sistema scolastico ticinese, al di là dei convenzionali sistemi e strutture di differenziazione e selezione, non prevedeva risposte specifiche ed istituzionalizzate destinate ad assumere con interventi pedagogici e didattici i problemi e i disagi a cui erano confrontati gli allievi stranieri. Le difficoltà e i disagi erano gestiti dai docenti nell'ambito delle normali attività svolte in classe. In modo sporadico nel tempo e nello spazio si riscontravano delle attività di recupero e di appoggio organizzate a livello comunale o associativo in orari extrascolastici.

La gestione e la risoluzione dei problemi posti dalla scolarizzazione di allievi stranieri avvenivano facendo capo a rinvii di scolarità, ripetizione di classi, assegnazione a strutture o curricula meno impegnativi, ecc.

Solo tra la fine degli anni settanta e l'inizio degli anni '80, in corrispondenza anche di importanti cambiamenti strutturali del sistema scolastico, sono nate delle iniziative pedagogiche e didattiche a carattere istituzionale, destinate a fornire risposte specifiche ai disagi (di diversa natura) espressi da allievi e istituti. È in questo ambito che vanno situati i vari servizi preposti alla prevenzione e alla gestione del disadattamento scolastico che negli ultimi decenni hanno caratterizzato l'attività delle nostre scuole.

Primo fra tutti si deve citare il sostegno pedagogico che, rispettando l'integrazione degli allievi nelle rispettive classi, ha cercato di fornire un prezioso supporto a livello individuale o con attività condotte in aula in stretta collaborazione con i docenti. Accanto e a complemento di questa struttura sono state introdotte altre misure più mirate, fra cui ricordiamo i corsi per alloglotti, il pretirocinio ed altre misure di sostegno e di recupero che hanno fatto beneficiare dei loro contributi molti allievi in difficoltà, di cui diversi di nazionalità straniera.

Non è in questa sede che andranno analizzati la natura degli interventi, la portata dei risultati, le evoluzioni e i cambiamenti intervenuti, le critiche sollevate, ecc.

Da parte nostra ci pare importante segnalare come negli ultimi vent'anni si sia maggiormente sviluppata una presa di coscienza, una sensibilità nuova, un'attenzione particolare nei confronti di quelle fasce di allievi che, per una ragione o un'altra, si trovano a dover affrontare grosse difficoltà nell'esercizio delle loro attività scolastiche.

Appare dunque assai logico, anche se l'attuazione di misure di tale natura non era specificatamente rivolta a loro, che molti allievi di nazionalità straniera abbiano potuto beneficiare di questi servizi.

3 Allievi italiani in Ticino

Come indicato in precedenza questo lavoro si accorpa attorno a quattro fonti di dati che dovrebbero confluire nella messa a punto di alcuni elementi suscettibili di migliorare la conoscenza della situazione degli allievi di nazionalità italiana scolarizzati in Ticino.

I materiali che fungeranno da «terreno» di lavoro permetteranno di sviluppare alcune conoscenze relative alla scuola obbligatoria, con particolare attenzione a certe dinamiche specifiche che coinvolgono molti allievi stranieri; in secondo luogo si cercherà di approfondire i fenomeni legati all'orientamento e alle scelte nel passaggio al secondario II; in seguito, grazie soprattutto alle conoscenze offerte dalla ricerca longitudinale ci occuperemo dei percorsi formativi e professionali maggiormente «battuti» dai giovani italiani nel secondario II e infine, seppur di striscio, si cercherà di porre lo sguardo sugli spazi di transizione che introducono agli studi di grado terziario, all'inserimento lavorativo o a situazioni d'altra natura (inoccupazione, attese più o meno attive, lavori precari e/o provvisori, ecc.).

Prima ancora di entrare nel vivo del discorso riguardante la scolarità dei giovani di nazionalità italiana in Ticino, abbiamo voluto presentare alcuni dati generali sulla loro presenza nelle varie scuole su un arco di tempo che copre gli ultimi vent'anni.

Illustrazione 9: Allievi di nazionalità italiana nelle scuole ticinesi¹⁴

	Allievi italiani			% sul totale			% rispetto agli stranieri		
	1980	1990	1998	1980	1990	1998	1980	1990	1998
Scuole dell'infanzia	1827	1020	929	25.5	15.4	11.8	86.6	64.5	40.8
Scuole speciali	159	92	95	35.5	22.9	18.0	91.9	70.2	43.6
Scuole elementari	5077	2363	1861	27.5	17.2	12.1	89.1	68.3	41.8
Settore medio	4083	2360	1586	23.0	19.6	13.5	88.7	75.8	46.2
Scuole medie superiori	481	581	451	13.0	11.9	9.9	84.2	78.9	70.2
Scuole professionali	442	425	579	18.0	17.3	13.9	88.6	82.7	59.7
Scuole per apprendisti	1500	2031	1180	23.0	29.2	23.1	92.8	88.9	63.2

Pur senza entrare troppo nei dettagli, appare in modo evidente l'evoluzione della presenza degli allievi italiani negli istituti scolastici cantonali: gli Italiani che negli anni '70 rappresentavano circa il 90% della popolazione straniera, oggi non ne rappresentano neanche più il 50%, rimanendo comunque, almeno in Ticino, il gruppo più numeroso.

Se ci riferiamo ai singoli gradi e tipi di scuole ci rendiamo facilmente conto che la presenza italiana non è omogenea nel panorama scolastico ticinese: in certe scuole essa risulta proporzionalmente sopra la media (apprendisti in particolare), mentre in altre si ritrova sottorappresentata (scuole medie superiori).

Se ci soffermiamo un momento alle scuole del secondario II, si capisce che in rapporto agli altri stranieri, gli Italiani sono leggermente sovrarappresentati nelle scuole medie superiori (pur essendo ancora abbondantemente in debito rispetto agli Svizzeri), mentre nelle scuole di apprendisti (dove nel passato recente li ritrovavamo in modo massiccio) perdono la loro egemonia a favore di altre nazionalità come ad esempio turchi, ex-jugoslavi, portoghesi e altre ancora.

Si è pure voluto dare uno sguardo generale sul sistema scolastico ticinese per quel che riguarda l'ultimo anno scolastico di cui disponiamo di dati.

¹⁴ Censimento degli allievi, Ufficio studi e ricerche, Bellinzona (diverse annate)

Illustrazione 10: Allievi secondo il genere di scuole e nazionalità¹⁵

Genere della scuola	Svizzera		Nazionalità		Altra		Totale
	N	%	N	%	N	%	
Scuole dell'infanzia	5'580	71.0	929	11.8	1'348	17.2	7'857
Scuole speciali	309	58.6	95	18.0	123	23.3	527
Scuole elementari	10'991	71.2	1'861	12.1	2'588	16.8	15'440
Scuole medie	8'279	70.7	1'586	13.5	1'843	15.7	11'708
Scuole medie superiori	3'897	85.9	451	9.9	191	4.2	4'539
Totale scuole professionali	3'208	76.8	579	13.9	391	9.4	4'178
Totale scuole per apprendisti	3'248	63.5	1'180	23.1	688	13.4	5'116
Scuole a programma estero	50	14.0	61	17.1	246	68.9	357
Totale generale	35'562	71.5	6'742	13.6	7'418	14.9	49'722

Prima di passare alla presentazione di ulteriori dati riguardanti la popolazione scolastica ci è sembrato utile (ed anche opportuno) segnalare come negli ultimi decenni la composizione socioculturale delle famiglie di nazionalità italiana abbia subito cambiamenti significativi che, per ovvie ragioni, hanno avuto dei riscontri anche sui figli alle prese con i loro impegni formativi. Si è preso come scuola di riferimento quella elementare, perché d'un canto raccoglie la quasi totalità della popolazione scolarizzata e d'altro canto, non avendo subito nel periodo considerato modifiche strutturali, permette un minimo di confrontabilità tra i dati.

Illustrazione 11: Evoluzione dell'origine sociale (in riferimento al padre) degli allievi di nazionalità italiana nella scuola elementare (1972/73–1996/97)¹⁶

Origine sociale	1972/73		1977/78		1981/82		1986/87		1991/92		1996/97	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Inferiore	5653	87.6	4726	72.9	3411	70.2	1928	67.7	1406	65.0	1087	60.0
Media	602	9.3	1408	21.7	1037	21.3	724	25.4	557	25.7	579	32.0
Superiore	104	1.6	144	2.2	245	5.0	121	4.2	67	3.1	76	4.2
Non classificabile	91	1.4	208	3.2	166	3.4	75	2.6	134	6.2	69	3.8
Totale	6450		6486		4859		2848		2164		1811	

¹⁵ Guidotti, C.; Bernasconi, S., Censimento degli allievi 1998/99, Ufficio studi e ricerche, Bellinzona, p. 49

¹⁶ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Negli anni settanta la popolazione straniera di nazionalità italiana era essenzialmente composta da operai o da persone dedite ad altre attività professionali poco o non qualificate del tutto. Nel corso degli anni si assiste a dei cambiamenti (professionali o generazionali) che fanno progressivamente beneficiare gli Italiani di una mobilità verso l'alto nella scala socioprofessionale. Mentre nel 1972 quasi 9 persone su 10 di questa nazionalità si situavano nelle classi inferiori, attualmente sono 6 su 10 che ne fanno ancora parte; gli altri li troviamo in buona misura nella classe media.

Evidentemente questa tendenza non ha contrassegnato solo la popolazione di nazionalità italiana, ma gli Svizzeri stessi che nel 1972/'73 si suddividevano 69.5% nelle classi inferiori, 21.1% in quella media e 5.8% in quella superiore, mentre nell'ultimo rilevamento del censimento scolastico li troviamo nell'ordine del 31.0, 52.4 e 13.6% distribuiti nelle tre categorie considerate.

Se prendiamo i dati dell'ultimo censimento che prevedeva il rilevamento dell'origine sociale, vediamo differenze assai significative fra i vari gruppi nazionali. In questo caso però la variabile considerata teneva conto anche dello statuto socioculturale della madre.

Illustrazione 12: Composizione socioculturale (padre e madre combinati) nei vari gruppi nazionali (anno scolastico 1996/97) nella scuola elementare¹⁷

Origine sociale	Svizzeri		Italiani		Tedeschi e francesi		Ex-Jugoslavia		Spagnoli		Turchi e spagnoli		Altri	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Inferiore	1'321	12.5	813	42.4	13	17.1	895	67.3	365	82.4	126	75	142	30.1
Media	7'425	70.2	924	48.2	33	43.4	351	26.4	70	15.8	35	20.8	188	39.9
Superiore	1'745	16.5	147	7.7	30	39.5	41	3.1	4	0.9	3	1.8	105	22.3
Non class.	93	0.9	32	1.7			42	3.2	4	0.9	4	2.4	36	7.6
Totale	10'584		1916		76		1329		443		168		471	

Riducendo il commento all'osso si è tentati di dire che gli Italiani hanno conosciuto un fenomeno di mobilità verso l'alto che li ha avvicinati alle popolazioni locali; i tedeschi e i francesi (con molti altri emigranti dall'Europa del nord) appartengono alle parti più alte della classificazione; gli emigranti provenienti dalle regioni appartenenti alla ex-Jugoslavia presentano un profilo socioculturale assai differenziato con una prevalenza comunque delle classi inferiori; gli Spagnoli e Portoghesi costituiscono una popolazione a forte predominanza operaia, così come i Turchi, anche se questi ultimi presentano tinte un po' meno forti.

¹⁷ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

4 Dati e indicatori nella scuola

4.1 Scuola elementare

La scuola elementare, per l'organizzazione unitaria che essa presenta in Ticino, non dà luogo a meccanismi strutturali di selezione e di differenziazione fra gli allievi. Durante i cinque anni di frequenza risulta dunque assai difficile cogliere concretamente segnali che lascino presagire l'esistenza di fenomeni particolari legati alla scolarità degli allievi stranieri. Ciò non significa però che già a questo livello non esistano processi di diversa natura in grado di influenzare la loro scolarità presente e futura, però essi sono difficilmente visibili, soprattutto ad un approccio quantitativo; giocoforza, in questo lavoro, saremo obbligati a limitarci alla presentazione di alcuni dati generali e di qualche indicatore classico.

Della popolazione italiana nelle nostre scuole ci occuperemo di valutarne la presenza, l'accesso ai servizi di sostegno, il ricorso alla ripetizione, i ritardi, mentre, come già sottolineato, non ci sarà possibile spingere oltre l'analisi per cogliere dimensioni più profonde delle dinamiche scolastiche (sforzi di integrazione, metodologie pedagogico – didattiche utilizzate, influsso dell'origine sociale, rappresentazioni sociali, ruolo della cultura di appartenenza, impatto dei servizi scolastici, ecc.).

Illustrazione 13: Allievi per nazionalità nella scuola elementare (anno scolastico 1998/1999)¹⁸

Nazionalità	Allievi	% rispetto al totale	% rispetto agli stranieri
Svizzera	10'991	71.2	
Italiana	1'861	12.1	41.7
Tedesca	63	0.4	1.4
Francese	16	0.1	0.4
Spagnola	110	0.7	2.5
Ex-Jugoslavia	1'377	8.9	31.0
Inglese	13	0.1	0.3
Turca	164	1.1	3.7
Portoghese	383	2.5	8.6
Altre	462	3.0	10.4
Totale	15'440	100	100

La tabella illustra nel dettaglio la portata delle varie componenti straniere nella scuola elementare ticinese. Gli Italiani, pur rimanendo la popolazione straniera più forte sta lasciando progressivamente spazio ad altre nazionalità (vedi a questo proposito gli allievi

¹⁸ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

provenienti dalle regioni della ex-Jugoslavia che rappresentano l'8.9% rispetto al totale e il 31% in rapporto agli stranieri).

Il fenomeno della ripetizione di una o più classi risulta abbastanza contenuto nella scuola elementare ticinese, ma comunque presente in misura più alta rispetto a molti altri paesi¹⁹. Globalmente l'11.3% degli allievi si trova gravato da questo fenomeno. La tabella ci indica come la ripetizione sia più frequente nella popolazione straniera e fra questa, gli Italiani sono percentualmente i meno coinvolti (14.6%), mentre Portoghesi e Turchi risultano i più colpiti con un tasso attorno al 31%.

Per avere un'indicazione più precisa sulla portata della ripetizione sull'intero arco dei cinque anni delle elementari, abbiamo preso gli allievi durante la frequenza del primo anno di scuola media.

Illustrazione 14: Allievi per nazionalità (solo i gruppi più numerosi) durante la prima media, secondo le classi ripetute (anno scolastico 1998/1999)²⁰

Nazionalità	Allievi	Nessuna classe ripetuta		Una classe ripetuta		Due o + classi ripetute	
		N	%	N	%	N	%
Svizzera	2'001	1'845	92.2	154	7.7	2	0.1
Italiana	383	327	85.4	54	14.1	2	0.5
Spagnola	24	20	83.3	4	16.7		
Ex-Jugoslavia	275	227	82.5	45	16.4	3	1.1
Turca	32	22	68.8	9	28.1	1	3.1
Portoghese	71	49	69.0	21	29.6	1	1.4
Altre	131	99	75.6	30	22.9	2	1.5
Totale	2'917	2'589	88.7	317	10.9	11	0.4

La condizione di straniero produce insuccessi maggiori negli allievi e questo soprattutto per certe nazionalità: gli Italiani risultano ancora i meno colpiti, ma gli scarti diminuiscono.

A questo proposito abbiamo voluto indagare come la durata della permanenza in Svizzera potesse in qualche misura influenzare questo fenomeno.

¹⁹ Paul, J. J., Le redoublement: pour ou contre?, ESF, Paris 1996

²⁰ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Illustrazione 15: Allievi stranieri nella scuola elementare secondo le classi ripetute e il luogo di nascita (anno scolastico 1998/1999)²¹

Nazionalità	Allievi	Nessuna classe ripetuta				Una o più classi ripetute			
		Nati in TI		Nati altrove		Nati in TI		Nati altrove	
		N	%	N	%	N	%	N	%
Italiana	1'861	1'279	93.3	443	90.4	92	6.7	47	9.6
Spagnola	110	72	90.0	26	86.7	8	10.0	4	13.3
Ex-Jugoslavia	1'377	502	96.2	685	80.1	20	3.8	170	19.9
Turca	164	117	90.0	23	67.6	13	10.0	11	32.4
Portoghese	383	199	93.4	139	81.8	14	6.6	31	18.2
Altre	555	187	94.9	321	89.7	10	5.1	37	10.3
Totale	4'450	2'356	93.7	1'637	84.6	157	6.3	300	15.4

La durata della permanenza nel paese in cui si frequenta la scuola ha degli evidenti influssi sul grado di riuscita scolastica e sul conseguente fenomeno della ripetizione: se ci poniamo a un livello globale (tutti gli stranieri) lo scarto percentuale si avvicina ai dieci punti; se invece ci situiamo a livello di singole nazionalità l'esito è più differenziato.

Interessante è la situazione degli allievi provenienti dalle regioni della ex-Jugoslavia in cui appare uno scarto fortissimo fra coloro che sono nati in Ticino e coloro invece che sono nati nel loro paese di origine. In realtà si tratta di due ondate distinte di flussi migratori: la prima che ha preceduto gli anni novanta, rappresentata da persone di livello socioculturale medio-alto emigrate essenzialmente per motivi professionali, e la seconda, dettata perlopiù da motivi legati allo scoppio dei conflitti nella penisola balcanica, di natura assai diversa per rapporto a quella che l'aveva preceduta nel tempo. Si noti a questo proposito che gli allievi della ex-Jugoslavia nati in Ticino si possono parificare (per rapporto a questo indicatore) con gli autoctoni svizzeri.

Per gli allievi di nazionalità italiana lo scarto fra i nati in Ticino e quelli nati altrove (Italia, altri cantoni o nazioni) è assai contenuto (circa tre punti percentuali), mentre per altre nazionalità come Turchi e Portoghesi, la differenza fra coloro che sono nati in Ticino per rapporto a coloro nati nel paese di origine, supera il 10%. Dai dati presentati si nota come siano gli allievi di nazionalità turca nati all'estero quelli confrontati maggiormente con la ripetizione di una o più classi. Questa osservazione andrebbe verificata in modo più approfondito visto il numero non molto alto di allievi provenienti da questo paese.

Si è voluto infine conoscere la portata dei vari gruppi nazionali nell'accesso al servizio di sostegno pedagogico.

²¹ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Illustrazione 16: Allievi nella scuola elementare e ricorso al servizio di sostegno per nazionalità (anno scolastico 1998/1999)²²

Nazionalità	Totale allivi SE	Seguiti a sostegno	% sul totale degli allievi seguiti a sostegno	%sul gruppo della stessa nazionalità presenti nella SE
Svizzera	10'991	1127	57.9	10.2
Italiana	1'861	272	14.0	14.6
Tedesca	63	8	0.4	12.7
Francese	16	1	0.1	6.2
Spagnola	110	19	1.0	17.3
Ex-Jugoslavia	1'377	279	14.3	20.3
Inglese	13	1	0.1	7.7
Turca	164	43	2.2	26.2
Portoghese	383	96	4.9	25.1
Altre	462	100	5.1	21.6
Totale	15'440	1946	100	12.6

Appare abbastanza chiaramente che l'appartenenza ad una certa nazionalità influenzi in modo sensibile il ricorso ai servizi del sostegno pedagogico durante la scuola elementare. Circa uno Svizzero su dieci ricorre a questo servizio, mentre fra gli Italiani la proporzione è di uno a sette. Turchi e Portoghesi sono i gruppi proporzionalmente più presenti con un rapporto di uno su quattro. Per una visione più completa sul fenomeno si è voluto raggruppare in una tabella i dati riguardanti (oltre la nazionalità) anche l'origine sociale. Per motivi di effettivi si è proceduto ad alcune aggregazioni dei gruppi nazionali.

²² Ufficio studi e ricerche (statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico), Bellinzona

Illustrazione 17: Ricorso al servizio di sostegno per nazionalità e origine sociale (anno scolastico 1996/1997)²³*

Nazionalità	Origine sociale	Allievi SE	di cui a sostegno	%
Svizzera	Superiore	1'379	89	6.4
	Media	5'327	505	9.5
	Inferiore	3'155	443	14.0
	Non class.	303	20	6.6
	Totale Svizzeri	10'164	1'057	10.4
Italiana	Superiore	76	8	10.5
	Media	579	51	8.8
	Inferiore	1'087	243	22.4
	Non class.	69	7	10.1
	Totale Italiani	1'811	309	17.1
Ex-Jugoslavia	Superiore	29	1	3.4
	Media	187	6	3.2
	Inferiore	1'025	242	23.6
	Non class.	74	11	14.9
	Totale Ex-Jugoslavia	1'315	260	19.8
Portoghese	Superiore	1	1	100.0
	Media	26	2	7.7
	Inferiore	286	89	31.1
	Non class.	15	3	20.0
	Totale Portoghesi	328	95	29.0

* Per questa statistica si è dovuto ricorrere alla variabile semplificata che contempla unicamente la situazione del padre; per questa ragione i dati si differenziano da quelli presentati nelle pagine precedenti, in cui si è lavorato sulle variabili combinate (padre e madre).

I dati riportati sopra ci offrono l'occasione di capire meglio il gioco intricato della nazionalità e dell'origine sociale nell'accesso ai servizi di sostegno pedagogico. All'interno di ogni gruppo di popolazione di una data nazionalità ritroviamo l'influsso dell'origine sociale, seppur con qualche eccezione attribuibile molto probabilmente al numero esiguo di casi in quella situazione.

Ci appare comunque importante segnalare le differenze riscontrate a livello di gruppi nazionali nel ricorso al sostegno: tra gli Svizzeri il rapporto è di 1 su 10, per gli Italiani di 1 su 6, per gli ex-Jugoslavi 1 su 4 e per i Portoghesi 1 su 3. Evidentemente questi dati sono influenzati moltissimo dalla composizione socioculturale di ogni gruppo.

²³ Ufficio studi e ricerche (statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico), Bellinzona

La cosiddetta classe sociale inferiore è preponderante all'interno di queste popolazioni: l'87% degli allievi portoghesi, il 78% degli ex-Jugoslavi e il 60% degli Italiani appartengono alla classe inferiore, mentre gli Svizzeri provenienti da questa estrazione sociale sono soltanto il 31% rispetto al totale. Questa situazione particolare condiziona evidentemente il fenomeno dell'accesso ai servizi di sostegno: se ad esempio la classe sociale inferiore tra gli Svizzeri fosse attorno al 70%, la relativa % di Svizzeri a sostegno si avvicinerebbe al 12–13%, rimanendo comunque inferiore a quella delle altre nazionalità!

4.2 Scuola media

Anche per la scuola media si sono volute presentare delle statistiche analoghe a quelle riportate per la scuola elementare. Per il settore medio si dispone pure di qualche indicatore riguardante l'accesso degli allievi ai corsi attitudinali e di base.

Illustrazione 18: Allievi per nazionalità nella scuola media (anno scolastico 1998/1999)²⁴

Nazionalità	Allievi	% rispetto al totale	% rispetto al totale degli stranieri
Svizzera	8'279	70.7	
Italiana	1'586	13.5	46.2
Tedesca	44	0.4	1.3
Francese	15	0.1	0.4
Spagnola	84	0.7	2.4
Ex-Jugoslavia	895	7.6	26.2
Inglese	13	0.1	0.4
Turca	154	1.3	4.5
Portoghese	246	2.1	7.2
Altre	392	3.3	11.4
Totale	11'708	100.0	100.0

Rispetto ai dati che si riferiscono alla scuola elementare emerge qualche differenza che si può attribuire al periodo di riferimento delle classi di età delle popolazioni immigrate. Nella scuola media, rispetto alla scuola dell'infanzia e quella elementare, troviamo ancora molti allievi italiani (46.2%), mentre sono un po' meno rappresentate le popolazioni di recente immigrazione (vedi ad esempio gli allievi provenienti dalle regioni della ex-Jugoslavia che fra gli stranieri rappresentano il 26% nella scuola media contro il 31.0% nella scuola elementare).

²⁴ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Illustrazione 19: Allievi per nazionalità (solo i gruppi più numerosi) durante la quarta media secondo le classi ripetute (anno scolastico 1998/1999)²⁵

Nazionalità	Allievi	Nessuna classe ripetuta		Una classe ripetuta		Due o + classi ripetute	
		N	%	N	%	N	%
Svizzera	2'103	1'818	86.4	277	13.2	8	0.4
Italiana	420	312	74.3	100	23.8	8	1.9
Spagnola	20	11	55.0	9	45.0		
Ex-Jugoslavia	210	170	81.0	38	18.0	2	1.0
Turca	45	24	53.3	19	42.2	2	4.5
Portoghese	64	38	59.4	25	39.1	1	1.6
Altre	93	75	80.6	16	17.2	2	2.2
Totale	2'955	2'448	82.8	484	16.4	23	0.8

Questa statistica che, occorre precisarlo non tiene conto dell'esito dell'ultimo anno, conferma, accentuandoli, i risultati che si riferivano alla scuola elementare: la scuola obbligatoria, pur non avendo una vocazione selettiva fa comunque ricorso frequentemente alla ripetizione di una o più classi. Soprattutto gli allievi di alcune nazionalità (spagnola, portoghese e turca) ne sono coinvolti massicciamente (quasi uno su due!), mentre gli Svizzeri risultano toccati nella misura del 13.6% e gli Italiani del 25.7%.

Con riferimento alla scuola media, non poteva mancare qualche informazione sullo smistamento dei flussi di allievi fra corsi attitudinali e corsi di base. Ricordiamo a questo proposito che il settore medio in Ticino negli ultimi decenni ha conosciuto grossi e sostanziali cambiamenti. Da un sistema rigidamente duale (ginnasio e scuola maggiore) si è passati a un modello unico che raggruppava l'insieme degli allievi scolarizzati in un unico percorso (scuola media). All'inizio (anni '80), a partire dal terzo anno vigeva una separazione netta per classi (sezione A e sezione B), in seguito attenuata dall'introduzione di classi unificate, differenziate al loro interno da corsi a livello (matematica, francese e tedesco), a loro volta sostituiti recentemente da corsi attitudinali e di base nelle stesse materie. A questa suddivisione principale si aggiunge un sistema di corsi opzionali sull'arco di alcune ore settimanali.

²⁵ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Illustrazione 20: Allievi di terza e quarta media secondo la nazionalità e i corsi seguiti (1998/1999)²⁶

Nazionalità	Allievi attitudinali	Tre corsi		Corsi misti base		Tre corsi	
		N	%	N	%	N	%
Svizzera	4'058	2'461	60.6	804	19.8	793	19.6
Italiana	783	334	42.7	151	19.2	298	38.1
Tedesca	22	15	68.2	1	4.5	6	27.3
Francese	7	3	42.9	3	42.9	1	14.3
Spagnola	34	17	50.0	7	19.6	10	29.4
Ex-Jugoslavia	347	92	26.5	98	28.3	157	45.2
Inglese	8	7	87.5			1	12.5
Turca	76	20	26.3	17	22.4	39	51.3
Portoghese	109	23	21.1	21	19.3	65	59.6
Altre	152	51	33.6	40	26.3	61	40.1
Totale	5'596	3'023	54.0	1142	20.4	1431	25.6

La tabella riportata ci conferma l'esistenza di un fenomeno già riscontrato a più riprese: l'accesso ai corsi attitudinali (in precedenza livelli uno) introduce una discriminante per rapporto alla nazionalità (e in seconda battuta all'origine sociale).

Gli allievi svizzeri accedono per il 60% circa ai tre corsi attitudinali, quelli italiani per il 40% e per quelli di nazionalità portoghese la percentuale cade fin verso il 20.

Avremo ancora modo di tornare su questo problema nel capitolo 5 di questo lavoro, quando analizzeremo i percorsi scolastici e formativi dei giovani coinvolti nella ricerca longitudinale.

Dando ora uno sguardo al ricorso al sostegno pedagogico e al corso pratico, ritroviamo un'ulteriore conferma di quanto illustrato qui sopra.

²⁶ Fonte: Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Illustrazione 21: Allievi nella scuola media e ricorso al servizio di sostegno per nazionalità (anno scolastico 1998/1999)²⁷

Nazionalità	Totale allievi SM N.	Seguiti a sostegno N.	% sul totale dei seguiti	% sul gruppo della stessa nazionalità nella scuola media
Svizzera	8'279	849	55.3	10.2
Italiana	1'586	245	16.0	15.4
Tedesca	44	1	0.1	2.3
Francese	15	2	0.1	13.3
Spagnola	84	17	1.1	20.2
Ex-Jugoslavia	895	203	13.2	22.7
Inglese	13	1	0.1	7.7
Turca	154	46	3.0	29.9
Portoghese	246	72	4.7	29.3
Altre	392	98	6.4	25.0
Totale	11'708	1'534	100.0	13.1

Illustrazione 22: Allievi nella scuola media (3. e 4.) e ricorso al corso pratico per nazionalità (anno scolastico 1998/1999)²⁸*

Nazionalità	Totale allievi SM N.	Frequentano il corso pratico N.	% sul totale dei seguiti	% sul gruppo della stessa nazionalità nella scuola media
Svizzera	3'790	89	35.4	2.3
Italiana	748	44	17.1	5.9
Tedesca	17			
Francese	7			
Spagnola	36	6	2.3	16.7
Ex-Jugoslavia	398	59	22.9	14.8
Inglese	7			
Turca	87	12	4.7	13.8
Portoghese	128	22	8.5	17.2
Altre	153	26	10.1	17.0
Totale	5'371	258	100.0	4.8

* Si sono presentati solo i dati riguardanti gli allievi del ciclo di orientamento in quanto il corso pratico interviene quasi esclusivamente nelle due classi terminali della scuola media.

²⁷ Ufficio studi e ricerche (statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico), Bellinzona

²⁸ Ufficio studi e ricerche (statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico), Bellinzona

Come già fatto per la scuola elementare si presentano ora i dati riguardanti gli allievi seguiti a sostegno in cui, assieme alla nazionalità appare anche l'origine sociale.

Illustrazione 23: Ricorso al servizio di sostegno per nazionalità e origine sociale nella scuola media (anno scolastico 1996/1997)²⁹*

Nazionalità	Origine sociale	Allievi SM	seguono il sostegno	%
Svizzera	Superiore	906	37	4.1
	Media	3'893	281	7.2
	Inferiore	2'512	396	15.8
	Non class.	359	33	9.2
	Totale Svizzeri	7'670	747	9.7
Italiana	Superiore	53	3	5.7
	Media	465	44	9.5
	Inferiore	1'027	208	20.3
	Non class	105	7	6.7
	Totale Italiani	1'650	262	15.9
Ex-Jugoslavia	Superiore	21		
	Media	111	6	5.4
	Inferiore	555	165	29.7
	Non class.	62	8	12.9
	Totale Ex-Jugoslavia	749	179	23.9
Portoghese	Superiore	1		
	Media	30	6	20.0
	Inferiore	181	71	39.2
	Non class.	20	1	5.0
	Totale Portoghesi	232	78	33.6

* Per questa statistica si è dovuto ricorrere alla variabile semplificata che contempla unicamente la situazione del padre; per questa ragione i dati si differenziano da quelli presentati nelle pagine precedenti, in cui si è lavorato sulle variabili combinate (padre e madre).

I dati riguardanti la scuola media confermano e accentuano leggermente le tendenze già riscontrate nella scuola elementare: ad un primo livello di interpretazione si ribadisce dunque un effetto combinato fra nazionalità e origine sociale nell'accesso ai servizi di sostegno pedagogico.

Le proporzioni di allievi seguiti a sostegno rimangono invariate: fra gli Svizzeri il rapporto è di 1 su 10, per gli Italiani di 1 su 6, per gli ex-Jugoslavi 1 su 4 e per i Portoghesi 1 su 3. Come già segnalato questi dati sono influenzati moltissimo dalla composizione socioculturale di ogni gruppo nazionale.

²⁹ Ufficio studi e ricerche (statistiche relative al Servizio di sostegno pedagogico), Bellinzona

Una miglior comprensione di questi fenomeni richiederebbe delle analisi più approfondite, che dovrebbero mettere in gioco elementi qualitativi (aspettative nei confronti della scuola, culture di appartenenza, atteggiamento rispetto al sapere, conoscenza istituzionale, adesione al modello scolastico, aspirazioni, ecc.), che i dati a nostra disposizione, non permettono di operare.

Prima di chiudere questa fase di analisi di dati che si riferiscono al segmento obbligatorio della scolarità, ci è sembrato opportuno presentare una tabella che ci informi sulla fase di transizione dopo la quarta media, che in un certo senso ci introduce al capitolo successivo.

Illustrazione 24: Tassi di transizione dopo la quarta media secondo la nazionalità (1998/1999)³⁰

Nazionalità	Allievi	Scuole medie sup.		Scuole prof. a tempo pieno		Apprendisti		Altro	
		N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
Svizzera	2'147	877	40.8	458	21.3	598	27.9	214	10.0
Italiana	492	145	29.5	96	19.5	192	39.0	59	12.0
Tedesca	8	4	50.0	2	25.0	1	12.5	1	12.5
Francese	7	2	28.6	2	28.6	1	14.3	2	28.6
Spagnola	21	3	14.3	5	23.8	9	42.9	4	19.0
Ex-Jugoslavia	180	16	8.9	40	22.2	104	57.8	20	11.1
Inglese	1			1	100.0				
Turca	23			5	21.7	15	65.2	3	13.0
Portoghese	54	2	3.7	13	24.1	31	57.4	8	14.8
Altre	76	21	27.6	24	31.6	23	30.3	8	10.6
Totale	3'009	1'070	35.6	646	21.5	974	32.4	319	10.6

Anche nel particolare momento di passaggio dalla scuola obbligatoria alle formazioni del secondario II, ritroviamo le tendenze riscontrate in precedenza. L'accesso alle scuole medie superiori risulta più massiccio per gli allievi svizzeri, mentre quelli italiani (e quelli stranieri in generale) denotano una sottorappresentanza abbastanza evidente. I giovani stranieri li troviamo invece più facilmente alle prese con gli apprendistati e con alcune formazioni professionali a tempo pieno.

Tali differenziazioni sono in parte attribuibili direttamente alla riuscita scolastica, ma sovente tale spiegazione viene a cadere, perché la scelta diversa avviene sulla base di esiti scolastici uguali o perlomeno simili (vedi anche Illustrazione 34). Non va inoltre dimenticato che tali dati non tengono conto delle differenze sociali all'interno dei gruppi nazionali e questo fatto (l'abbiamo visto sopra) non è influente.

³⁰ Ufficio studi e ricerche, Bellinzona

Dati per buoni i limiti evidenziati esiste comunque un terreno su cui si innestano dei processi di differenziazione: le molle delle scelte scolastiche e/o professionali in questo caso vanno ricercate in ambiti diversi legati all'individuo (caratteristiche, vissuti) e al contesto (famiglia, gruppo sociale, cultura di appartenenza, ecc.), che sfuggono spesso ad analisi quantitative e necessitano di approcci di altra natura.

Fintanto che gli allievi italiani percorrono le tappe della scuola obbligatoria molti fenomeni (difficoltà di apprendimento, differenze linguistiche, selezione, scarsa integrazione, disagi sociali, ecc.) appaiono meno visibili, perché in questi gradi di scuola (elementare soprattutto) le componenti socio affettive dell'insegnamento sono più marcate.

Già nelle fasi terminali della scuola media (ciclo di orientamento) però, ma ancor più nel secondario II, certi fenomeni si accentuano, dando origine di fatto a destini scolastici diversi, rispetto agli autoctoni.

5 In compagnia di oltre trecento allievi italiani dentro il sistema scolastico e professionale ticinese

In questa parte, un po' atipica rispetto alle precedenti, abbiamo colto l'occasione di poter disporre dei numerosi dati originati da una ricerca longitudinale svolta in Ticino fra il 1992 e il 1998³¹, per verificare alcune ipotesi di lavoro inerenti la scolarità dei giovani Italiani in Ticino.

Fra i 1400 giovani coinvolti nell'indagine vi erano infatti più di 300 giovani di nazionalità italiana e, per molti di loro, è stato possibile ricostruire in modo assai completo la biografia formativa, dalla fine della quarta media, fino ai primi sbocchi nelle formazioni terziarie per alcuni e, nel mondo del lavoro, per altri. In questo ambito è utile segnalare che nel corso della ricerca la variabile nazionalità non ha fatto l'oggetto di nessun aggiornamento, per cui non sono stati rilevati eventuali cambiamenti (naturalizzazioni in particolare) intervenuti strada facendo.

L'impianto metodologico della ricerca ci ha permesso di seguire i soggetti per cinque anni nello sviluppo della loro mobilità scolastica e professionale dopo la quarta media. Per il periodo che precede questo momento non si è proceduto a nessun rilevamento, per cui non è possibile disporre di alcuna informazione su questa fase iniziale della vita.

Un periodo, quello coperto dalla ricerca, in sé abbastanza corto, compensato però largamente dal volume, dalla qualità dei dati raccolti e soprattutto dall'originale modalità di indagine (struttura longitudinale) che permette di cogliere i vari fenomeni nel loro divenire.

L'approccio utilizzato in questa fase del lavoro si vuole assai poco sistematico ed esaustivo, perché si muove a briglia sciolta fra i numerosi stimoli offerti dalla ricerca

³¹ Donati, M., op. cit.

longitudinale. Oltre ad alcuni dati di natura strettamente quantitativa, ci si avventurerà, secondo dei principi di opportunità teorica, in analisi più qualitative che origineranno alcune ipotesi di lavoro sul tema della nazionalità in rapporto alla formazione scolastica e professionale. Grazie alla struttura longitudinale dei dati a disposizione si analizzeranno alcune traiettorie formative, uscendo dal guscio di modelli a forte spinta determinista, per adottare approcci più legati al soggetto, che cercano di evidenziare come, accanto al peso di certe variabili di segno negativo, intervenga l'azione di dimensioni a valenza positiva che originano percorsi di successo, quando invece l'humus socioculturale di partenza poteva lasciar presagire poco di buono.

Prima di entrare nel merito delle analisi previste si è ritenuto utile dare uno sguardo globale alla popolazione studiata, nella prospettiva della nazionalità di appartenenza.

Illustrazione 25: I giovani della ricerca longitudinale secondo la nazionalità e l'origine sociale (i dati si riferiscono all'anno scolastico 1991/1992 quando questi allievi frequentavano la scuola media)

	Origine sociale								
	Totale	Superiore		Media		Inferiore		Non class.	
		N	%	N	%	N	%	N	%
Svizzeri	1077	87	8.1	616	57.2	306	28.4	68	6.3
Italiani	315	10	3.2	97	30.8	195	61.9	13	4.1
Altre naz.	78	3	3.8	30	38.5	32	41.0	13	16.7
Totali	1470	100	6.8	743	50.5	533	36.2	94	6.4

Già al primo impatto ci accorgiamo come la composizione socioculturale dei gruppi legati alla nazionalità faccia apparire come negli Italiani l'asse sia spostato chiaramente verso la categoria inferiore, mentre negli Svizzeri la classe media è dominante. Nelle nostre analisi si dovrà tener conto di questa situazione: ogni qual volta si fa entrare in gioco la variabile «nazionalità» sarà essenziale essere coscienti di questo *bias*, e, nel limite del possibile, neutralizzarne gli effetti.

5.1 Il gruppo degli Italiani allineato sulla griglia di partenza...

L'insieme dei dati raccolti in questa parte del lavoro ci offre un quadro abbastanza dettagliato sulla situazione di partenza (quarta media) dei giovani partecipanti all'indagine. Un bagaglio di conoscenze che mostrano come fra le due popolazioni messe a confronto (Svizzeri e Italiani) intercorrono differenze sensibili riscontrabili in diverse dimensioni della vita scolastica.

Sulla scorta dei primi elementi emersi, ci accingiamo ad approfondire l'analisi della situazione di partenza dei giovani coinvolti nella ricerca longitudinale. Lo faremo presentando i dati riguardanti le iscrizioni ai livelli di matematica, le opzioni di italiano e

scienze, l'esito finale con le note di matematica, di italiano e un'elaborazione sotto forma di profilo riguardante una combinazione fra riuscita scolastica e livelli seguiti.

Illustrazione 26: Quarta media. Matematica livello 1 o livello 2?

Nazionalità	Origine sociale	Livello 1		Livello 2		Totale
		N	%	N	%	N
Svizzera	Superiore	82	94.3	5	5.7	87
	Media	427	70.0	183	30.0	610
	Inferiore	150	49.7	152	50.3	302
	Non class.	40	58.8	28	41.2	68
	Totale Svizzeri	699	65.5	368	34.5	1067
Italiana	Superiore	7	70.0	3	30.0	10
	Media	50	52.1	46	47.9	96
	Inferiore	67	35.4	122	64.9	189
	Non class.	6	46.2	7	53.8	13
	Totale Italiani	130	42.2	178	57.8	308
Altre	Superiore	3	100.0	0	0.0	3
	Media	21	75.0	7	25.0	28
	Inferiore	11	34.4	21	65.6	32
	Non class.	6	46.2	7	53.8	13
	Totale altre nazionalità	41	53.9	35	46.1	76
Totali generali		870		581		1451

Le cifre non lasciano grossi margini d'errore: l'accesso alle varie postazioni di questa struttura di selezione/differenziazione non avviene in modo socialmente neutro: l'origine sociale e la nazionalità proiettano i loro effetti sulla scelta dei livelli! Anche i risultati riguardanti le altre due materie a livelli³² (non riportati in questo rapporto) confermano in modo preciso quanto evidenziato per la matematica. Inoltre, anche se si neutralizza la variabile socioculturale, rimangono pur sempre delle differenze fra gli Svizzeri e gli Italiani. Infatti un giovane italiano di origine sociale superiore ha il 70% di possibilità di accedere al livello 1, mentre il suo compagno svizzero di pari condizione, supera ampiamente il 90%! Se ci riferiamo alla classe inferiore l'Italiano raggiunge a malapena il 34%, mentre per il suo compagno svizzero le possibilità sono maggiori (50%). Come vediamo gli scarti rimangono elevati e ciò ci suggerisce che a questi processi di differenziazione (neutralizzando gli effetti della variabile socioculturale) concorrono delle dimensioni più o meno legate alla nazionalità che qui non sono contemplate, su cui torneremo comunque.

³² Fino all'anno scolastico 1997/1998 matematica, francese e tedesco offrivano dei corsi a livello (1 e 2), sostituiti in seguito rispettivamente dai corsi attitudinali e di base.

La conferma di quanto espresso la troviamo anche nella frequenza dei corsi a opzione presenti nel secondo biennio della scuola media in cui è prevista una differenziazione verticale. Ci rendiamo conto che la «scelta» di queste opportunità di insegnamento subisce anch'essa gli effetti di variabili legate alla riuscita scolastica da una parte, ma anche di fattori a carattere socioculturale dall'altra.

Illustrazione 27: Frequenza corsi opzionali obbligatori in quarta media secondo la nazionalità

Opzioni		Svizzeri		Italiani		Altre nazionalità	
		N	%	N	%	N	%
Scienze	Approfondimento	555	51.7	97	31.3	27	35.5
	Tecnologia	518	48.3	213	68.7	49	64.5
Italiano	Approfondimento	484	53.0	112	38.9	22	34.4
	Esercitazioni	430	47.0	176	61.1	42	65.6

Interessante notare che anche nell'insegnamento della loro lingua madre, gli allievi italiani si trovano maggiormente relegati nei corsi di esercitazione che da un punto di vista scolastico sono meno impegnativi ma anche meno prestigiosi.

In questo ordine di idee ci è sembrato opportuno presentare alcuni dati riguardanti i risultati scolastici. L'illustrazione 28 ci informa sulle note finali (italiano e matematica) alla fine della quarta media, tenendo conto evidentemente della nazionalità, ma contemporaneamente anche dell'origine sociale.

In seguito (illustrazione 29) si è voluto costruire un indicatore (profilo alto, medio e basso) che tenesse conto dei corsi a livello seguiti, delle note ottenute e del numero di insufficienze raccolte mettendolo di nuovo in relazione con la nazionalità e l'origine sociale.

Illustrazione 28: Media note finali in italiano e in matematica (livello 1 e 2), secondo la nazionalità e l'origine sociale

Nazionalità	Origine sociale	Italiano		Matematica			
		Casi	Nota media	Liv. 1		Liv. 2	
				Casi	Nota media	Casi	Nota media
Svizzera	Superiore	87	4.83	82	4.64	5	4.00
	Media	610	4.55	427	4.29	183	4.36
	Inferiore	303	4.42	150	4.28	152	4.26
	Totale Svizzeri	999	4.54	659	4.33	340	4.31
Italiana	Superiore	10	4.50	7	4.00	3	3.67
	Media	96	4.41	50	4.12	46	4.22
	Inferiore	189	4.30	67	4.18	122	4.15
	Totale Italiani	295	4.34	124	4.15	171	4.16
Altre	Superiore	3	4.83	3	5.00		
	Media	28	4.48	21	4.31	7	4.50
	Inferiore	32	4.11	11	3.82	21	4.07
	Totale altre nazionalità	63	4.31	35	4.21	28	4.19

L'esito dell'analisi delle note finali ci mostra come gli allievi svizzeri raggiungano mediamente risultati migliori degli altri, sia in italiano che in matematica, con degli scarti abbastanza sensibili. Anche se teniamo conto della variabile origine sociale lo scarto si ripropone quasi integralmente, salvo qualche eccezione da attribuire più che altro al numero esiguo di casi.

Illustrazione 29: Profili scolastici alla fine della quarta media in rapporto alla nazionalità e all'origine sociale

Nazionalità	Origine sociale	Riuscita scolastica						Totale N
		Profilo alto		Profilo medio		Profilo basso		
		N	%	N	%	N	%	
Svizzera	Superiore	75	86.2	11	12.6	1	1.1	87
	Media	351	57.8	161	26.5	95	15.7	607
	Inferiore	128	42.5	82	27.2	91	30.2	301
	Totale Svizzeri	554	55.7	254	25.5	187	18.8	995
Italiana	Superiore	5	50.0	2	20.0	3	30.0	10
	Media	38	39.6	27	28.1	31	32.3	96
	Inferiore	48	25.5	63	33.5	77	41.0	188
	Totale Italiani	91	31.0	92	31.3	111	38.8	294
Altre	Superiore	3	100.0	0	0.0	0	0.0	3
	Media	14	51.9	9	33.3	4	14.8	27
	Inferiore	5	16.1	9	29.0	17	54.8	31
	Totale altre nazionalità	22	36.1	18	29.5	21	34.4	61

I dati relativi al profilo scolastico confermano quanto già appurato in precedenza: la nazionalità e l'origine sociale influenzano in modo sostanziale l'esito scolastico dei giovani. Gli scarti percentuali non lasciano dubbi sulle differenze di riuscita alla fine della scuola media.

A mo' di conclusione di questa prima parte ricca di dati empirici riguardanti la fase finale della scuola obbligatoria, non ci si può astenere dal formulare alcune constatazioni riguardanti la scolarità dei giovani italiani coinvolti nella ricerca.

I giovani di nazionalità italiana riescono mediamente meno bene dei loro compagni svizzeri; accedono in minor misura ai livelli uno di matematica, francese e tedesco; si riversano maggiormente sulle opzioni meno «ambite e valorizzate» disertando quelle più «scolastiche» (latino, inglese, informatica, scienze A, ...); nel corso pratico e nel servizio di sostegno pedagogico sono proporzionalmente più presenti; affrontano in minor misura la via degli studi lunghi (liceo, commercio e più tardi l'università o altri istituti di grado equivalente), si ritrovano ad accumulare ritardi scolastici maggiori, sia nella scuola obbligatoria che nei gradi seguenti; ...

La realtà dei dati non ammette grandi margini di dubbio: la nazionalità (e tutto quel che le ruota attorno) degli allievi (quelli italiani nel caso specifico) è correlata in modo evidente alla scolarità e ai suoi esiti! Al di là delle relativamente facili constatazioni rimane aperto lo spazio per ipotizzare e verificare le possibili spiegazioni dei fenomeni evidenziati.

In primo luogo, lo si è già detto in precedenza, la variabile nazionalità comprende entità di popolazione tutt'altro che omogenee nella loro composizione e origine. In secondo luogo la nazionalità (in quanto variabile di comodo) non ci informa minimamente su dinamiche complesse legate a dimensioni culturali, economiche, sociali e psicologiche che la sottendono. In terzo luogo, nell'ambito delle consuete ricerche in questo settore, sfugge il processo legato alle naturalizzazioni che formalmente annulla l'appartenenza ad una categoria, ma di fatto innesca trasformazioni a largo respiro e su tempi lunghi di cui non si ha alcun riscontro.

A questo momento, ma le informazioni di cui disponiamo non ce lo permettono, sarebbe interessante verificare le ragioni profonde, le modalità di espressione, le strutture responsabili dei processi che trasformano delle diversità iniziali in differenze di arrivo sul piano dei risultati e dei destini scolastici. Solo ricerche finalizzate a tali obiettivi³³ possono identificare le numerose sfaccettature che caratterizzano i meccanismi di differenziazione in atto nei diversi stadi della scolarità, nella famiglia e nel contesto economico, sociale, politico e culturale, in cui l'allievo vive.

Grazie al materiale di cui disponiamo, pur non potendo inoltrarci negli approfondimenti menzionati sopra, ci sembra comunque interessante fornire altri dati sui percorsi scolastici post-obbligatori, allo scopo di capire meglio se i fenomeni di differenziazione riscontrati nella scuola media allungano le proprie ombre anche ad altri stadi del sistema scolastico e professionale.

5.2 Articolazione fra scuola obbligatoria e secondario II

Già in precedenza in questo lavoro (vedi illustrazione 24), si è potuto vedere come i flussi in uscita dalla scuola media confermassero le tendenze evidenziate: l'accesso alle scuole medie superiori risulta più massiccio per gli allievi svizzeri, mentre quelli italiani (e quelli stranieri in generale) denotano una sottorappresentanza abbastanza evidente. I giovani stranieri li troviamo invece più facilmente alle prese con gli apprendistati e con altre formazioni professionali a tempo pieno. Constatato questo fenomeno si è cercato di fare un passo successivo, neutralizzando la variabile della riuscita scolastica. Dato per buono il fatto che mediamente gli allievi stranieri raggiungono più difficilmente un buon livello di riuscita scolastica, si è andati a vedere cosa succedeva quando la posizione di partenza era uguale o perlomeno simile. Se la strada che percorre la scuola media risulta più in salita per gli allievi stranieri che per quelli svizzeri, cosa succede per quelli che superano indenni questo ostacolo? La strada, in seguito, se non proprio in discesa, sarà un po' meno irta o perlomeno questi allievi stranieri si troveranno a dover affrontare le stesse difficoltà dei loro compagni svizzeri?

³³ Cesari Lusso, V., *Quand le défi est appelé intégration ... Parcours de personnalisation et de socialisation des jeunes «italo-suisses»*, Thèse de doctorat, Université de Neuchâtel, 1996

Illustrazione 30: Transizione dopo la quarta media in rapporto alla nazionalità e alla riuscita scolastica

	Svizzeri		Profilo alto Italiani		Altra nazionalità	
	Casi	%	Casi	%	Casi	%
Ripetizione 4. media						
Scuola apprendisti SPAI	30	5.5	8	8.9	2	9.1
Scuola apprendisti SPC	37	6.8	9	10.0	1	4.5
Scuole prof. a tempo pieno	90	16.5	15	16.7		
Scuole medie superiori	351	64.4	56	62.2	18	81.8
Altre formazioni	34	6.2	2	2.2		
Lavoro non qualificato, disoccupazione, inattività, precarietà	3	0.6			1	4.5
Totale	545	100.0	90	100.0	22	100.0
	Svizzeri		Profilo medio Italiani		Altra nazionalità	
	Casi	%	Casi	%	Casi	%
Ripetizione 4. media	6	2.5	7	8.0	1	5.9
Scuola apprendisti SPAI	58	24.1	26	29.9	1	5.9
Scuola apprendisti SPC	46	19.1	22	25.3	4	23.5
Scuole prof. a tempo pieno	71	29.5	18	20.7	8	47.1
Scuole medie superiori	25	10.4	5	5.7		
Altre formazioni	27	11.2	4	4.6	2	11.8
Lavoro non qualificato, disoccupazione, inattività, precarietà	8	3.4	5	5.7	1	5.9
Totale	241	100.0	87	100.0	17	100.0
	Svizzeri		Profilo basso Italiani		Altra nazionalità	
	Casi	%	Casi	%	Casi	%
Ripetizione 4. media	5	2.9	7	6.6		
Scuola apprendisti SPAI	85	49.1	37	34.9	7	41.2
Scuola apprendisti SPC	36	20.8	35	33.0	6	35.3
Scuole prof. a tempo pieno	19	11.0	11	10.4	2	11.8
Scuole medie superiori						
Altre formazioni	16	9.2	4	3.8		
Lavoro non qualificato, disoccupazione, inattività, precarietà	12	6.9	12	11.3	2	11.8
Totale	173	100.0	106	100.0	17	100.0

Un profilo alto di riuscita scolastica tende ad attenuare le differenze al momento della transizione dopo la quarta media. L'accesso alle scuole medie superiori si rivela quasi uguale fra gli Italiani e gli Svizzeri (62.2 contro 64.4%), mentre per l'insieme delle altre nazionalità (pochi casi però) appare addirittura superiore (81.8%). Per il resto traspare qualche leggera differenza nel senso che gli allievi svizzeri (per rapporto a quelli italiani) propendono un po' di più verso le formazioni private e/o fuori cantone, ritrovandosi un po' meno presenti negli apprendistati (12.3 contro 18.9%).

Di fronte a un profilo di riuscita medio appaiono delle differenze più marcate: gli Svizzeri (malgrado una riuscita scolastica non sempre adeguata) insistono comunque nella scelta di formazioni più ambite (medie superiori e scuole a tempo pieno), mentre gli allievi italiani si riversano verso gli apprendistati e, in una certa misura, ripetono la quarta media.

Quando il profilo scolastico è basso anche gli Svizzeri «scoprono» massicciamente gli apprendistati (sarebbe interessante analizzare quali) con una percentuale che si avvicina al 70% se prendiamo globalmente le scuole SPAI e SPC. Gli Italiani sono pure ancora molto presenti in queste scuole, ma si indovina qualche difficoltà in più perché, oltre il 10% si ritrova alle prese con il lavoro non qualificato, la disoccupazione, le attese, ecc.

Questa tendenza la ritroveremo anche in momenti successivi del percorso scolastico e professionale e nella transizione verso il mondo del lavoro.

5.3 Nel secondario II e ai suoi sbocchi

Dopo aver visto quanto accade nella scuola media e nella transizione verso le formazioni successive, ci apprestiamo adesso a fornire alcuni elementi riguardanti le scuole del secondario II e le uscite verso quelle di grado terziario.

Il volume del materiale a disposizione permetterebbe di analizzare diverse situazioni riguardanti questo grado di scuola; per questioni di spazio e di linearità del lavoro ci limiteremo a presentare dei dati riferiti ad alcune problematiche che si sono ritenute interessanti e significative in rapporto al tema sviluppato in questa ricerca.

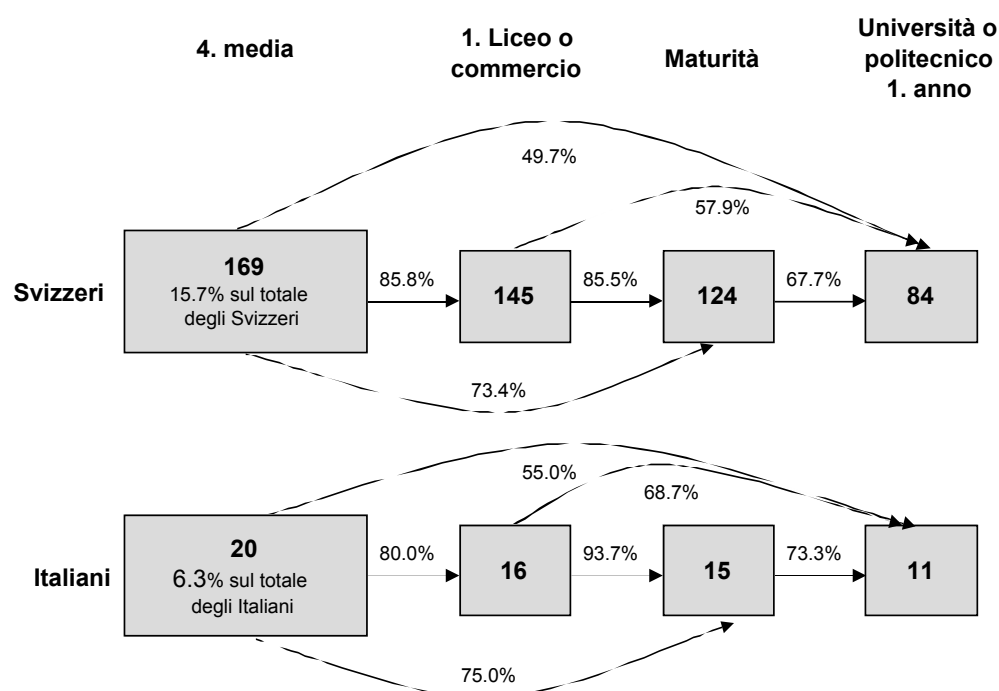
Ci si è in particolare occupati dell'accesso agli studi lunghi, dei titoli ottenuti, delle fuoriuscite dal sistema formativo (drop out), mentre non si sono potuti sviluppare temi quali la riuscita nelle varie scuole, le bocciature e i cambiamenti successivi,

Il percorso delle scuole medie superiori e gli sbocchi verso il mondo universitario rappresentano a tutt'oggi una via formativa abbastanza ambita da giovani e famiglie. Si è comunque coscienti che i cambiamenti in atto (maturità professionali, scuole universitarie professionali in particolare) potrebbero cambiare in modo sostanziale le coordinate della formazione in Ticino e in Svizzera e i meccanismi di orientamento e di scelta. Comunque, al momento in cui si è svolta la ricerca longitudinale, i cambiamenti citati non sembravano ancora avere un grosso impatto sui percorsi scolastici e professionali.

Si è dunque ritenuto utile seguire i percorsi scolastici (dalla quarta media all'università) di un gruppo di giovani, tenendo conto della loro nazionalità (Svizzeri e Italiani) e della loro riuscita al momento in cui abbandonavano la scuola obbligatoria. All'interno del profilo scolastico alto utilizzato in precedenza si è voluto affinare ulteriormente l'analisi suddividendo in tre categorie questi allievi (profilo 1, profilo 2, profilo 3).

Illustrazione 31: Svizzeri e Italiani: dalla quarta media all'università in rapporto al profilo scolastico iniziale

Profilo scolastico 1*



* allievi con 3 livelli 1 che hanno ottenuto note superiori o uguali a 5 sia in matematica che in italiano (senza insufficienze)

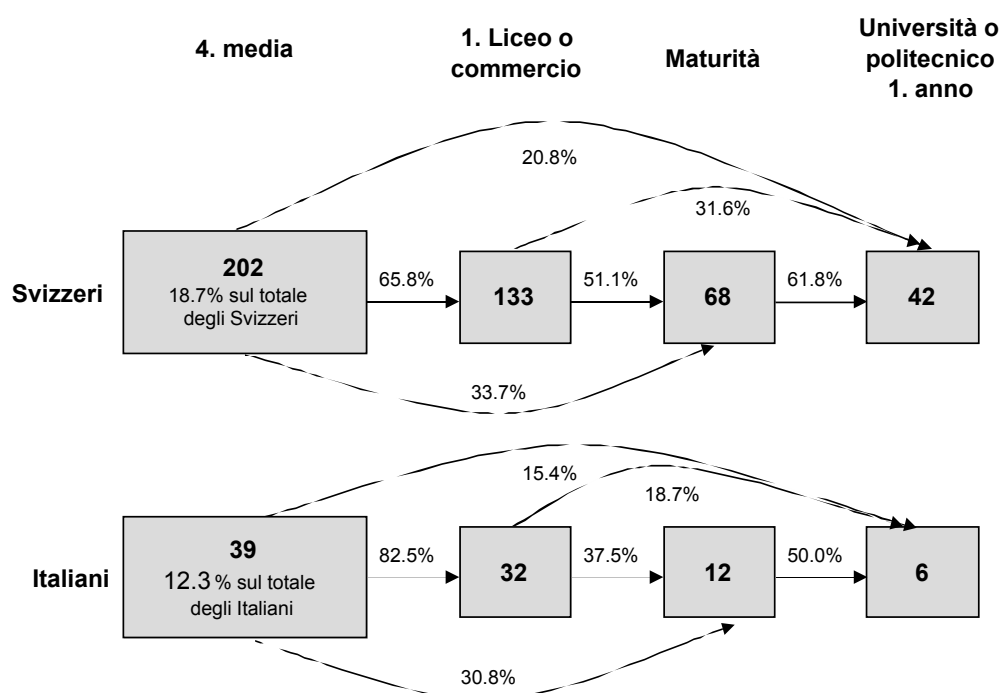
Sulla griglia di partenza si sono allineati questa volta gli allievi che hanno raggiunto alla fine della quarta media degli ottimi risultati. Va innanzitutto detto che a questa posizione gli Svizzeri sono giunti nella misura del 15%, mentre gli Italiani che vi hanno acceduto sono il 6%. Preso atto della maggior difficoltà di questi ultimi per raggiungere questo livello di riuscita, cerchiamo ora di vedere cosa avviene nell'accesso alle altre posizioni del percorso scolastico che porta alle medie superiori, alla maturità e in seguito agli studi universitari. Dalle cifre riscontrate si è tentati di dire che, una volta superato lo scoglio iniziale della quarta media, per il gruppo di allievi italiani (con un'ottima riuscita scolastica) le tappe successive del loro percorso formativo non sembrano rappresentare maggiori difficoltà di quelle dei loro compagni di nazionalità svizzera. Circa uno studente su due, fra quelli partiti in quarta media, lo ritroviamo 5 anni dopo alle prese con il primo anno di studi universitari, questo indipendentemente dalla sua nazionalità.

A causa del numero relativamente ristretto di Italiani presenti fra gli allievi partiti con un ottimo risultato, risulta comunque problematico azzardare ipotesi più dettagliate.

Proviamo ora a seguire altri allievi che si caratterizzavano ancora per una buona riuscita scolastica (profilo 2).

Illustrazione 32: Svizzeri e Italiani: dalla quarta media all'università in rapporto al profilo scolastico iniziale

Profilo scolastico 2 *



* allievi con 3 livelli 1 che hanno ottenuto note superiori o uguali a 5 in matematica o in italiano (senza insufficienze)

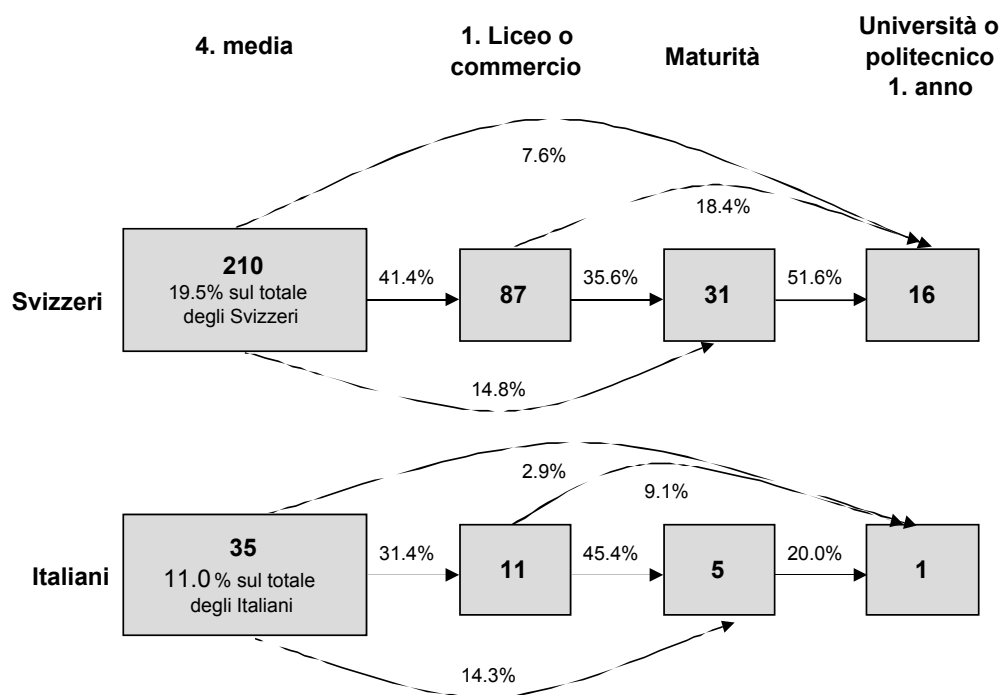
Appena scendiamo nel livello di riuscita scolastica, le coordinate del problema tendono a modificarsi: fra gli allievi svizzeri notiamo che ce ne vogliono circa 5 per poi ritrovarne uno all'università, mentre di Italiani ce ne vogliono quasi sette. Nella volée considerata dalla ricerca longitudinale troviamo che in partenza erano gli Italiani che avevano preso un certo vantaggio (solo il 66% degli allievi svizzeri presenti in quarta media avevano optato per le scuole medie superiori, mentre fra gli Italiani la percentuale era addirittura dell'82.5), in seguito però le cose sono rientrate negli schemi, riportando in vantaggio gli studenti svizzeri.

Si è voluto ripetere l'operazione anche per il profilo 3 che si può considerare la riuscita minima per poter accedere alle scuole medie superiori. In altre parole si è cercato di ve-

dere come i due gruppi considerati (Svizzeri e Italiani) reagivano in relazione alla scelta del curriculum delle scuole medie superiori, possedendo un profilo scolastico meno brillante dei precedenti (il più basso fra quelli alti).

Illustrazione 33: Svizzeri e Italiani: dalla quarta media all'università in rapporto al profilo scolastico iniziale

Profilo scolastico 3 *



* allievi con 3 livelli 1 che hanno ottenuto note superiori o uguali a 4, ma inferiori a 5, sia in matematica che in italiano (senza insufficienze)

Le percentuali dei flussi di coloro che restano in gioco sono diminuite sensibilmente rispetto alle situazioni precedenti: per fare uno studente svizzero all'università ce ne vogliono più di 13; per gli Italiani, visto gli effettivi ridottissimi l'esercizio è praticamente impossibile, anche se nel caso concreto il rapporto è stato di 1 a 35!

Interessante comunque il confronto fra i tre scenari proposti; vediamo infatti come la riuscita scolastica alla fine della scuola media appaia abbastanza predittiva in rapporto agli esiti scolastici successivi. Per quel che concerne la messa in parallelo fra le due nazionalità si è tentati di dire che, soprattutto di fronte a buoni risultati scolastici, l'effetto della nazionalità sembra attenuarsi, sia all'interno del cammino che porta alla maturità, sia nelle transizioni.

La portata delle cifre e soprattutto la natura della ricerca longitudinale, non ci permettono di approfondire ulteriormente il discorso messo in evidenza in queste righe. Sarebbe op-

portuno mettere in cantiere ulteriori ricerche per valutare quanto suggerito in questa sede, sia per quel che riguarda i processi di differenziazione/selezione nella scuola media, sia nelle fasi successive, con particolare attenzione a quanto avviene all'interno delle scuole (mobilità verticale interna), ma soprattutto nei confronti dei momenti di passaggio, in cui intervengono dimensioni più individuali quali supporto alle scelte effettuate. Si veda a questo proposito il passaggio dalla scuola media verso liceo e commercio o quello dalla maturità verso gli studi universitari. Si può intuire, seppur a parità di riuscita scolastica, che i vari gruppi in questione non adottino comportamenti uguali.

Una conferma a questa ipotesi la troviamo nella tabella che segue, in cui appaiono i dati riguardanti l'evoluzione delle situazioni lungo i cinque anni della durata della ricerca longitudinale.

Illustrazione 34: Svizzeri e Italiani ai vari stadi del proprio percorso formativo(dall'anno 1 all'anno 5)

		Anno 1		Anno 2		Anno 3		Anno 4		Anno 5	
		N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Ripetizione 4. media	CH	14	1.3								
	I	17	5.6								
Sc. apprendisti SPAI	CH	196	18.9	218	21.0	208	20.0	153	14.7	43	4.1
	I	78	25.6	86	28.2	84	27.5	63	20.7	23	7.5
Sc. Apprendisti SPC	CH	129	12.4	160	15.4	166	16.0	76	7.3	30	2.9
	I	69	22.6	80	26.2	73	23.9	35	11.5	9	3.0
Sc. prof. a tempo pieno	CH	191	18.4	191	18.4	184	17.7	116	11.2	47	4.5
	I	46	15.1	47	15.4	42	13.8	20	6.6	7	2.3
Scuole medie superiori	CH	394	38.0	372	35.8	347	33.4	332	32.0	96	9.2
	I	63	20.7	62	20.3	58	19.0	55	18.0	20	6.6
Altre formazioni (sec. 2)	CH	88	8.5	77	7.4	77	7.4	72	6.9	67	6.5
	I	11	3.6	10	3.3	11	3.6	16	5.3	21	6.9
Lavoro non qualificato	CH	11	1.1	7	0.7	8	0.8	13	1.3	22	2.1
	I	11	3.6	3	1.0	6	2.0	6	2.0	5	1.6
Lavoro qualificato	CH					8	0.8	119	11.5	244	23.5
	I					3	1.0	35	11.5	77	25.2
Disoccupazione	CH	1	0.1	2	0.2	12	1.2	70	6.7	87	8.4
	I	1	0.3	3	1.0	16	5.2	47	15.4	71	23.3
Attesa passiva, inattività, lavoretti, ...	CH	12	1.2	4	0.4	19	1.8	21	2.0	125	12.0
	I	9	3.0	8	2.6	5	1.6	5	1.6	24	7.9
Università, Politecnico	CH									147	14.2
	I									20	6.6
Ulteriori formazioni (terziarie)	CH							58	5.6	118	11.4
	I							14	4.6	20	6.6
Altro	CH	2	0.2	7	0.7	9	0.9	8	0.8	12	1.2
	I	6	2.0	7	2.3	9	3.0	8	2.6		
Totale	CH	1038	100	1038	100	1038	100	1038	100	1038	100
	I	305	100	305	100	305	100	305	100	305	100

Dalla lettura della tabella riportata sopra riusciamo a evidenziare come i cambiamenti più percettibili avvengano nei momenti di passaggio da un grado scolastico all'altro (scuola obbligatoria e secondario II), da una scuola all'altra (medio superiore verso università) o nella transizione fra formazione di base e primo inserimento lavorativo. A sostegno di questa idea evidenziamo qualche esempio.

All'uscita della scuola media abbiamo potuto notare come i flussi (anno 1) verso le diverse formazioni producono differenze sensibili fra i giovani svizzeri e quelli italiani: apprendisti SPAI 18.9 e 25.6% rispettivamente, scuole medie superiori (38.0 e 20.7%), apprendisti SPC (12.4 e 22.6%), ecc.; negli anni successivi di formazione, salvo aggiustamenti contenuti, lo scarto si mantiene o diminuisce, facendoci capire che il tasso di sopravvivenza nelle varie scuole, fra i due gruppi sia abbastanza simile. Una volta terminata la formazione di base, il fenomeno di differenziazione fra i due gruppi nazionali prende di nuovo fiato, soprattutto in certi settori. Si vedano a questo proposito gli scarti molto forti per quel che riguarda la disoccupazione: gli Svizzeri ne sono colpiti nella misura dell'8%, mentre gli Italiani raggiungono quote molto più alte (23%). Se poi ci preoccupassimo (questo vale per i due gruppi) di mettere in relazione il numero dei disoccupati con quello riferito ai giovani che si sono effettivamente presentati sul mercato del lavoro (ne sono esclusi molti universitari, diversi di quelli che stanno facendo altre formazioni di tipo terziario e soprattutto coloro che sono ancora in formazione di base) tali percentuali sarebbero molto più alte e, da una nostra valutazione, si avvicinerebbero rispettivamente al 15% per gli Svizzeri e al 35% per gli Italiani!

Invece, in rapporto al fenomeno (in crescita) di «intermezzare» più o meno volutamente la formazione con degli stati di attesa più o meno attiva, gli Svizzeri vi fanno ricorso in misura maggiore degli Italiani.

Di sicuro la transizione fra formazione di base e primo inserimento lavorativo è un terreno fertile per l'amplificazione delle differenze fra i comportamenti adottati dai due gruppi nazionali presi in considerazione.

Un approfondimento specifico che mettesse sotto la lente tale spazio strategico nel gioco delle dinamiche fra formazione e lavoro, permetterebbe certamente di evidenziare fenomeni molto interessanti legati ai processi psicologici, sociologici e altri in atto nel momento in cui il soggetto è chiamato a prendere decisioni in rapporto ai suoi percorsi scolastici, professionali e lavorativi. Non è comunque in questa sede che tale prospettiva può trovare uno sviluppo adeguato.

Sempre in relazione ai temi sollevati in precedenza si è voluto evidenziare il tipo di mobilità in relazione sempre alla variabile «nazionalità».

Illustrazione 35: Svizzeri e Italiani e altre nazionalità e tipo di mobilità scolastica nel secondario II

	Svizzeri		Italiani		Altra nazionalità		Totale
	Casi	%	Casi	%	Casi	%	
Percorso lineare («netto»)	599	57.7	144	47.2	34	46.6	777
Percorso lineare (con ripetizione di una classe)	165	15.9	58	19.0	11	15.1	234
Cambiamento (senza perdite di tempo)	3	0.3	1	0.3			4
Cambiamento (con perdita di un anno)	69	6.6	19	6.0	4	5.5	92
Cambiamenti (con perdita di 2 o + anni)	54	5.2	14	4.6	3	4.1	71
Cambiamenti (dovuti alla fine di un ciclo)	45	4.3	28	9.2	2	2.7	75
Percorso con fase di attesa	30	2.9	11	3.6			41
Percorso «tormentato» (cam- biamenti, interruzioni, ecc..)	56	5.4	23	7.5	13	17.8	92
Altro	17	1.6	7	2.3	6	8.2	30
Totale	1038	100	305	100	73	100	1416

Solo la metà dei giovani che percorrono il sistema formativo nel secondario II ottengono quello che nel linguaggio ippico viene definito un «netto»! Molti allievi confrontati con la loro formazione, per un motivo o per un altro, non riescono a cavalcare i ritmi e le scadenze poste dal sistema. Questi dati, al di là delle non indifferenti ricadute economiche e finanziarie, ci indirizzano anche su piste riflessive riguardanti il sistema scolastico, la sua struttura e i differenti tipi di mobilità.

Per quel che riguarda il confronto italo – svizzero gli scarti sono abbastanza contenuti, anche se appare una certa tendenza degli Svizzeri a delle percorrenze più lineari.

Veniamo ora ad altri dati in merito alla scolarità post-obbligatoria riferita ai giovani svizzeri e a quelli italiani.

Illustrazione 36: Svizzeri e Italiani e altre nazionalità di fronte ai titoli, diplomi e altre certificazioni a 5 anni dall'uscita dalla scuola obbligatoria

	Svizzeri		Italiani		Altra nazionalità		Totale
	Casi	%	Casi	%	Casi	%	
Maturità (liceo o scuola cantonale di commercio)	302	29.1	47	15.4	15	20.8	364
Attestato federale di capacità	385	37.1	166	54.4	24	33.3	575
Titolo scuola professionale a tempo pieno	115	11.1	23	7.5	5	6.9	143
Formazione di base ancora in corso	76	7.4	16	5.2	7	9.7	99
Titolo scuola diploma (ex propedeutica)	63	6.1	19	6.2	5	6.9	87
Titolo scuola privata e/o fuori cantone	38	3.7	5	1.6			43
Usciti dal sistema formativo (senza titolo «drop out»)	30	2.9	20	6.6	10	13.9	60
Altro	29	2.8	9	3.0	6	8.3	44
Totale	1038	100	305	100	72	100	1415

Saremmo tentati di dire che questa tabella aggiunge poco o nulla di nuovo a quanto sapevamo già! Per un allievo italiano presente in quarta media le probabilità di ottenere, quattro anni dopo, la maturità sono dimezzate rispetto al suo compagno di nazionalità svizzera; un po' più di un giovane italiano su due otterrà invece un attestato federale di capacità!

Infine, e questo potrebbe rappresentare l'unico elemento nuovo, gli allievi italiani (e quelli stranieri in generale) si ritrovano, più facilmente che i loro compagni svizzeri, confrontati con il fenomeno delle fuoriuscite premature (drop out) dai curricoli formativi.

L'impianto metodologico della ricerca longitudinale che ha coperto ben cinque anni dopo l'uscita dalla scuola media, ci assicura uno sguardo, seppur molto parziale, sulla zona di transizione fra la formazione di base (secondario II) e il primo inserimento lavorativo o l'innesto sui curricoli formativi del grado terziario.

Si è quindi voluto presentare qualche dato riguardante la situazione dei giovani immediatamente dopo l'ottenimento di un titolo di studio.

*Illustrazione 37: Situazione un anno dopo l'ottenimento di un titolo di studio in rapporto alla nazionalità**

	Svizzeri		Italiani		Altra nazionalità		Totale
	Casi	%	Casi	%	Casi	%	
Lavoro qualificato	214	28.0	68	30.9	9	20.9	291
Lavoro non qualificato	7	0.9	1	0.5	1	2.3	9
Formazione post-diploma di 1 anno (maturità professionale)	42	5.5	15	6.8	2	4.7	59
Università, politecnico	148	19.4	18	8.2	8	18.6	174
Formazione di grado terziario	72	9.4	10	4.5	4	9.3	86
Nuova formazione di base	26	3.4	10	4.5	1	2.3	37
Situazione transitoria e/o precarietà (attesa, stages, disoccupazione, ecc.)	228	29.9	89	40.4	13	30.2	330
Altro	26	3.4	9	4.1	5	11.6	40
Totale	763	100	220	100	43	100	1026

* non sono conteggiati i 215 giovani che hanno ottenuto il loro diploma all'anno 5, in corrispondenza con il termine della ricerca longitudinale. Di costoro non si sono potuti conoscere gli esiti della transizione allo sbocco del segmento formativo del secondario II

Anche in questo caso ritroviamo conferme sullo scarto nell'accesso all'università e sulle difficoltà a cui sono maggiormente confrontati i giovani Italiani allo sbocco della loro formazione di base (vedi anche illustrazione 38).

Analogamente a quanto fatto per i giovani in possesso di un titolo di studio, si è voluto fare altrettanto con coloro (non sono molti!), che per una ragione o per un'altra, non possono fregiarsi ancora (lo potranno mai?) di una certificazione alla fine di un curriculum di studio.

Illustrazione 38: Situazione dei giovani senza titolo ancora in formazione o usciti dal sistema formativo, in rapporto alla nazionalità

	Svizzeri		Italiani		Altra nazionalità		Totale
	Casi	%	Casi	%	Casi	%	
Lavoro non qualificato	8	7.0	2	5.0	2	10.5	12
Altre attività non remunerate	1	0.9	3	7.5			4
Disoccupazione prolungata	5	4.3	4	10.0	3	15.8	12
Alternanza disoccupazione e lavori precari	7	6.1	11	27.5	3	15.8	21
Abbandoni e ripresa di più formazioni	14	12.2	6	15.0	1	5.3	21
Formazione non ancora conclusa	77	67.0	14	35.0	6	31.6	97
Altro	3	2.6			4	21.0	7
Totale	115	100	40	100	19	100	174

Considerato il numero contenuto di casi riscontrato in questa categoria (questo fatto depone a favore della nostra struttura scolastica e professionale e degli sforzi compiuti negli ultimi anni), risulta assai difficile delineare delle tendenze con sicurezza. Si può forse indovinare che di fronte a grosse difficoltà gli Svizzeri cercano comunque di perseverare nello sforzo formativo, mentre gli Italiani «escono» più di frequente dal sistema formativo, adattandosi, almeno nel corto termine, a situazioni di ripiego.

6 Esiti e raccomandazioni

Giunti al capolinea di questo sforzo volto a evidenziare alcuni elementi ricorrenti legati alla scolarità dei giovani Italiani in Ticino, prendono forma e si sviluppano le immanicabili frustrazioni originate dal sentimento che, al di là di certe componenti (parzialmente domabili) di natura prettamente quantitativa, esiste tutto un mondo che sfugge ai metodi di indagine utilizzati e alla ricerca in educazione in generale. Si conferma l'idea di essersi approssimati alla realtà di cui si vorrebbe saperne di più, ma l'essenziale appare sfuggente, inavvicinabile, non «leggibile» dagli strumenti di cui si disponeva. Certe logiche paiono confermarsi, ma parallelamente affiorano fatti e fenomeni che tendono ad infirmarle. Se d'un canto riusciamo a dimostrare quanto certe variabili individuali o collettive indirizzano i soggetti sin dai primi passi educativi, d'altro canto ci sono troppe eccezioni che fanno vacillare la sociologia dei «determinismi», delle pressioni sociali, dell'abitudinario e ci invitano a ricercare altri paradigmi in grado anche di cogliere e capire fenomeni che si discostano, fatti imprevedibili e divergenze alle logiche dominanti. Non tutte le diversità socioculturali producono insuccessi scolastici ed emarginazioni, così come non tutti i presunti vantaggi di partenza determinano successo! Cosa fa sì che alcuni allievi provenienti da classi sociali basse «sfondano»? Perché da situazioni a priori molto favorevoli nascono degli imprevisti? E così via di seguito. Cosa ci possono insegnare questi scarti alla regola? Quali sono gli equilibri, le dinamiche, i fenomeni che fuoriescono

dall'alveo delle logiche sociali, pedagogiche e psicologiche? Come mai certe configurazioni di fattori negativi (o anche positivi) non producono gli effetti previsti, ma innescano forti spinte di segno e direzione contrari?

Si ha veramente l'impressione che, accanto alle indispensabili e collaudate analisi quantitative, ci si debba dotare di altri mezzi di indagine complementari, in grado avvicinare da altre angolazioni la realtà che si vorrebbe indagare, capire e, non dimentichiamolo, anche cambiare!

L'esito del nostro studio, oltre al non inutile aggiornamento temporale dei riscontri numerici, riafferma con evidenza la persistenza di fenomeni di differenziazione/selezione e nel contempo le difficoltà dei sistemi formativi a superare il proprio assetto tradizionale che ingabbia e anestetizza gli stimoli e gli sforzi che vorrebbero realizzare pienamente alcuni principi affermati di giustizia e di democratizzazione di fronte alle opportunità formative. Altri, prima di noi³⁴, hanno messo il dito sulle divaricazioni fra la messa in evidenza dei fenomeni, la loro conoscenza e la mobilitazione di misure appropriate di regolazione, di lotta e, in ultima analisi, l'ottenimento di qualche riscontro oggettivo. Lontana da noi comunque l'idea di ammainare bandiera rifugiandoci in un rassicurante immobilismo o in uno smantellamento del capitale di traguardi raggiunti in questi decenni. Salutare sarebbe forse porsi l'interrogativo a sapere cosa sarebbe capitato senza gli enormi sforzi compiuti dallo stato, dalle scuole, dai docenti, dalle associazioni per ovviare in modo valido e costruttivo alle numerose difficoltà legate all'integrazione nelle nostre scuole di migliaia e migliaia di allievi stranieri. Un patrimonio di conquiste, una crescita sociale e culturale della comunità civile che, pur tra mille difficoltà e ostacoli, deve essere rilanciata approfittando del bagaglio di esperienze fin qui accumulato. È proprio in questo ordine di idee che si vuol suggerire come dal capitale di conoscenze e di dati emerso dai numerosi studi condotti un po' ovunque, dovrebbero scattare le molle per ulteriori approfondimenti.

In fin dei conti non è tanto il problema degli allievi Italiani in Ticino o in Svizzera, ma il ritrovarsi (per l'ennesima volta) a parlare della diversità (o meglio delle diversità di qualsiasi natura esse siano) in rapporto alla scuola e al modo in cui esse vengono assunte, e gestite, gravandole troppo spesso di conseguenze e connotazioni che affievoliscono il principio delle pari opportunità scolastiche, professionali per tutti³⁵. Riferendosi al sistema scolastico visto nella sua globalità, si tratta di capire meglio le ragioni che potrebbero spiegare la sua incapacità, impotenza a far fronte compiutamente e in modo educativamente valido alla complessità posta dall'eterogeneità dei suoi utenti. In un momento di estrema mutevolezza dei contesti di riferimento (economici, sociali, politici, culturali, ecc.) e qui si pensi in particolare all'integrazione europea, alla crescente mobilità migratoria, alla globalizzazione, tanto per fare qualche esempio, appare assai difficile non pensare a delle politiche educative generali in grado di far proprie le pre-

³⁴ Hutmacher, W., Quand la réalité résiste à la lutte contre l'échec scolaire. Analyse du redoublement dans l'enseignement primaire genevois, Service de la recherche sociologique, Genève 1993

³⁵ Poletti, F., La via svizzera all'interculturalismo, in Orientamenti pedagogici, 11/12, 1999

occupazioni legate alla crescente eterogeneità dei propri utenti, evitando di cedere alla tentazione di marginalizzarle in settori specifici o in politiche settoriali quali l'educazione pluriculturale, le misure compensatorie, ecc. per non innescare un processo di rimessa in questione delle proprie strutture e delle proprie finalità. Tanto per essere più concreti, appare assai difficile far convivere delle aperture educative alla diversità mantenendo o irrigidendo delle strutture di differenziazione precoci.

Tornando all'ambito delle ricerca in educazione, si ha veramente l'impressione che i tempi siano maturi per oltrepassare alcuni limiti canonici dentro cui ci si è dibattuti fino a questo momento e scendere in modo deciso sul terreno, coinvolgendo nella loro capillarità lo spazio familiare, quello della scuola e quello politico-istituzionale. In poche parole si pone l'esigenza di entrare nella quotidianità delle pratiche culturali, didattiche, pedagogiche e istituzionali, per cogliere il gioco complesso delle esperienze personali, dei rapporti di potere, dei vissuti, delle microdecisioni che arredano e alimentano gli sviluppi delle percorrenze scolastiche e professionali, dando origine ai processi di differenziazione/selezione che si attivano nella scuola e si prolungano ben oltre.

La ricerca, la riflessione nelle scienze dell'educazione deve dunque abbandonare certi spazi operativi privilegiati che tendono a riverlarsi satellitari in rapporto alla realtà studiata, per insinuarsi nelle pieghe della famiglia e della scuola irrompendo, con strumenti adeguati nelle case, nelle aule, nei programmi, nelle fasi del lavoro di programmazione, nelle pratiche didattiche e pedagogiche, nei consigli di classe, nei centri decisionali di politica scolastica ecc. In questo modo si potrà ulteriormente allargare il panorama conoscitivo facendo affiorare elementi finora nascosti o in parte rimossi.

Non ci si dovrebbe dunque esimere dalla messa in cantiere di indagini più qualitative e più mirate, suscettibili di mettere sotto la lente le numerose sfaccettature dei fenomeni che si vogliono studiare. Si potrebbero sviluppare delle analisi in termini di traiettorie formative riuscite o fallite cercando, caso per caso, di far emergere strategie, logiche, vissuti che in un modo o nell'altro hanno indirizzato e preso per mano la costruzione di un itinerario scolastico e/o professionale e, in ultima analisi un percorso di vita! Analogamente si dovrebbe entrare nel cuore delle pratiche didattiche (nelle loro componenti e nel loro sviluppo) cercando di cogliere l'insorgere delle frizioni che conducono progressivamente all'insuccesso di una parte degli allievi. Anche i meccanismi di valutazione e di assegnazione ai vari curricula, soprattutto in certe fasi della scolarità, meriterebbero particolari approfondimenti.

Anche i sistemi scolastici e le logiche che li abitano andrebbero rivisitati alla luce delle esigenze poste da un'educazione tesa a integrare attivamente e compiutamente la diversità in tutte le sue accezioni e espressioni per coglierne eventuali contraddizioni, frizioni, difficoltà, ecc.

Ritornando ai confini più ristretti del nostro sforzo, occorre sottolineare, oltre alla conferma di fenomeni conosciuti, la presa di coscienza dell'esigenza di andare oltre attivando nuovi paradigmi di ricerca suscettibili di cogliere dimensioni poco indagate di problemi esistenti nella scuola in rapporto alla scolarizzazione di allievi stranieri.

In ultima analisi, oltre al compito di spingere un po' più in là i confini conoscitivi, emerge la necessità di offrire una base minima di indicazioni da indirizzare ai responsabili della politica scolastica per concorrere all'elaborazione di misure ed interventi rivolti all'attenuazione di alcuni fenomeni evidenziati inerenti la scolarizzazione degli allievi italiani (o più in generale stranieri) in Svizzera.

Da quanto emerge dagli sforzi compiuti con il nostro approfondimento, ci sembra di poter affermare come l'evoluzione delle problematiche non abbia uno sviluppo lineare, ma si caratterizzi per delle fasi di rottura, di accentuazione dei problemi poste in certi momenti particolari del lungo percorso scolastico e/o professionale.

Lungo il corso della scolarità elementare si percepiscono alcune tracce problematiche che però trovano, almeno parzialmente, risposte adeguate e mirate all'interno di questa scuola che molto si adopera in iniziative ed interventi in favore di una valida integrazione degli allievi stranieri. La sua struttura unitaria attenua molti effetti legati al fatto di frequentare una scuola che non è quella del paese di origine.

Nella scuola media (ma ci si potrebbe centrare soprattutto sui due anni terminali) alcuni fenomeni si esprimono in maniera abbastanza forte. La sovrapposizione di componenti personali legate allo sviluppo psicoaffettivo (adolescenza), di manifestazioni di carattere socioculturale, amplificati anche dalla struttura della scuola e dalle sue esigenze, provoca situazioni problematiche all'individuo, alla sua famiglia e inevitabilmente alla scuola.

I focolai problematici non tendono ad attenuarsi nella loro intensità quando i giovani stranieri (ma vale anche per gli autoctoni appartenenti a certi gruppi) affrontano il passaggio alle formazioni successive; in questa fase certe manifestazioni negative trovano terreni che ne amplificano gli effetti e, in certi casi, si innescano delle vere e proprie traiettorie di esclusione che si prolungano nel tempo. Anche la transizione verso il mondo del lavoro, con o senza una formazione conclusa, si avvera essere un momento particolarmente forte per alcuni effetti (legati alla nazionalità) che si attivano in questo passaggio.

Si ricava dunque la convinzione che la ricerca e di conseguenza anche eventuali misure o interventi indirizzati prioritariamente a migliorare le condizioni di scolarizzazione degli stranieri in Svizzera, vadano rivolti particolarmente ad alcuni momenti del curriculum scolastico e professionale, secondo modalità specifiche attente alle particolarità e alle esigenze degli utenti coinvolti e della struttura scolastica di riferimento.

Esemplificando ci sembra di poter individuare un primo momento «delicato» nel corso della seconda media, proprio quando si definiscono alcune scelte di natura scolastica, ma di notevole impatto sui destini successivi. Analogamente si può individuare un altro momento tipico allo sbocco della scuola media e nel passaggio alle formazioni del secondario II.

In seguito è la transizione verso il mondo del lavoro (per altro ancora poco studiata) che appare mettere in gioco fenomeni molto complessi che sono influenzati di sicuro dall'intreccio di fattori legati alla nazionalità.

In generale appare come siano soprattutto i momenti di passaggio e/o di scelta che si rivelano più problematici, mentre all'interno dei segmenti formativi i fenomeni sono più contenuti.

Una serie di prospettive interessanti messe sul tavolo della riflessione, che però nell'ambito di questo lavoro non hanno potuto essere sufficientemente trattate a causa della loro complessità, ma anche in ragione della natura dei dati disponibili che, lo ripetiamo per l'ennesima volta, erano preesistenti alla messa in cantiere di questa ricerca sulla scolarità degli allievi italiani in Ticino. L'aver evidenziato la persistenza di alcune situazioni proprie agli allievi italiani e a quelli stranieri in generale, dovrebbe fungere da stimolo per vedere più in là e, in ultima analisi, scuotere da una certa passività/rassegnazione³⁶ tutti coloro che in maniera più o meno diretta condividono i destini della scuola e dei loro utenti.

Malgrado i numerosi sforzi compiuti da scuole e insegnanti in questo settore, ci si rende conto che ampi margini di miglioramento rimangono aperti e gli obiettivi di maggior giustizia e uguaglianza, chiaramente espressi negli ultimi decenni, non possono essere dichiarati raggiunti.

³⁶ Perrenoud, P., Les systèmes éducatifs face aux inégalités et à l'échec scolaire: une impuissance teintée de lassitude, in: Voyage dans un espace multidimensionnel, Service de la recherche en éducation, Genève 1999

Bibliografia essenziale

- Allemann-Ghionda C., Education et diversité socioculturelle, L'Harmattan, Paris, 1999
- Caratti M., L'insertion scolaire des enfants de migrants et leur avenir, Mémoire de licence, Université de Neuchâtel, 1995
- Cesari Lusso V., Quand le défi est appelé intégration... Parcours de personnalisation et de socialisation de jeunes «italo-suisse», Thèse de doctorat, Université de Neuchâtel, 1996
- Charlot B., Du rapport au savoir. Elements pour une théorie, Ed. ECONOMICA, Paris 1997
- Dasen P. R. (a cura di), Approches interculturelles de l'éducation, De Boeck Université, Bruxelles 2000 (in pubblicazione)
- Demetrio D., Favaro G., Bambini stranieri a scuola. Accoglienza e didattica interculturale nella scuola dell'infanzia e nella scuola elementare, La Nuova Italia, Firenze 1997
- Donati M., Volevi veramente diventare quello che sei? Ufficio studi e ricerche, Bellinzona 1999
- Doudin P.-A., Scolarisation des enfants portugais en Suisse, CDIP, Berne 1998
- Eckmann -Saillant M., Bolzman C. e De Rahm G., Jeunes sans qualification, trajectoires, situations et stratégies, Genève: Les éditions IES, 1994
- Gruppo di lavoro per una pedagogia interculturale, Rapporto finale, Dipartimento dell'istruzione e della cultura, Bellinzona 1992
- Hutmacher W., Quand la réalité résiste à la lutte contre l'échec scolaire. Analyse du redoublement dans l'enseignement primaire genevois, Service de la recherche sociologique, Genève 1993
- L'insegnamento interculturale. Dalla teoria alla pratica, CDPE, Berna e Lucerna 1987
- Lischer R., Intégration: une histoire d'échec? Les enfants et les adolescents étrangers face au système suisse de formation, OFS, Berne 1997
- Mossi G., L'interculturalismo nella scuola dell'obbligo, in: Scuola Ticinese n. 176, marzo 1992
- Paul J. J., Le redoublement: pour ou contre?, ESF, Paris 1996
- Perrenoud P., Les systèmes éducatifs face aux inégalités et à l'échec scolaire: une impuissance teintée de lassitude, in: Voyage dans un espace multidimensionnel, Service de la recherche en éducation, Genève 1999
- Poletti F., La via svizzera all'interculturalismo, in: Orientamenti pedagogici, 11/12, 1999
- Schlegel L., Analisi critica dei programmi in un'ottica interculturale, Bellinzona 1993
- A Siena Group Report, Monitoring Multicultural Societies, Ufficio federale di statistica, Neuchâtel 1998

Schulleistungen von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern

**Eine Sekundäranalyse zweier Evaluationsstudien aus dem
Kanton Zürich**

Urs Moser

Inhalt

1	Einleitung	109
2	Die beiden Untersuchungen im Überblick	109
	Wer wurde untersucht?	109
	Was wurde untersucht?	110
	Wie sind die Schulleistungen fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler dargestellt?	110
3	Die Bedeutung der Erstsprache für Leistungen und Leistungsbereitschaft	111
	Zur Definition von Fremdsprachigkeit	111
	Deutschleistung und Fremdsprachigkeit	111
	Mathematikleistung und Fremdsprachigkeit	112
	Leistungsbereitschaft und Fremdsprachigkeit	114
4	Die Bedeutung der Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet für Leistungen und Leistungsbereitschaft	115
	Deutschleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet	116
	Mathematikleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet	117
	Leistungsbereitschaft und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet	118
5	Die Bedeutung des ethno-linguistischen Hintergrunds für die Leistung	120
	Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler nach ethno-linguistischem Hintergrund	120
	Deutschleistung Fremdsprachiger und ethno-linguistischer Hintergrund	121
	Mathematikleistung Fremdsprachiger und ethno-linguistischer Hintergrund	122
	Schülerinnen und Schüler nach einzelnen Muttersprachen	123
	Deutschleistung und Muttersprache	124
	Mathematikleistung und Muttersprache	125
6	Die Bedeutung der sozialen Herkunft für die Leistung	126
	Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und soziale Herkunft	126
7	Die Bedeutung des Geschlechts für die Leistung	128
	Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht	128
	Mathematikleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht	129
8	Fazit	129

1 Einleitung

Die Zunahme des Anteils fremdsprachiger Kinder in den öffentlichen Schulen hat in den meisten Kantonen dazu geführt, dass besondere Massnahmen zur Förderung und schulischen Integration dieser Kinder getroffen worden sind. Die Aktivitäten gehen alle vom Auftrag der obligatorischen Volksschule aus und beabsichtigen, die fremdsprachigen Kinder in die Regelklassen zu integrieren. Anders sieht es auf bildungspolitischer Ebene, teilweise in den Medien und in öffentlichen Diskussionen aus. Politische Vorstösse und tendenziöse Schlagzeilen häufen sich: Es wird laut darüber nachgedacht und teilweise politisch gefordert, deutschsprachige und fremdsprachige Kinder (in der deutschsprachigen Schweiz) nicht mehr gemeinsam zu unterrichten¹.

Aufgrund fehlender wissenschaftlicher Daten über die Bedeutung der Übereinstimmung von Erstsprache und Unterrichtssprache für den Lernerfolg wird die Diskussion über die Schulung Fremdsprachiger vorwiegend durch die schlechten Leistungen dieser Schülerinnen und Schüler bestimmt. Dank zwei grösseren Untersuchungen im Kanton Zürich können nun zu den Schulleistungen fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler in den Fächern Deutsch und Mathematik differenzierte Angaben gemacht werden. Im Sommer 1996 wurden die beiden Schulmodelle «Gegliederte Sekundarschule» und «Dreiteilige Sekundarschule» der Sekundarstufe I evaluiert. Zwei Jahre später wurde der Lernerfolg am Ende der Primarschule untersucht. Die folgenden Ergebnisse zu den Schulleistungen fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler beruhen auf den Daten dieser Untersuchungen.²

2 Die beiden Untersuchungen im Überblick

Wer wurde untersucht?

Die Evaluation der beiden Schulmodelle auf der Sekundarstufe I wurde im 8. Schuljahr durchgeführt. Von der Gegliederten Sekundarschule nahmen alle Klassen teil, von der Dreiteiligen Oberstufe wurde eine ausreichende Anzahl Klassen zufällig ausgewählt, damit repräsentative Aussagen für den Kanton Zürich gemacht werden konnten. Weil ein Teil der Schülerinnen und Schüler in diesem Alter das Langgymnasium besucht, wurde dieser Schultyp ebenfalls in den Vergleich einbezogen. Die Sonderklassen hingegen wurden ausgeschlossen. Von den insgesamt 11'895 Schülerinnen und Schülern des 8. Schuljahrs wurden im Juni 1996 über 3000 aus 168 Klassen an zwei Halbtagen befragt und getestet.

¹ Eine Zusammenstellung politischer Vorstösse, sowohl auf nationaler und kantonaler Ebene als auch auf Gemeindeebene, befindet sich in: Magazin für Schule und Kindergarten. Dossier Flüchtlingskinder brauchen eine gute Schule. Nr. 112, Juni 1999, sowie im Bericht der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus. Getrennte Klassen? August 1999.

² Moser, U. & Rhyn, H. (1999). Schulmodelle im Vergleich. Eine Evaluation der Leistungen in zwei Schulmodellen der Sekundarstufe I. Aarau: Sauerländer.

Moser, U. & Rhyn, H. (2000). Lernerfolg in der Primarschule. Eine Evaluation der Leistungen am Ende der Primarschule. Aarau: Sauerländer.

Die Evaluation des Lernerfolgs in der Primarschule wurde in den 6. Klassen durchgeführt, wobei die Sonderklassen nicht einbezogen wurden. Es wurde ebenfalls eine zufällige Stichprobe gebildet, so dass die Ergebnisse nicht nur für die beteiligten Klassen und Schulen, sondern für den Kanton Zürich Gültigkeit haben. Von den insgesamt 11'259 Schülerinnen und Schülern wurden rund 1500 aus 80 Klassen zufällig ausgewählt und im Juni 1998 ebenfalls an zwei Halbtagen befragt und getestet.

Was wurde untersucht?

Im Zentrum beider Untersuchungen standen die Schulleistungen in Mathematik und Deutsch. Für beide Fächer wurden in Zusammenarbeit mit zürcherischen Fachdidaktikerinnen und Fachdidaktikern Leistungstests entwickelt, die dem Lehrplan und den Lehrmitteln des Kantons Zürich entsprechen.

Um einen Anhaltspunkt über die Förderung der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler zu erhalten, wurden in beiden Untersuchungen Merkmale der Leistungsbereitschaft in den Fächern Mathematik und Deutsch erfasst. Eine hohe Leistungsbereitschaft ist eine notwendige Voraussetzung für erfolgreiches Lernen und zählt deshalb zu den wichtigen Kriterien der Schulqualität. Unter hoher Leistungsbereitschaft wird verstanden, dass die Schülerinnen und Schüler motiviert sind und sich mit Interesse am Unterricht beteiligen.

Wie sind die Schulleistungen fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler dargestellt?

Weil bekannt ist, dass die kognitive Leistungsfähigkeit, die soziale Herkunft und das Geschlecht der Schülerinnen und Schüler eng mit den Schulleistungen zusammenhängen, können Aussagen über den Lernerfolg fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler nur dann zuverlässig gemacht werden, wenn sie sich in diesen Merkmalen – und somit in den Lernvoraussetzungen – nicht von jenen unterscheiden, deren Erstsprache der Unterrichtssprache entspricht. Damit ein Vergleich der Leistungen unabhängig von den unterschiedlichen Lernvoraussetzungen vorgenommen werden konnte, sind die Unterschiede in den erwähnten Merkmalen jeweils statistisch kontrolliert bzw. neutralisiert worden. Das heisst, der Einfluss der kognitiven Leistungsfähigkeit, der sozialen Herkunft und des Geschlechts auf die schulischen Leistungen wurde statistisch eliminiert. Beim Vergleich der Leistungen von fremdsprachigen und deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern auf der Sekundarstufe I wurde zusätzlich der Schultyp statistisch kontrolliert, wodurch die Unterschiede in den Leistungen zwischen den Schultypen neutralisiert wurden. Durch die statistische Kontrolle der Lernvoraussetzungen und des Schultyps auf der Sekundarstufe I können jene Leistungsunterschiede zwischen fremdsprachigen und deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern aufgezeigt werden, die nicht auf die erwähnten Merkmale, sondern weitgehend auf die mangelnden Kenntnisse der deutschen Sprache zurückzuführen sind.

3 Die Bedeutung der Erstsprache für Leistungen und Leistungsbereitschaft

Zur Definition von Fremdsprachigkeit

Wann gilt ein Kind als fremdsprachig? Diese Frage ist weniger trivial, als sie auf Anhieb erscheinen mag. In der politischen, aber auch in der wissenschaftlichen Diskussion werden die Begriffe meist so verwendet, als wäre das Merkmal «fremdsprachig» eindeutig zuweisbar. Es könnte der Eindruck entstehen, dass grosse Einigkeit darüber herrscht, für welche Kinder die Unterrichtssprache Deutsch tatsächlich eine Fremdsprache ist. Kategorisierungen dieser Art erleichtern zwar die Diskussion, sie können aber auch zu ungerechtfertigten Pauschalaussagen führen, obwohl differenzierte Urteile aufgrund wissenschaftlicher Feinanalysen möglich wären.

Tatsache ist, es gibt weder eine klare Definition der Fremdsprachigkeit noch eine korrekte Anleitung, welche Merkmale der Fremdsprachigkeit für eine wissenschaftliche Analyse verwendet werden sollen. Für eine erste allgemeine Analyse wurde in beiden Untersuchungen folgende Definition der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler verwendet:

Die Kinder haben zuerst eine andere Sprache als Deutsch gelernt, sie sprechen zu Hause mehrheitlich eine andere Sprache als Deutsch und sie beherrschen eine andere Sprache besser als Deutsch.

Die für die Definition verwendeten Angaben zur Sprache stammen von der Befragung der Schülerinnen und Schüler. Diese Definition unterscheidet sich von jener der Bildungsstatistik. Die Einteilung der Bildungsstatistik erfolgt über die Befragung der Lehrpersonen zur Muttersprache der Schülerinnen und Schüler. Gemäss der Bildungsstatistik gilt als Muttersprache jene Sprache, in der die Schülerin oder der Schüler denkt und die sie oder er am besten beherrscht.

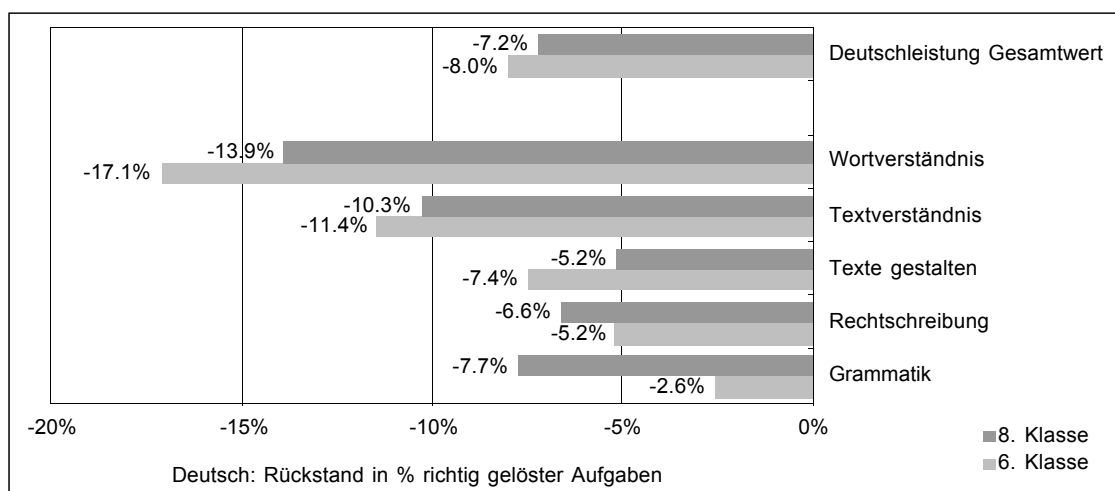
Deutschleistung und Fremdsprachigkeit

In einer ersten Analyse wurde überprüft, welchen Einfluss die Fremdsprachigkeit auf die Deutschleistung hat. Weil es bei dieser Analyse einzig um die Bedeutung der Sprache für die Leistungen geht, wurden für die Analysen mit den Daten des 6. und 8. Schuljahrs die soziale Herkunft, das Geschlecht und die kognitive Leistungsfähigkeit der Schülerinnen und Schüler statistisch kontrolliert. Im 8. Schuljahr wurde zusätzlich der Schultyp statistisch kontrolliert. Das heisst, die Unterschiede in den Leistungen zwischen den beiden Gruppen wurden erst festgestellt, nachdem die Einflüsse dieser Merkmale auf die Schulleistungen neutralisiert worden sind. Abbildung 1 zeigt die Ergebnisse der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler in Form von Leistungsrückständen gegenüber den Schülerinnen und Schülern, die als erste Sprache Deutsch lernten.

Der Rückstand im Gesamtwert beträgt in beiden Klassen rund 8% richtig gelöster Aufgaben. Auch die Rückstände in den einzelnen Fachbereichen sind ähnlich gross. Im

Vergleich zu ihren Mitschülerinnen und -schülern ist es für fremdsprachige Kinder am schwierigsten, einzelne Wörter und Texte korrekt zu verstehen. Etwas geringer sind die Rückstände in den Bereichen «Texte gestalten», «Rechtschreibung» und «Grammatik», die meist auch ohne das genaue Verständnis von Texten und Wörtern zu lösen sind³.

Abbildung 1: Deutschleistung und Fremdsprachigkeit



Mathematikleistung und Fremdsprachigkeit

Die eher grossen Leistungsrückstände fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler in den Bereichen «Textverständnis» und «Wortverständnis» sind auch für den Erfolg im Mathematikunterricht von Bedeutung. Mathematische Probleme stellen sich nicht nur in der Schule, sondern auch im Alltag meist in einem sprachlichen Kontext. Das Verständnis eines Textes ist zur Lösung von Mathematikaufgaben oft eine notwendige Voraussetzung. Im Mathematikunterricht besteht deshalb die Gefahr, dass fremdsprachige Schülerinnen und Schüler infolge ihrer sprachlichen Schwächen zum einen dem Unterricht nicht optimal folgen und zum andern ihre vorhandene Leistungsfähigkeit nicht umsetzen können.

Die beiden eingesetzten Mathematiktests unterscheiden sich in verschiedener Hinsicht. In der 6. Klasse wurde darauf geachtet, dass ein Teil des Wissens und Könnens in Mathematik (Kopfrechnen und schriftliche Grundoperationen) sprachfrei und ein zweiter Teil (einfache Sachaufgaben und Problemlöseaufgaben) in sprachlichem Kontext getestet werden konnten. In der 8. Klasse wurde diese Unterscheidung nicht vollzogen. Die Ergebnisse sind deshalb für die beiden Schuljahre getrennt dargestellt. Abbildung 2 zeigt

³ Die Unterschiede zwischen den Bereichen sind nicht durch die unterschiedlichen Testteile entstanden. Sie bleiben auch bei Verwendung standardisierter Skalen gleich gross. In Effektgrössen ausgedrückt betragen sie im Gesamtwert Deutsch $d \approx 0.5$, was als mittlerer Effekt bezeichnet wird. Die Effektgrösse ist ein standardisiertes Mass zur Beurteilung der Bedeutung signifikanter Unterschiede. Die Unterschiede werden dazu als Anteile der Standardabweichungen angegeben.

die Leistungsunterschiede zwischen den fremdsprachigen und deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern in Form von Abweichungen (Rückstände und Vorsprünge) im 8. Schuljahr, Abbildung 3 zeigt die Leistungsrückstände fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler im 6. Schuljahr.

Abbildung 2: Mathematikleistung und Fremdsprachigkeit: 8. Klasse

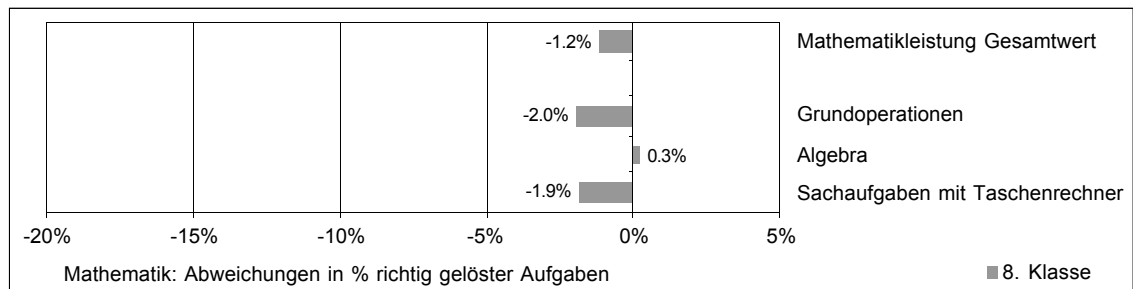
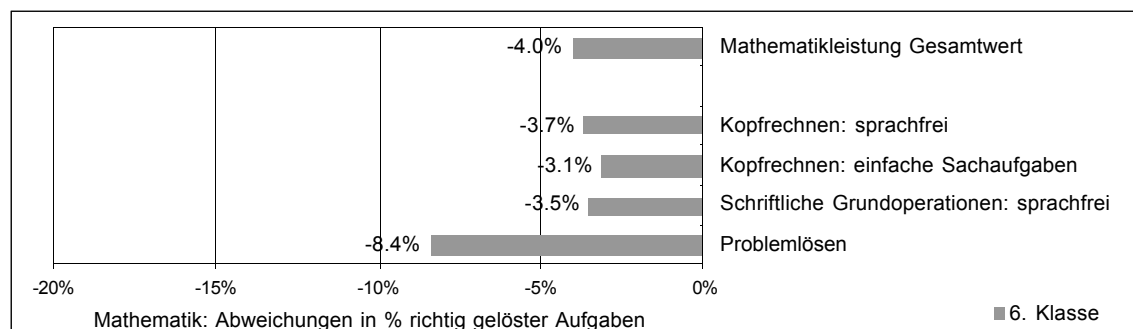


Abbildung 3: Mathematikleistung und Fremdsprachigkeit: 6. Klasse



Der Vergleich der Ergebnisse zeigt einen deutlichen Unterschied zwischen der Primarschule und der Sekundarstufe I. In der Primarschule gibt es signifikante Unterschiede: Fremdsprachige Schülerinnen und Schülern erreichen signifikant schlechtere Leistungen als deutschsprachige. Diese Unterschiede sind in den 8. Klassen nicht mehr vorhanden. Durch die Einteilung der Schülerinnen und Schüler in die Schultypen der Sekundarstufe I sind sie aufgefangen worden. Nach der Einteilung der Schülerinnen und Schüler in die verschiedenen Abteilungen bzw. Mathematikniveaus auf der Sekundarstufe I bestehen in den Mathematikleistungen keine signifikanten Unterschiede zwischen deutschsprachigen und fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern⁴.

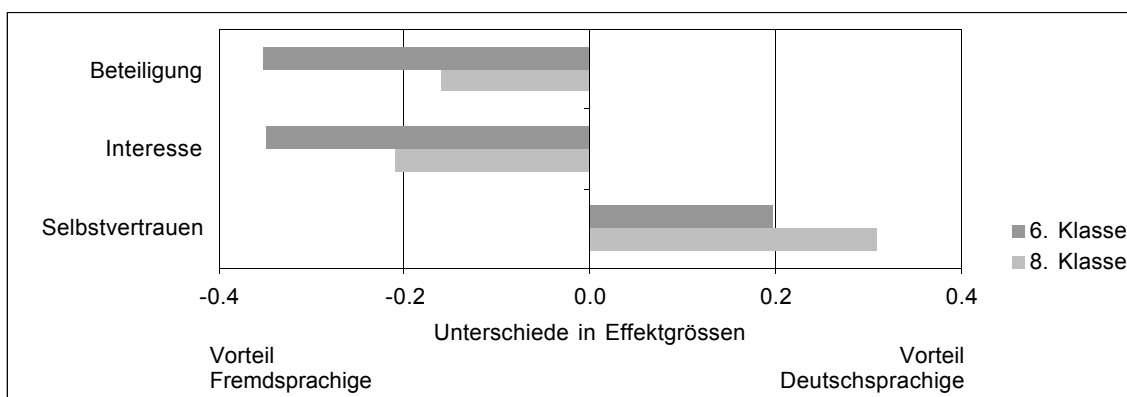
⁴ Ergebnisse zum Übertritt von der Primarschule in die Sekundarstufe I haben gezeigt, dass der Übertritt nicht zu Ungunsten fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler geschieht. Dies wird an dieser Stelle bestätigt (vgl. Moser, U. & Rhyn, H. [2000]. Lernerfolg in der Primarschule. Eine Evaluation der Leistungen am Ende der Primarschule. Aarau: Sauerländer).

In der Primarschule sind die Rückstände fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler grösser als auf der Sekundarstufe I, aber dennoch gering. Sie lösen durchschnittlich rund 4% weniger Mathematikaufgaben richtig. Die Rückstände sind auch dann signifikant, wenn die Aufgaben ohne Text gestellt werden. Die mangelnden Sprachkenntnisse werden vor allem dann zu einem Nachteil im Mathematikunterricht, wenn der Aufgabentext sprachlich anspruchsvoll ist, was bei Problemlöseaufgaben häufig vorkommt. Die Rückstände fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler sind dann doppelt so gross wie bei sprachlich einfachen Aufgaben.

Leistungsbereitschaft und Fremdsprachigkeit

Damit eine Schülerin oder ein Schüler bereit ist, eine optimale Leistung in der Schule zu erbringen, sind verschiedene Faktoren von Bedeutung. Dazu gehört die Leistungsbereitschaft, die als Interesse am Unterrichtsfach, als Beteiligung am Unterricht und als Selbstvertrauen in die Leistungsfähigkeit durch die Befragung der Schülerinnen und Schüler erfasst wurde. Die Unterschiede in der Leistungsbereitschaft zwischen fremdsprachigen und deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern sind in Abbildung 4 in Form von Effektgrössen dargestellt. Effektgrössen sind ein Mass zur Standardisierung von Unterschieden. Die Standardisierung hat zur Folge, dass die Unterschiede unabhängig der Messskala eine Bedeutung erlangen und qualitative Aussagen ermöglichen. Eine Effektgrösse von $d = 0.2$ wird als klein, von $d = 0.5$ als mittel und von $d = 0.8$ als gross bezeichnet.

Abbildung 4: Leistungsbereitschaft in Deutsch und Fremdsprachigkeit



Obwohl die Unterschiede in der Leistungsbereitschaft zwischen deutschsprachigen und fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern nicht sehr gross sind, sind sie ein Hinweis für die erfolgreiche Förderung und Integration fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler im Unterricht. Beteiligung im Unterricht und Interesse am Fach scheinen für die Fremdsprachigen kein Problem zu sein. Trotz schlechteren Leistungen sind die Schülerinnen und Schüler am Fach Deutsch interessiert und schätzen auch ihre

Beteiligung signifikant höher ein als die deutschsprachigen. Das Ergebnis ist ein Hinweis dafür, dass ihre Förderung aus motivationaler Perspektive gelingt.

Aufgrund der deutlich schlechteren Leistungen in Deutsch ist das Selbstvertrauen der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler signifikant tiefer als jenes der deutschsprachigen. Dieses Ergebnis zeugt von einer realistischen Einschätzung der Leistungsfähigkeit Fremdsprachiger, das im sozialen Vergleich zu den deutschsprachigen Mitschülerinnen und -schülern zu Stande kommt. Wird beim Vergleich des Selbstvertrauens allerdings die Deutschleistung statistisch kontrolliert – das bedeutet, dass das Selbstvertrauen bei gleicher Leistung verglichen wird –, dann ist das Selbstvertrauen der Fremdsprachigen nicht tiefer als jenes der Deutschsprachigen.

4 Die Bedeutung der Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet für Leistungen und Leistungsbereitschaft

Die bisherigen Darstellungen enthalten die Ergebnisse der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler ohne Berücksichtigung ihrer Aufenthaltsdauer in der Schweiz. Diese Betrachtungsweise vermittelt einen statischen Eindruck der Zuschreibung von Fremdsprachigkeit. Eine solche Sichtweise entspricht nicht der Realität. Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler befinden sich in einem Prozess des Lernens der Unterrichtssprache Deutsch. Es ist deshalb zu erwarten, dass fremdsprachige Schülerinnen und Schüler je nach Aufenthalts- bzw. Unterrichtsdauer im deutschen Sprachraum unterschiedliche Leistungen erbringen.

Um den Prozess des Lernens auch mit einer einmaligen Untersuchung verfolgen zu können, wurden die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler nach folgenden Kriterien in neue Kategorien eingeteilt:

1. *Deutsch ist eine Fremdsprache: Die Schülerinnen und Schüler befinden sich zwischen zwei und drei Jahren in der Schweiz.*
2. *Deutsch ist eine Fremdsprache: Die Schülerinnen und Schüler befinden sich mehr als drei Jahre in der Schweiz.*
3. *Deutsch ist eine Fremdsprache: Die Schülerinnen und Schüler sind in der Schweiz geboren.*

Für einen Teil der Schülerinnen und Schüler, die nicht in der Schweiz geboren sind, ist Deutsch nach mehr als drei Jahren Aufenthalt bzw. Unterricht in der Schweiz keine Fremdsprache mehr. Auch diese Gruppe von Schülerinnen und Schülern wurde in die Analyse einbezogen.

4. *Deutsch ist keine Fremdsprache: Die Schülerinnen und Schüler befinden sich mehr als drei Jahre in der Schweiz.*

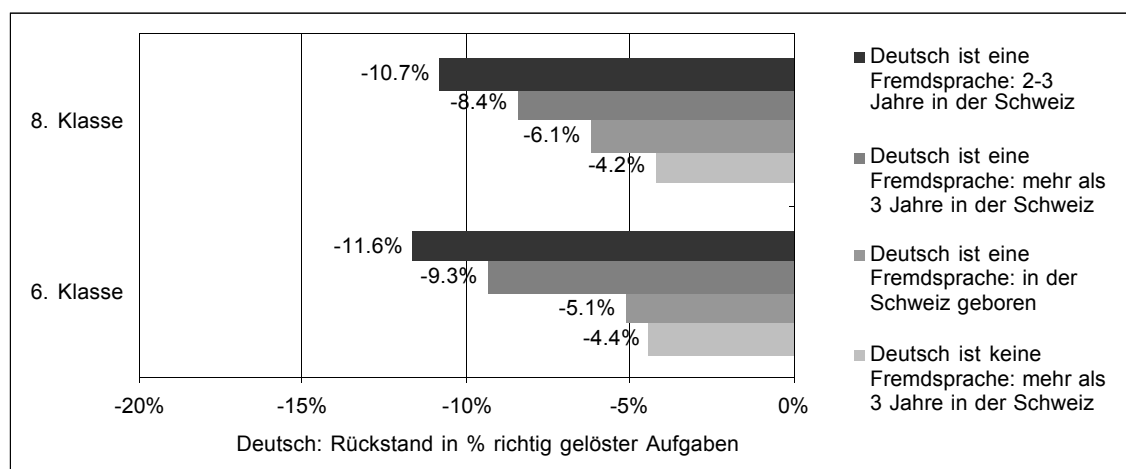
Es handelt sich bei dieser Gruppe nur um Schülerinnen und Schüler, die nicht aus dem deutschsprachigen Sprachraum in die Schweiz gezogen sind.

Deutschleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet

Wie Abbildung 1 gezeigt hat, liegen die Ergebnisse der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler in der Deutschleistung rund 8% hinter jenen deutschsprachiger. Abbildung 5 zeigt die Ergebnisse nun nach Sprache und Aufenthaltsdauer für die Gesamtleistung Deutsch, gemäss den vier Definitionen. Bei den Analysen sind die soziale Herkunft, die kognitive Leistungsfähigkeit, das Geschlecht und bei den 8. Klassen zusätzlich der Schultyp statistisch kontrolliert worden.

Der Rückstand ist bei jenen fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern am grössten, die erst seit kurzer Zeit – zwischen zwei und drei Jahren – in der Schweiz leben und unterrichtet werden. Bereits bei einer Aufenthaltsdauer von drei und mehr Jahren im Sprachgebiet ist der Rückstand etwas geringer. Wurden die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler in der Schweiz geboren, dann ist der Rückstand bereits deutlich kleiner. Für einen Teil der Schülerinnen und Schüler, die nicht in der Schweiz geboren sind, ist die Unterrichtssprache Deutsch sogar zur am besten beherrschten Sprache geworden, aber dennoch weisen sie einen Rückstand auf.

Abbildung 5: Deutschleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet



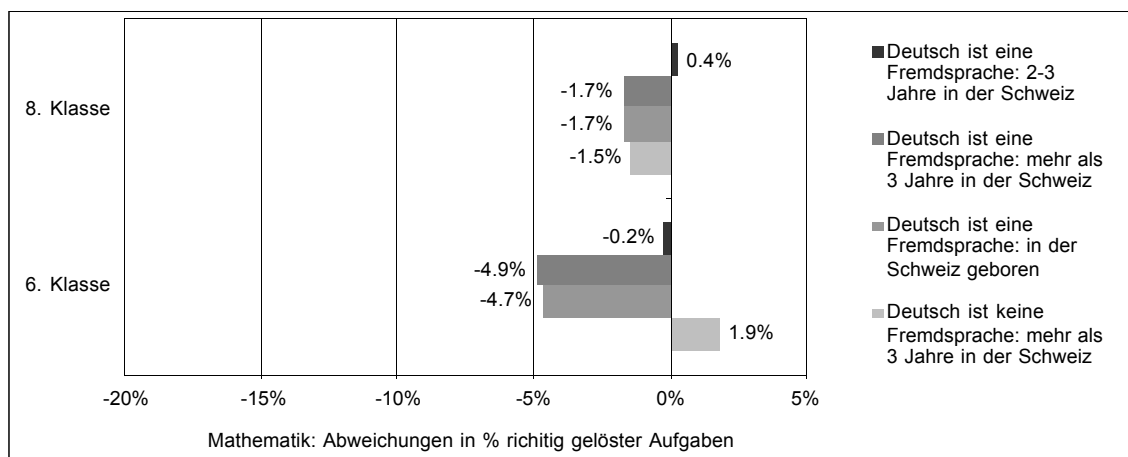
Das Ergebnis zeigt, wie ungenau Pauschalaussagen über den Lernerfolg fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler ohne Berücksichtigung ihrer Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet bzw. der Unterrichtsdauer in deutscher Sprache sind. Die Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet und die schulischen Fördermassnahmen führen bei Fremdsprachigen zu einer markanten Verringerung des Rückstandes in den Deutschleistungen. Dieser Prozess dauert allerdings mehrere Jahre.

Mathematikleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet

Die gleiche Analyse wurde auch für die Mathematik durchgeführt. Abbildung 6 zeigt die Rückstände bzw. Abweichungen in Prozent richtig gelöster Aufgaben nach der Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet. Im 8. Schuljahr gibt es auch dann keine signifikanten Rückstände der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler, wenn ihre Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet berücksichtigt wird. Im 6. Schuljahr sind die Ergebnisse in Mathematik ähnlich wie in Deutsch, mit der Ausnahme, dass die Gruppe Schülerinnen und Schüler, die mit zwei bis drei Jahren erst kurz im Sprachgebiet unterrichtet wird, keinen Leistungsrückstand aufweist.

Das Ergebnis zeigt, dass die Aufenthaltsdauer in der Schweiz nur bedingt für den Lernerfolg in der Mathematik verantwortlich gemacht werden kann. Sowohl Schülerinnen und Schüler, die erst sehr kurz im deutschen Sprachraum unterrichtet werden, als auch solche, die in der Schweiz geboren sind, erreichen nach der statistischen Kontrolle von sozialer Herkunft, Geschlecht und kognitiver Leistungsfähigkeit gleich gute Leistungen wie deutschsprachige.

Abbildung 6: Mathematikleistung und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet



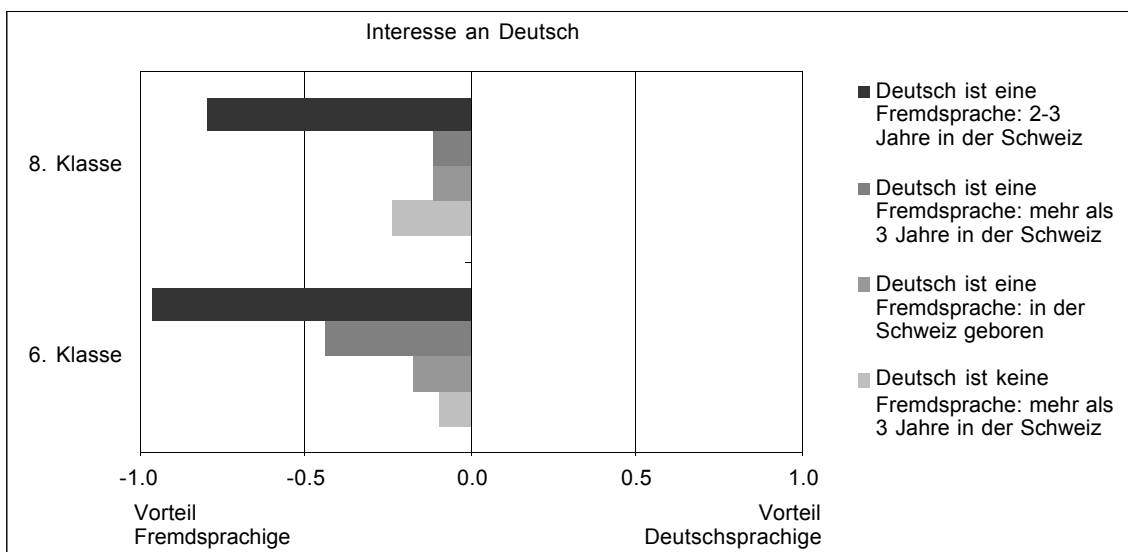
Ein Ergebnis gilt es besonders zu kommentieren. Die gleichen fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler, die erst zwei bis drei Jahre im deutschen Sprachraum unterrichtet werden und deshalb die grössten Rückstände im Textverständnis und Wortschatz haben, erreichen in der Mathematik gleich gute Ergebnisse wie ihre deutschsprachigen Mitschülerinnen und Mitschüler. Der Grund für dieses Ergebnis liegt allerdings weniger in der Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet als im ethno-linguistischen Hintergrund der Schülerinnen und Schüler. Von den Fremdsprachigen, die erst zwei bis drei Jahre in der Unterrichtssprache unterrichtet werden, stammt ein grosser Teil aus dem südosteuropäischen Sprachraum. Diese Schülerinnen und Schüler erreichen in der Mathematik gegenüber Schülerinnen und Schülern anderer sprachlicher Herkunft etwa gleich gute

Ergebnisse wie ihre deutschsprachigen Mitschülerinnen und -schüler, wie in Kapitel 5 gezeigt wird.

Leistungsbereitschaft und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet

Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler sind am Fach Deutsch interessiert. Wie die Leistungen in Deutsch ist allerdings auch das Interesse an Deutsch von der Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet abhängig. In den ersten Jahren ist das Interesse an Deutsch fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler besonders hoch, signifikant höher als jenes deutschsprachiger Schülerinnen und Schüler, wie Abbildung 7 zeigt. Dieses Ergebnis hat sich bei den Analysen der Daten der 6. und 8. Klassen ergeben. Mit zunehmender Dauer gleicht sich das Interesse an Deutsch jenem der deutschsprachigen Schülerinnen und Schüler an. Bei den Analysen der Daten des 8. Schuljahrs unterscheidet sich das Interesse an Deutsch nach drei Jahren Unterricht in deutscher Sprache nicht mehr signifikant von jenem deutschsprachiger Schülerinnen und Schüler. Bei den Daten der 6. Klasse dauert der Vorsprung im Interesse noch an, bei den fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler, die in der Schweiz geboren sind, ist der Unterschied aber auch nicht mehr signifikant.

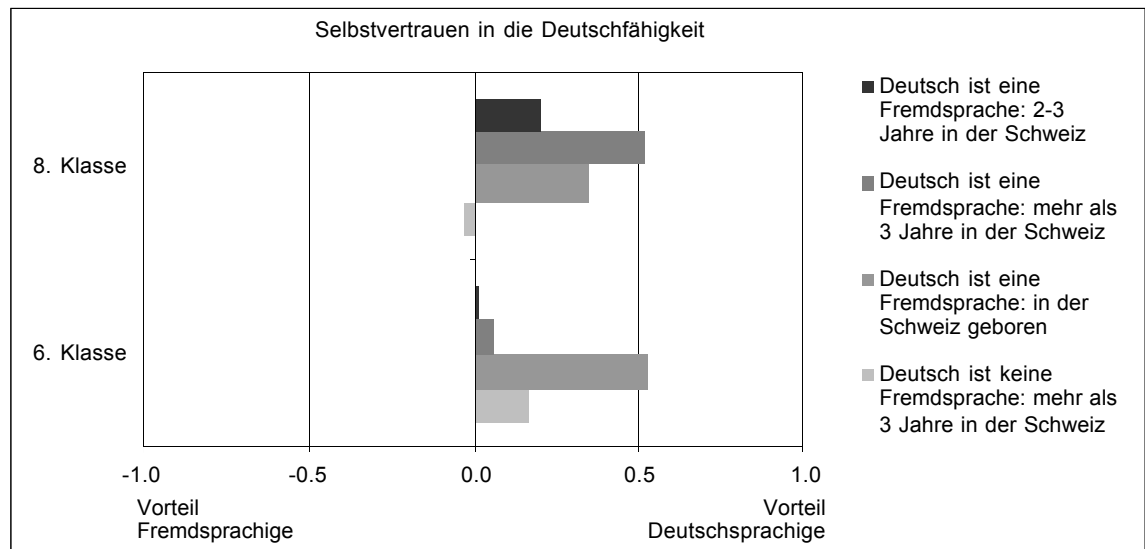
Abbildung 7: Interesse an Deutsch und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet



Die Leistungen fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler werden mit zunehmender Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet besser, das Interesse an der neuen Sprache hingegen nimmt mit der Zeit ab, ist jedoch nie kleiner als jenes deutschsprachiger Schülerinnen und Schüler.

Obwohl es sich beim Interesse um eine Selbsteinschätzung der Schülerinnen und Schüler handelt, kommt das Ergebnis nicht einfach durch eine generell höhere Selbsteinschätzung fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler zu Stande. Dies zeigt die Entwicklung des Selbstvertrauens in Deutsch (vgl. Abbildung 8).

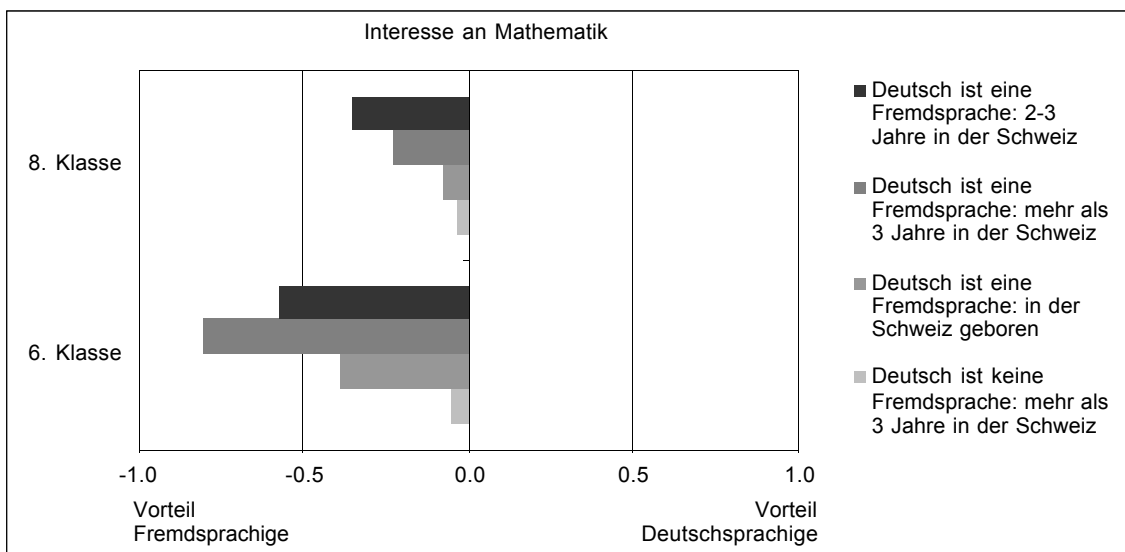
Abbildung 8: Selbstvertrauen in Deutsch und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet



Vor allem die Ergebnisse im 8. Schuljahr zeigen, dass das Selbstvertrauen mit den geringeren Leistungsrückständen zunimmt und im Durchschnitt ähnlich gross wie jenes deutschsprachiger Schülerinnen und Schüler wird. Die Ergebnisse beider Schuljahre zeigen auch, dass Schülerinnen und Schüler, die trotz dem Aufwachsen im deutschen Sprachgebiet seit Geburt noch als fremdsprachig gelten, ein signifikant tieferes Selbstvertrauen in Deutsch haben als deutschsprachige. Gelingt jedoch die sprachliche Integration – das heisst, Deutsch ist keine Fremdsprache mehr, obwohl für die Schülerinnen und Schüler Deutsch nicht der Erstsprache entspricht –, dann schlägt sich dies auch im Selbstvertrauen nieder.

In der Mathematik ist die Situation etwas anders. Wie in der Mathematikleistung sind die Unterschiede in der Leistungsbereitschaft zwischen deutschsprachigen und fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern generell kleiner. Im Selbstvertrauen und in der Beteiligung gibt es zwischen diesen Gruppen keine signifikanten Unterschiede, im Interesse an der Mathematik ist eine ähnliche Tendenz wie im Interesse an Deutsch nachweisbar (vgl. Abbildung 9). Je länger die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler im deutschsprachigen Sprachraum unterrichtet werden, desto mehr gleicht sich das Interesse am Fach jenem der deutschsprachigen Mitschülerinnen und Mitschüler an.

Abbildung 9: Interesse an Mathematik und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet



5 Die Bedeutung des ethno-linguistischen Hintergrunds für die Leistung

Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler nach ethno-linguistischem Hintergrund

Die bisherigen Ergebnisse haben die Notwendigkeit einer differenzierten Betrachtung des Prozesses der Integration fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler bestätigt. Die Zuschreibung «fremdsprachig» bedeutet je nach Aufenthaltsdauer in der Schweiz nicht das Gleiche für den Lernerfolg. Eine weitere Differenzierung betrifft die sprachliche und ethnische Herkunft der Schülerinnen und Schüler.

Die Migration hat sich in den neunziger Jahren gegenüber den achtziger oder siebziger Jahren geändert. In den neunziger Jahren sind viele Schülerinnen und Schüler aus dem Balkan und aus der Türkei mit slawischer, albanischer oder türkischer Muttersprache in die Schweiz gekommen. In den siebziger Jahren stammte der grosse Teil fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler hingegen aus den südeuropäischen Ländern Italien, Spanien und Portugal.

Tabelle 1 zeigt die Anzahl fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler, die in beiden Untersuchungen beteiligt waren, nach der sprachlichen Herkunft. Aufgrund der kleinen Fallzahlen werden für die Analysen Italienisch, Portugiesisch und Spanisch als südeuropäische Sprachen, Slawisch, Türkisch und Albanisch als Sprachen aus dem Balkan und aus der Türkei zusammengefasst. Die Fremdsprachigen aus den südeuropäischen Ländern, insbesondere aus Italien und Spanien, gehören mehrheitlich zur zweiten oder

dritten Generation Ausländerinnen und Ausländer, das heisst, sie sind in der Schweiz geboren. Solche aus dem Balkan und aus der Türkei gehören bedeutend seltener zur zweiten Generation Ausländerinnen und Ausländer.

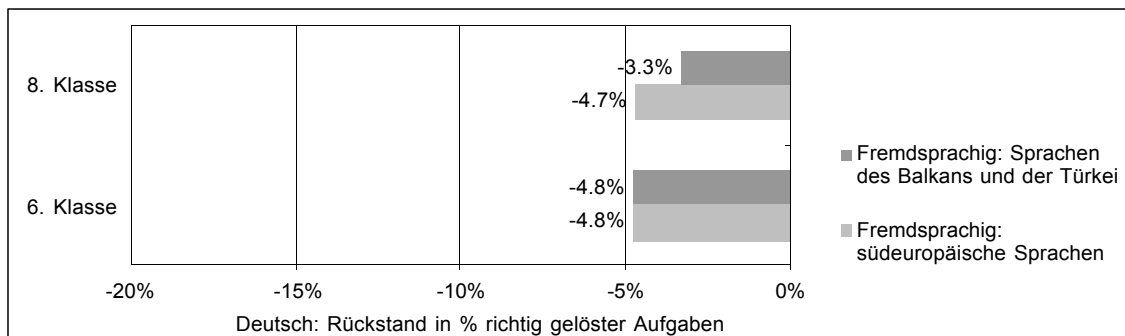
Tabelle 1: Anzahl fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler nach ethno-linguistischem Hintergrund

	6. Klassen		8. Klassen	
	Anzahl	Anteil in %	Anzahl	Anteil in %
Südeuropäische Sprachen	81	36.7	125	37.1
– Italienisch	45	20.4	80	23.7
– Spanisch	23	10.4	27	8.0
– Portugiesisch	13	5.9	18	5.3
Sprachen des Balkans und der Türkei	105	47.5	121	35.9
– Slawisch	29	13.1	56	16.6
– Türkisch	22	10.0	28	8.3
– Albanisch	54	24.4	37	11.0
Andere Sprachen	35	15.8	91	27.0

Deutschleistung Fremdsprachiger und ethno-linguistischer Hintergrund

Um die Bedeutung der sprachlichen Herkunft für den Lernerfolg überprüfen zu können, wurden nicht nur die kognitive Leistungsfähigkeit, die soziale Herkunft, das Geschlecht und der Schultyp in den 8. Klassen, sondern auch die Aufenthaltsdauer statistisch kontrolliert, weil mit zunehmender Aufenthaltsdauer im deutschen Sprachraum die Rückstände in den Leistungen geringer werden. Abbildung 10 zeigt die Rückstände der fremdsprachigen gegenüber den deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern nach ethno-linguistischem Hintergrund. Sie bewegen sich in beiden Untersuchungen zwischen gut 3% und knapp 5% und sind statistisch signifikant. Zwischen den Ergebnissen der Schülerinnen und Schüler beider Sprachregionen gibt es keine signifikanten Unterschiede.

Abbildung 10: Deutschleistung Fremdsprachiger und ethno-linguistischer Hintergrund

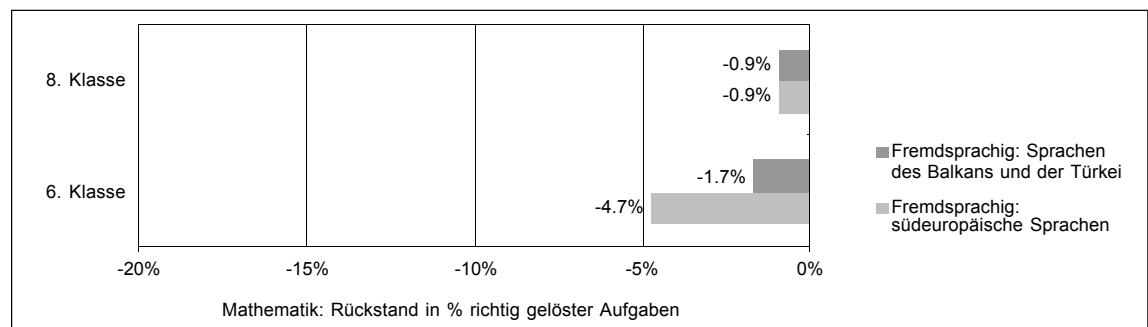


Wie gut die sprachliche Integration gelingt, hängt nicht mit dem ethno-linguistischen Hintergrund der Schülerinnen und Schüler zusammen. Die Rückstände der Schülerinnen und Schüler aus dem Balkan oder aus der Türkei sind etwa ähnlich gross wie jene der Schülerinnen und Schüler aus Südeuropa.

Mathematikleistung Fremdsprachiger und ethno-linguistischer Hintergrund

In Kapitel 4 wurde ein Ergebnis besonders kommentiert: In der Untersuchung der Mathematikleistungen in den 6. Klassen erreichten fremdsprachige Schülerinnen und Schüler, die erst seit zwei bis drei Jahren in deutscher Sprache unterrichtet werden, bessere Ergebnisse als solche, die mehr als drei Jahre in der Schweiz unterrichtet werden. Dieses Ergebnis ist deshalb erstaunlich, weil für die Lösung mathematischer Aufgaben die Sprache oft eine notwendige Voraussetzung ist. Die Erklärung geht aus Abbildung 11 hervor: Die Rückstände der Fremdsprachigen aus dem Balkan und aus der Türkei in den 6. Klassen sind signifikant kleiner als jene der Fremdsprachigen aus südeuropäischen Gebieten. Die Schülerinnen und Schüler aus dem Balkan und aus der Türkei machen aber gerade den grossen Teil derjenigen aus, die erst zwei bis drei Jahre in der Schweiz sind. Die Unterschiede in den Mathematikleistungen zwischen fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern, die erst seit zwei bis drei Jahren in deutscher Sprache unterrichtet werden und solchen, die mehr als drei Jahre in der Schweiz unterrichtet werden, lassen sich also über den ethno-linguistischen Hintergrund erklären.

Abbildung 11: Mathematikleistung und ethno-linguistischer Hintergrund



Die Untersuchung in den 8. Klassen zeigt, dass der ethno-linguistische Hintergrund aber auch in der Mathematik nur bedingt von Bedeutung ist. Es gibt in den 8. Klassen keine signifikanten Unterschiede zwischen den Schülerinnen und Schülern aus dem südeuropäischen Sprachraum und aus dem Balkan oder aus der Türkei.

Schülerinnen und Schüler nach einzelnen Muttersprachen

In den bisherigen Ergebnissen sind die Leistungen nach ethno-linguistischem Hintergrund nur für die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler dargestellt. Weil pro Muttersprache teilweise nur eine geringe Anzahl fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler in der Stichprobe vorhanden war (vgl. Tabelle 1), konnten die Ergebnisse nicht nach Muttersprachen aufgeschlüsselt werden. Im Folgenden sind nun die Leistungen aller Schülerinnen und Schüler, ob fremdsprachig oder deutschsprachig, Gegenstand der Analysen. Durch den Einbezug aller Schülerinnen und Schüler, unabhängig ihrer Kenntnisse der deutschen Sprache, werden die Gruppen genügend gross, um die Leistungen nach Muttersprachen darzustellen. Tabelle 2 gibt einen Überblick zur Anzahl Schülerinnen und Schüler nach Muttersprachen. Dabei gilt es zu berücksichtigen, dass für einen Teil dieser Schülerinnen und Schüler die Unterrichtssprache Deutsch zur am besten beherrschten Sprache geworden ist.

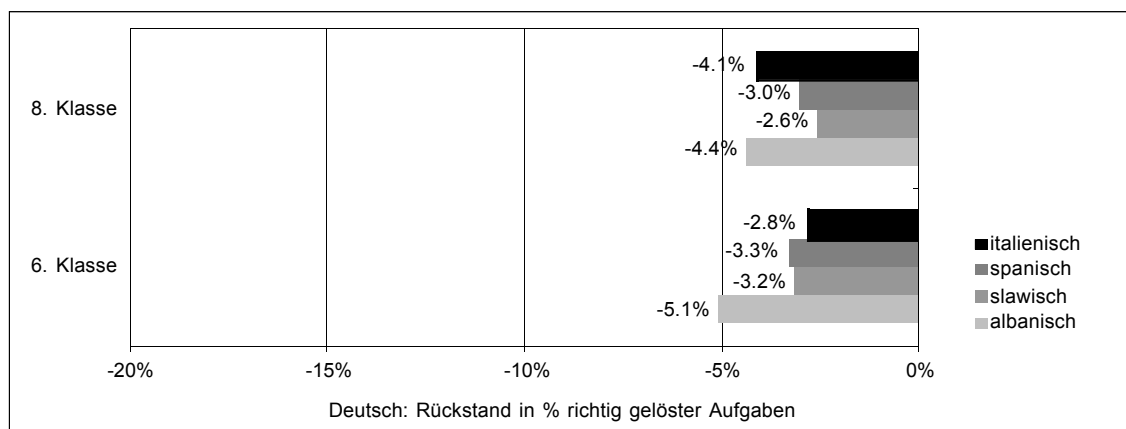
Tabelle 2: Anzahl Schülerinnen und Schüler nach Sprachregion

	6. Klassen		8. Klassen	
	Anzahl	Anteil in %	Anzahl	Anteil in %
Südeuropäische Sprachen	1 6 7	11.6	2 6 5	9.2
– Italienisch	102	7.1	172	6.0
– Spanisch	36	2.5	64	2.2
– Portugiesisch	29	2.0	29	1.0
Osteuropäische Sprachen	1 6 5	12.7	2 5 4	8.9
– Slawisch	64	4.5	128	4.5
– Türkisch	37	2.6	64	2.2
– Albanisch	81	5.6	62	2.2
Andere Sprachen	9 7	6.6	1 7 9	6.3

Deutschleistung und Muttersprache

In den Analysen wurden die kognitive Leistungsfähigkeit, die soziale Herkunft, das Geschlecht, die Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet und in den 8. Klassen der Schultyp statistisch kontrolliert. Die Bedeutung der einzelnen Muttersprachen für die Leistungen in Deutsch und Mathematik wird folglich unabhängig von den Kenntnissen der deutschen Sprache überprüft. Weil pro Muttersprache teilweise nur sehr wenig Schülerinnen und Schüler an der Untersuchung beteiligt waren, sind in Abbildung 12 und Abbildung 13 nur die Ergebnisse der Schülerinnen und Schüler, die Italienisch, Spanisch, Slawisch oder Albanisch sprechen, berücksichtigt.

Abbildung 12: Deutschleistung nach Muttersprache

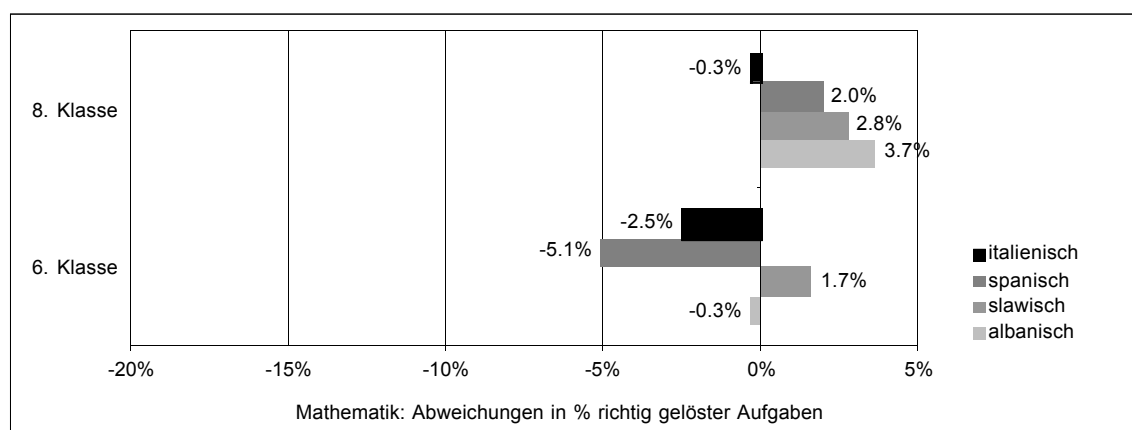


Gegenüber den Schülerinnen und Schüler mit deutscher Muttersprache sind die Rückstände der Schülerinnen und Schüler aller anderen Muttersprachen in den Deutschleistungen signifikant. Weil die Ergebnisse nach Muttersprache durch Gruppen, bestehend aus deutsch- und fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern, zu Stande gekommen sind, sind sie allerdings nicht von grosser Aussagekraft. Viel wichtiger ist der Vergleich der Leistungen der Schülerinnen und Schüler, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Zwischen den Leistungen dieser Schülerinnen und Schüler gibt es – ausser in einem Fall – keine signifikanten Unterschiede. Einzig in den 6. Klassen sind die Leistungen der Kinder mit albanischer Muttersprache signifikant schlechter als jene der Kinder mit italienischer Muttersprache. Die Muttersprache ist für die Deutschleistungen demnach von untergeordneter Bedeutung.

Mathematikleistung und Muttersprache

Die Analysen der Mathematikleistungen wurden gleich wie jene der Deutschleistungen vollzogen. In der Mathematik ergibt sich aber kein einheitliches Bild (vgl. Abbildung 13). In den 8. Klassen sind die Ergebnisse der albanisch und slawisch sprechenden Schülerinnen und Schüler sogar signifikant besser als jene der deutschsprachigen. Dabei gilt es zu berücksichtigen, dass die Selektion bereits stattgefunden hat und für den Vergleich der Schultyp statistisch kontrolliert wurde. In den 6. Klassen ist der Vorsprung slawisch und albanisch sprechender Kinder in der Mathematik zwar statistisch nicht signifikant bzw. nicht vorhanden, doch sind sie im Gegensatz zu den Schülerinnen und Schülern italienischer und spanischer Muttersprache auch nicht signifikant schlechter als die deutschsprachigen.

Abbildung 13: Mathematikleistung und Muttersprache



Die Aufschlüsselung der Ergebnisse nach Muttersprache führt zu keinen neuen Erkenntnissen. Sie bestätigt jedoch, dass die Schülerinnen und Schüler aus dem Balkan trotz schlechter Deutschleistungen in der Mathematik vergleichsweise sehr gute Ergebnisse erreichen.

6 Die Bedeutung der sozialen Herkunft für die Leistung

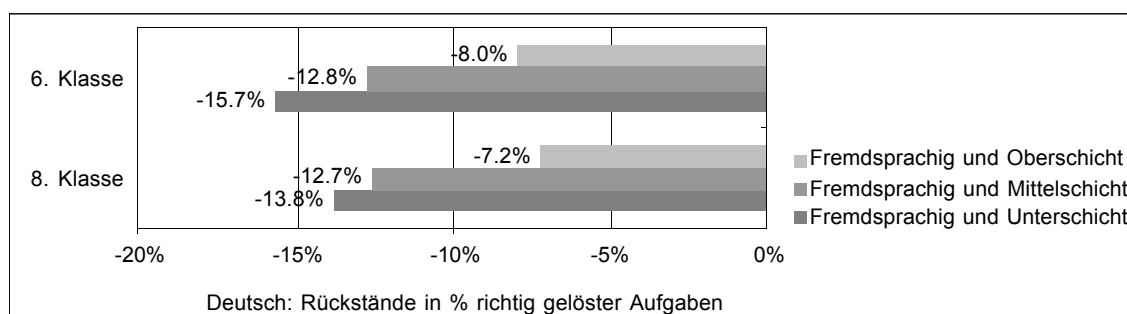
Bereits einleitend wurde erwähnt, dass nicht nur das Beherrschen der Unterrichtssprache, sondern auch die soziale Herkunft der Schülerinnen und Schüler eng mit den schulischen Leistungen zusammenhängt. Um die Situation Fremdsprachiger im Unterricht besser beurteilen zu können, ist es ratsam, die Bedeutung der sozialen Herkunft für die schulischen Leistungen und den Schulerfolg zu berücksichtigen, denn oft sind es nicht einfach sprachliche Probleme, die zu schlechteren Schulleistungen führen, sondern vor allem die Verbindung sprachlicher Probleme mit dem Aufwachsen in einem eher bildungsfernen familiären Umfeld.

Um die Bedeutung der sozialen Herkunft⁵ für die Leistung zu veranschaulichen, wurden die Schülerinnen und Schüler in drei Gruppen eingeteilt (Unterschicht, Mittelschicht und Oberschicht). Die untere und obere Gruppe umfassen je 20%, die mittlere 60% der Schülerinnen und Schüler.

Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und soziale Herkunft

Abbildung 14 zeigt die Leistungen nach Fremdsprachigkeit und sozialer Herkunft. In der Abbildung sind die Rückstände der Fremdsprachigen gegenüber den Deutschsprachigen nach sozialer Herkunft (Unterschicht, Mittelschicht, Oberschicht) enthalten. Gegenüber den Ergebnissen in Abbildung 1 sind in dieser Darstellung zusätzlich die Einflüsse der sozialen Herkunft auf die Schulleistung enthalten. Es handelt sich um den kumulierten Effekte «Fremdsprachigkeit und soziale Herkunft» auf die Deutschleistung.

Abbildung 14: Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und soziale Herkunft



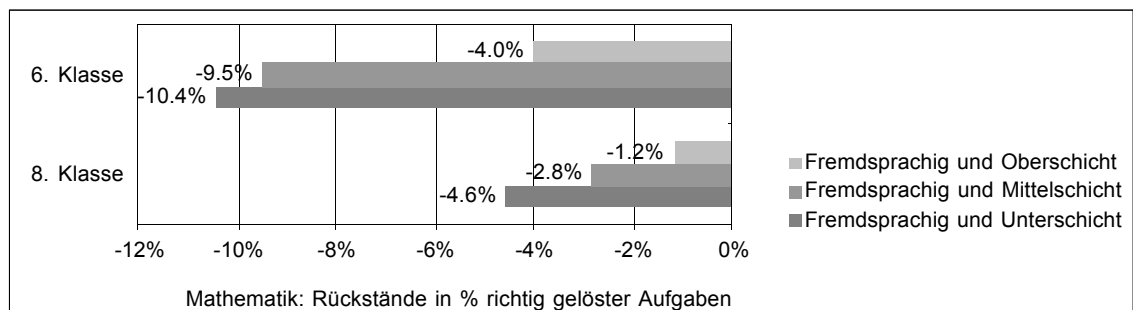
⁵ In der Untersuchung des Lernerfolgs in den 6. Klassen der Primarschule wurde für die Bestimmung der sozialen Herkunft der Schülerinnen und Schüler ein Index aus der Ausbildung der Eltern und der Anzahl zu Hause vorhandener Bücher gebildet. Dieser Index beschreibt die soziale Herkunft nur sehr rudimentär. In der Untersuchung auf der Sekundarstufe I wurden zusätzlich Berufsprestige und Einkommen der Eltern erfasst. Die Erfassung des Berufsprestiges ist allerdings mit sehr hohem Aufwand verbunden. Weil die Leistungen am besten durch die Bildungsnähe der Eltern und weniger durch das Einkommen oder das Berufsprestige erklärt werden können, erachten wir den einfachen Index, der in der Untersuchung der 6. Klassen verwendet wurde, als ausreichend.

Sowohl in der Primarschule als auch auf der Sekundarstufe I ist der Effekt der sozialen Herkunft auf die Deutschleistung gross. Stammen die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler in den 6. Klassen aus der Oberschicht, dann beträgt ihr effektiver Leistungsrückstand im Durchschnitt 8% richtig gelöster Aufgaben. Dieses Ergebnis entspricht dem Leistungsrückstand Fremdsprachiger, wie er in Abbildung 1 dargestellt ist. Stammen die Fremdsprachigen jedoch aus der Mittelschicht, dann beträgt ihr Rückstand bereits knapp 13%, bei solchen aus der Unterschicht beträgt der Rückstand sogar knapp 16% richtig gelöster Aufgaben.

Auf der Sekundarstufe I ist der Effekt der sozialen Herkunft auf die Deutschleistung etwas abgeschwächt, weil er bereits durch die Einteilung der Schülerinnen und Schüler in die Abteilungen bzw. Stammklassen und Niveaus abgebildet ist. Kinder aus sozial tieferen Schichten besuchen mehrheitlich weniger anspruchsvolle Schultypen. Trotzdem steigt der Rückstand fremdsprachiger Kinder aus der Mittelschicht von 7.2% auf 12.7%, der Rückstand fremdsprachiger Kinder aus der Unterschicht von 7.2% auf 13.8%. Diese Analyse zeigt die schulische Realität für einen grossen Teil der Fremdsprachigen im Deutschunterricht wesentlich besser.

Die gleiche Analyse wurde auch für die Mathematik durchgeführt. Abbildung 15 zeigt die Rückstände Fremdsprachiger nach sozialer Herkunft.

Abbildung 15: Mathematikleistung, Fremdsprachigkeit und soziale Herkunft



Der Effekt der sozialen Herkunft ist wieder in der 6. Klasse, das heisst vor der Einteilung der Schülerinnen und Schüler in die Schultypen der Sekundarstufe I, deutlicher nachweisbar. In der Primarschule ist der Einfluss der sozialen Herkunft weit grösser als jener der Fremdsprachigkeit. Während die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler nur gerade 4% weniger Aufgaben richtig lösen, sind es 9.5% bei den Fremdsprachigen aus der Mittelschicht und 10.4% bei den Fremdsprachigen aus der Oberschicht. Dieser grosse Einfluss der sozialen Herkunft auf die schulische Leistung kann auf der Sekundarstufe I aus den bereits erwähnten Gründen nicht mehr nachgewiesen werden. Insgesamt ist die soziale Herkunft und damit die Bildungsnähe des Elternhauses wichtiger für die Schulleistungen der Kinder als die Sprachkenntnisse. Während sich die Unterstützung

durch das Elternhaus über die Zeit hinweg kaum ändert, lernen die fremdsprachigen Kinder die deutsche Sprache mit zunehmender Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet.

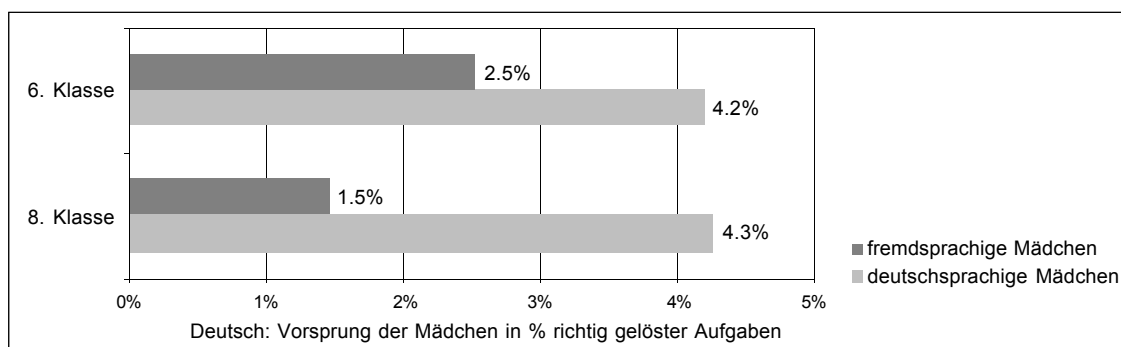
7 Die Bedeutung des Geschlechts für die Leistung

Das Thema «Geschlechterunterschiede in der Schule» ist in der Schweiz immer noch von besonderer Aktualität. Während es in einem grossen Teil anderer Länder gelingt, Mädchen und Knaben in Mathematik und Muttersprache gleich zu fördern, bestehen in der Schweiz immer noch beachtliche Geschlechterunterschiede in den Schulleistungen. Die Ergebnisse nach Geschlecht zeigen in beiden Untersuchungen, dass es der Schule nicht gelingt, das Leistungspotenzial der Knaben im Fach Deutsch und der Mädchen im Fach Mathematik vollständig auszuschöpfen. Gerade weil die Geschlechterunterschiede in den Schulleistungen kulturell bedingt sind, ist eine Analyse dieser nach Fremdsprachigkeit, ethno-linguistischem Hintergrund und Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet angezeigt.

Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht

In Abbildung 16 sind die Deutschleistungen deutschsprachiger und fremdsprachiger Mädchen als Vorsprung gegenüber den Knaben dargestellt. Unabhängig der Aufenthaltsdauer ist in Deutsch der Vorsprung fremdsprachiger Mädchen gegenüber fremdsprachigen Knaben signifikant geringer als jener deutschsprachiger Mädchen gegenüber deutschsprachigen Knaben. Dies trifft in den 6. und 8. Klassen zu. Die Unterschiede zwischen den Geschlechtern sind bei den fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ebenfalls signifikant.

Abbildung 16: Deutschleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht



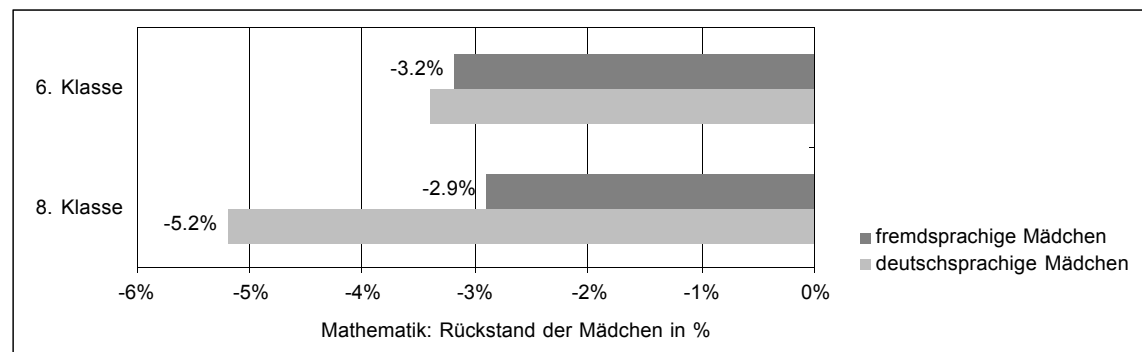
Dieses Ergebnis ist allerdings nicht unabhängig von der Aufenthaltsdauer fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler in der Schweiz. Je länger diese nämlich in der Schweiz

bzw. im deutschen Sprachgebiet unterrichtet worden sind, desto grösser werden die Geschlechterunterschiede in den Deutschleistungen. Mit zunehmender Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet gleichen sich die Unterschiede in den Deutschleistungen zwischen fremdsprachigen Knaben und Mädchen jenen deutschsprachiger Knaben und Mädchen an.

Mathematikleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht

In der Mathematik kann der gleiche Effekt in umgekehrter Weise nachgewiesen werden. Die Mädchen erreichen signifikant schlechtere Ergebnisse als die Knaben. Abbildung 17 enthält die Rückstände der Mädchen in der Mathematik gegenüber den Knaben, getrennt nach Fremd- und Deutschsprachigkeit.

Abbildung 17: Mathematikleistung, Fremdsprachigkeit und Geschlecht



Die Unterschiede zwischen fremdsprachigen Knaben und Mädchen sind in den 8. Klassen signifikant kleiner als zwischen deutschsprachigen Knaben und Mädchen. In den 6. Klassen sind keine signifikanten Unterschiede nachzuweisen. Mit zunehmendem Aufenthalt im Sprachgebiet gleichen sich diese Unterschiede an.

8 Fazit

Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler erreichen signifikant schlechtere Schulleistungen als deutschsprachige. Erwartungsgemäss sind die Rückstände in Deutsch grösser als in Mathematik. Die Rückstände in den Deutschleistungen sind aber nicht in allen Fachbereichen, sondern vor allem in den Fachbereichen «Wortverständnis» und «Textverständnis» sehr gross. Das Ergebnis ist insofern problematisch, als Textverständnis und Wortverständnis für den Lernerfolg generell von grosser Bedeutung sind. Mangelndes Textverständnis kann auch zu Rückständen in anderen Fachleistungen, zum Beispiel in der Mathematik, und zu ungenügender Ausschöpfung des Leistungspotenzials führen.

Dieses allgemeine Ergebnis beschreibt die Situation der fremdsprachigen Kinder im Unterricht nur sehr oberflächlich. Die Leistungsrückstände fremdsprachiger Schülerinnen und Schüler werden nämlich mit zunehmender Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet geringer. Sie sind in der Mathematik bereits nach drei Jahren nicht mehr nachweisbar. Im Deutsch hingegen sind bei einem Teil der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler auch dann noch Leistungsrückstände nachweisbar, wenn diese in der Schweiz geboren sind.

Die betreffend Schulleistung relativ erfolgreiche schulische Integration wird durch die Leistungsbereitschaft der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler unterstützt. Sie schätzen ihre Fähigkeiten realistisch ein und sind am Unterricht in Deutsch und Mathematik interessiert.

Nur geringe oder keine Bedeutung für die Schulleistungen haben der ethno-linguistische Hintergrund und die Muttersprache. Einzig in der Mathematik konnten gewisse Vorteile der Schülerinnen und Schüler aus dem Balkan (Ex-Jugoslawien) nachgewiesen werden. Insgesamt zeigt sich, dass Fremdsprachige unabhängig ihrer geografischen Herkunft mit zunehmender Aufenthaltsdauer in der Schweiz die Leistungsrückstände sukzessive aufholen können. Dieses positive Ergebnis soll nicht darüber hinweg täuschen, dass gerade bei den fremdsprachigen Kindern oft mehrere Faktoren zusammenfallen, die den Lernerfolg ungünstig beeinflussen. Überdurchschnittlich oft stammen sie aus eher bildungsfernen Milieus, was die faktischen Leistungsrückstände grösser machen lässt, als sie nur aufgrund der Fremdsprachigkeit angenommen werden können.

Die Tatsache, dass die soziale Herkunft unabhängig der Sprache eine grosse Bedeutung für die Leistungen hat und dass der Rückstand der Fremdsprachigen mit zunehmender Aufenthaltsdauer im Sprachgebiet kleiner wird, zeigt allerdings, dass Leistungsprobleme in Schulklassen nicht einfach auf die Integration Fremdsprachiger reduziert werden können. Wird berücksichtigt, dass die Fremdsprachigkeit kein statisches Merkmal ist, dann ist die Bedeutung der sozialen Herkunft für den Lernerfolg in Mathematik und Deutsch als wichtiger einzustufen als die Kenntnis der Unterrichtssprache.

La situation scolaire des élèves de nationalité italienne dans le canton de Vaud

Pierre-André Doudin

Table des matières

Introduction	135
Résultats	138
1 Evolution de la proportion d'élèves de nationalité étrangère dans l'enseignement obligatoire	138
2 Evolution des effectifs des élèves étrangères et étrangers en scolarité obligatoire par nationalité	138
3 Evolution de la proportion d'élèves n'ayant pas fréquenté l'école préobligatoire	139
4 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires (secondaire inférieur)	140
5 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes (secondaire inférieur)	141
6 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élevées (secondaire inférieur)	142
7 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe à effectif réduit	143
8 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe de développement	144
9 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant l'enseignement spécialisé	145
10 Evolution de la proportion d'élèves hors de la classe régulière	146
11 Evolution de la proportion d'élèves en retard en fin de scolarité obligatoire	147
Discussion	148
Qu'en est-il de la qualité de l'intégration scolaire des élèves de nationalité italienne actuellement comparée à celles des élèves suisses?	149
Pouvons-nous constater un rapprochement de la population d'élèves italiennes et italiens avec la population d'élèves suisses relativement à la qualité de leur intégration scolaire au cours de la période considérée?	150
Bibliographie	153

Introduction

Cette étude a pour objectif d'analyser la situation scolaire des élèves de nationalité italienne poursuivant leur scolarité obligatoire dans le canton de Vaud. Pour ce faire, nous comparons les élèves de nationalité italienne avec les élèves de nationalité suisse au moyen de plusieurs indicateurs scolaires. Non seulement nous analysons la situation actuelle (année scolaire 1998/99), mais également son évolution; en fonction des données statistiques disponibles, certains indicateurs couvrent une période de plus de vingt ans (de 1978/79 à 1998/99), alors que d'autres couvrent une période plus restreinte.

Comme le relève Nuttall (1992, p. 17) «les indicateurs ont pour objet de fournir un aperçu du comportement et de l'efficacité des systèmes d'enseignement...». Ils permettent de repérer les éventuels dysfonctionnements du système pédagogique et renseignent également sur les pratiques scolaires des enseignantes et enseignants. Ils fournissent ainsi un ensemble de feed-back qui permettent aux systèmes éducatifs d'évoluer vers une plus grande efficacité. Ce rôle-clé des indicateurs n'a pas échappé à certains responsables de l'éducation. Ainsi, par exemple, les travaux de l'OCDE comparent l'efficacité des systèmes éducatifs entre pays membres de cette organisation¹ (OCDE, 1995). En Suisse, les travaux de l'Office fédéral de la statistique (OFS) comparent les différents systèmes scolaires cantonaux (par ex. Stocker, 1999).

Du fait de la complexité des systèmes éducatifs et pour pallier l'aspect unidimensionnel d'un indicateur, il est indispensable de construire un système ou un ensemble cohérent d'indicateurs donnant une représentation aussi complète que possible de la situation que l'on souhaite décrire.

Idéalement, un système scolaire devrait disposer pour son *pilotage* et son *évaluation* d'un ensemble de données statistiques dont la cohérence reposerait sur un modèle théorique composé de différents types d'indicateurs (Johnstone, 1981). Ce modèle devrait permettre d'établir notamment des relations de cause à effet entre indicateurs et permettre l'interprétation des données statistiques dans un cadre conceptuel élaboré. Cependant, d'une part, comme le relève van Harpen (1992), les modèles sont souvent partiels, n'étudiant qu'un sous-domaine de l'enseignement et, d'autre part, les statistiques de l'enseignement sont souvent une collection de données sans cohérence interne, car ne faisant pas référence à un modèle théorique (Doudin, 1996a).

Dans ce travail, notre problème consiste à définir un ensemble d'indicateurs donnant une vue aussi cohérente que possible de la situation scolaire des élèves italiennes ou italiens et suisses et qui permettrait d'identifier les similitudes et les disparités entre ces deux populations. Notre démarche est inductive: en effet, nous ne partons pas d'un modèle théorique d'indicateurs – les données statistiques du canton de Vaud ne reposant pas sur un modèle théorique – mais nous partons au contraire des statistiques scolaires disponibles au niveau de l'ensemble du canton.

¹ Le projet INES (International Indicators of Educational Systems) a débuté en 1987. C'est en 1992 que fut publié le premier document comparant les indicateurs de l'enseignement au niveau international.

Nous présentons au tableau 1 la liste des indicateurs retenus. Les deux premiers indicateurs nous permettent d'avoir une vision d'ensemble de l'ampleur du phénomène migratoire dans le canton de Vaud et la place qu'y occupe la migration italienne. Pour ce faire nous analysons tout d'abord l'évolution de la proportion d'élèves suisses et étrangères ou étrangers (toutes les nationalités étrangères représentées dans le canton), et ensuite l'évolution des effectifs des élèves étrangères et étrangers par nationalité. Nous nous limitons à cinq nationalités parmi les plus représentées dans le canton et présentant selon une étude antérieure (Doudin, 1996a, 1996c) des problèmes d'intégration scolaire.

Le troisième indicateur nous informe de la proportion d'élèves n'ayant pas fréquenté l'école enfantine avant de commencer l'école obligatoire. Cet indicateur est important car des élèves qui n'ont pas fréquenté le cycle enfantin courent plus le risque que celles et ceux qui l'ont fréquenté de rencontrer des difficultés scolaires au cours de l'école obligatoire (Doudin, 1996a).

Les indicateurs 4, 5 et 6 nous renseignent sur l'évolution de la proportion d'élèves fréquentant les trois divisions du secondaire inférieur. Cette mesure de différenciation structurale a des conséquences importantes au niveau post-obligatoire. En effet, l'accès au gymnase et, par là, aux études universitaires implique la fréquentation de la division à niveau d'exigences élevées. De plus, pour certains apprentissages, les employeurs et employeuses exigent également d'avoir fréquenté la division à niveau d'exigences élevées ou, pour le moins, la division à niveau d'exigences moyennes.

Le système pédagogique vaudois recourt également à la différenciation structurale relativement aux élèves qui éprouveraient des difficultés plus ou moins importantes d'intégration scolaire. Ainsi, il existe des classes à effectif réduit, des classes de développement et des institutions relevant de l'enseignement spécialisé. Aussi les indicateurs 7, 8 et 9 nous renseignent-ils sur l'évolution de la proportion d'élèves fréquentant l'une ou l'autre de ces mesures de scolarisation hors classe régulière. Le 10^e indicateur donne une vue d'ensemble de l'évolution de la proportion d'élèves scolarisées et scolarisés hors classe régulière (toutes mesures confondues). Enfin l'indicateur 11 nous renseigne sur la proportion d'élèves en retard en fin de scolarité obligatoire (9^e degré, toutes divisions confondues). Ce retard peut être dû principalement au redoublement d'un degré au cours de la scolarité obligatoire suite à un échec scolaire.

Tableau 1: Indicateurs retenus

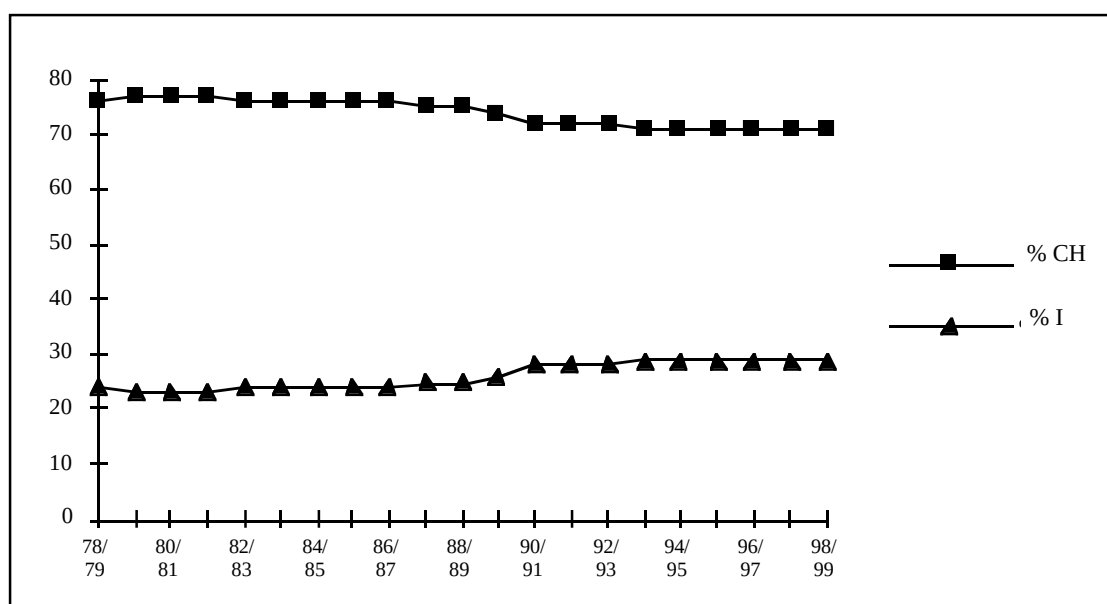
1.	Evolution de la proportion d'élèves de nationalité étrangère dans l'enseignement obligatoire.
2.	Evolution des effectifs des élèves étrangères et étrangers par nationalité.
3.	Evolution de la proportion d'élèves n'ayant pas fréquenté l'école enfantine.
4.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires (secondaire inférieur).
5.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes (secondaire inférieur).
6.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élevées (secondaire inférieur).
7.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe à effectif réduit.
8.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe de développement.
9.	Evolution de la proportion d'élèves fréquentant l'enseignement spécialisé.
10.	Evolution de la proportion d'élèves hors de la classe régulière.
11.	Evolution de la proportion d'élèves en retard en fin de scolarité obligatoire.

Résultats

1 Evolution de la proportion d'élèves de nationalité étrangère dans l'enseignement obligatoire

Comme le montre la figure 1, la proportion d'élèves de nationalité étrangère (toutes nationalités confondues) augmente sensiblement durant la période considérée; en effet, pour l'année scolaire 1978/79, cette proportion est de 24%; en 1998/99, elle est de 29%. C'est essentiellement au cours de la période allant de 1987/88 à 1993/94 que cette augmentation se produit. Dès 1994/95, la proportion d'élèves de nationalité étrangère reste stable (29%).

Figure 1: Evolution de la proportion (en %) d'élèves suisses et étrangères ou étrangers dans l'enseignement obligatoire



2 Evolution des effectifs des élèves étrangères et étrangers en scolarité obligatoire par nationalité

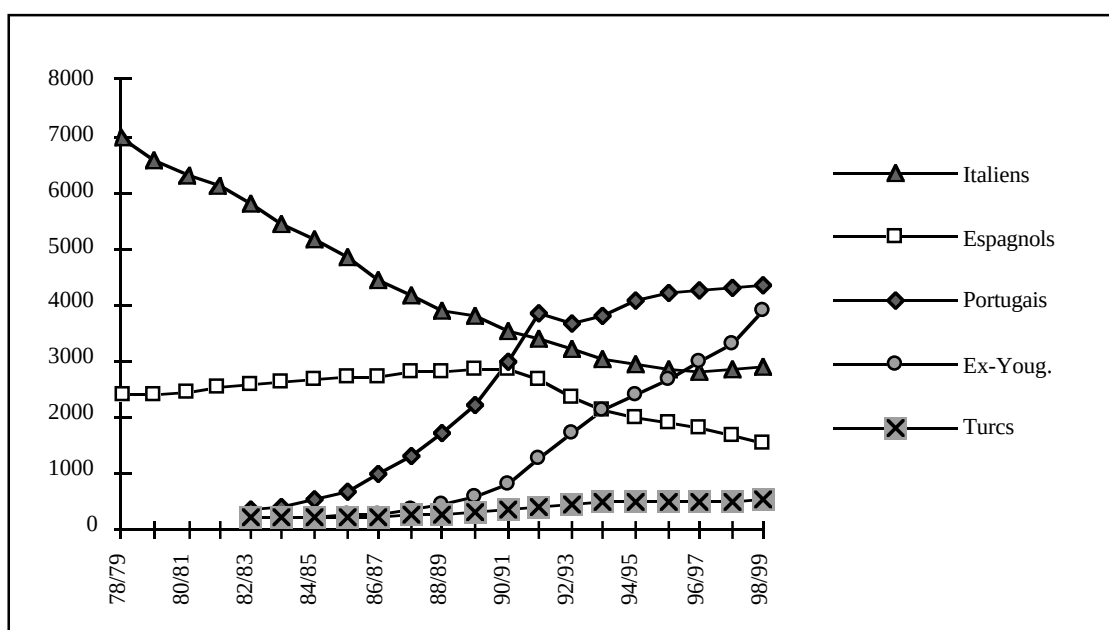
La figure 2 montre l'évolution des effectifs d'élèves de la scolarité obligatoire pour les nationalités parmi les plus représentées actuellement dans le canton.

Les effectifs des élèves italiennes et italiens sont en constante diminution au point que, dès l'année scolaire 1991/92, les élèves italiennes et italiens ne constituent plus la population étrangère la plus représentée dans l'enseignement vaudois. La population d'élèves espagnoles et espagnols qui voyait ses effectifs augmenter légèrement jusqu'en 1989/90 tend, ces dernières années, à diminuer de manière importante au point que, relativement aux cinq nationalités considérées ici, elle passe du 2^e au 4^e rang. La population de natio-

nalité turque augmente légèrement. Mais ce sont surtout les effectifs des élèves portugaises et portugais qui augmentent de manière spectaculaire durant la période considérée au point que, dès l'année scolaire 1991/92, ils représentent la population d'élèves étrangers la plus nombreuse.

Cependant, cette situation pourrait se modifier très prochainement; en effet, nous constatons une augmentation également très importante des effectifs d'élèves originaires des pays balkaniques.

Figure 2: Evolution des effectifs des élèves étrangers en scolarité obligatoire par nationalité

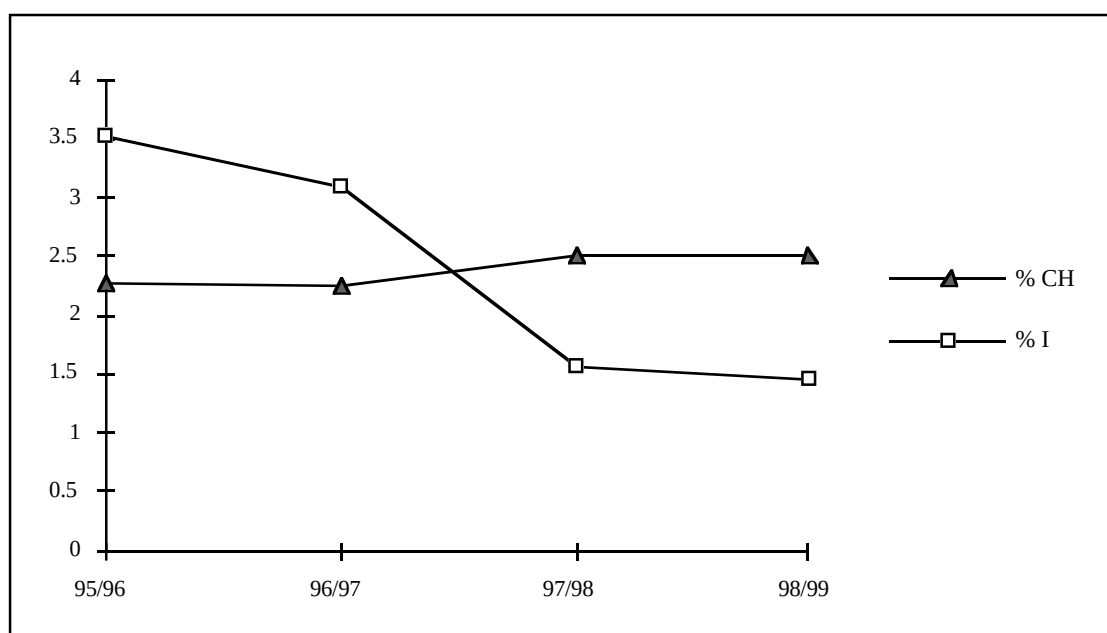


Ainsi, non seulement la proportion d'élèves étrangères et étrangers en scolarité obligatoire a sensiblement augmenté, mais la composition de cette population a également beaucoup évolué.

3 Evolution de la proportion d'élèves n'ayant pas fréquenté l'école préobligatoire

A la figure 3, nous voyons que la proportion d'élèves n'ayant pas fréquenté l'école préobligatoire avant de commencer l'école primaire est faible dans les deux populations. Si en 1995/96, la proportion d'élèves italiennes et italiens ne fréquentant pas l'école enfantine était plus élevée que la proportion d'élèves suisses, nous voyons que la tendance s'est inversée pour ces deux dernières années.

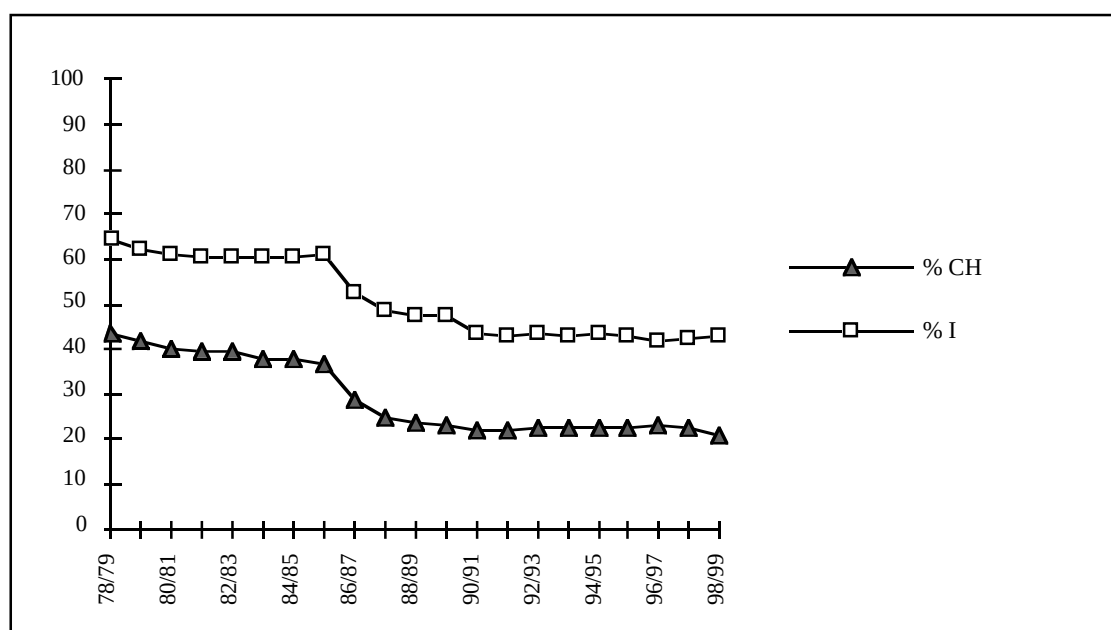
Figure 3: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses n'ayant pas fréquenté l'école préobligatoire



4 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires (secondaire inférieur)

En ce qui concerne tout d'abord la division à niveau d'exigences élémentaires, nous constatons une baisse importante de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses (figure 4). Cette baisse se produit essentiellement de 1986/87 à 1990/91, période qui voit l'introduction d'une nouvelle structure scolaire. Au cours de la période considérée, nous constatons que les élèves italiennes et italiens sont surreprésentés dans cette division par rapport aux élèves suisses et que l'écart entre les deux populations reste constant malgré la réforme de la fin des années 80. De plus, lors de la dernière année considérée, la proportion d'élèves suisses diminue alors que la proportion d'élèves italiennes et italiens augmente légèrement.

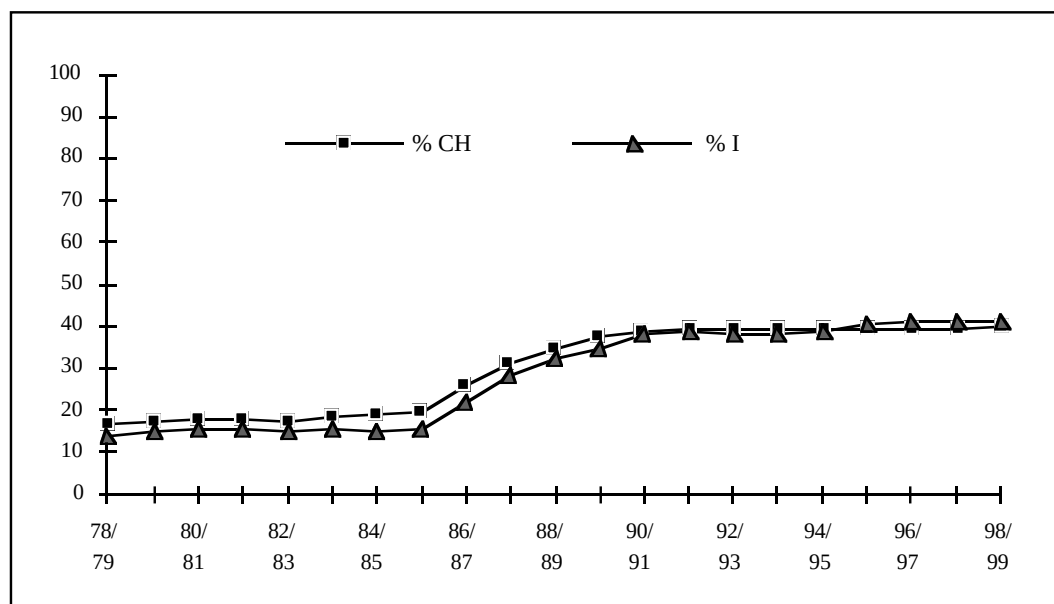
Figure 4: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires



5 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes (secondaire inférieur)

En ce qui concerne ensuite la division à niveau d'exigences moyennes, la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses augmente fortement durant ces vingt dernières années et ceci essentiellement durant la période allant de 1986/87 à 1990/91 qui correspond à l'introduction d'une nouvelle structure scolaire. Dès le début des années 90, la proportion d'élèves dans ce type de division se stabilise. L'écart entre les deux populations est faible: jusqu'en 1989, les élèves italiennes et italiens étaient légèrement sous-représentés, alors qu'en 1996/97 et 1997/98, ils sont légèrement surreprésentés. Pour la dernière année prise en compte, les deux populations sont représentées de manière égale.

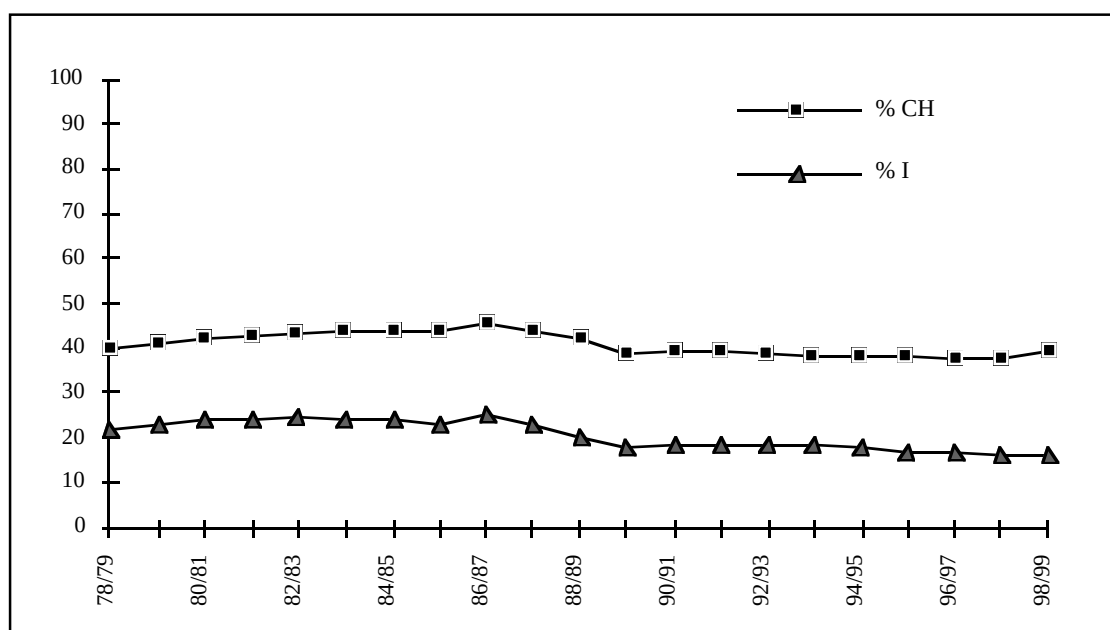
Figure 5: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes



6 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élevées (secondaire inférieur)

En ce qui concerne enfin la division à niveau d'exigences élevées (figure 6), la proportion d'élèves tant italiennes et italiens que suisses augmente légèrement durant la période 1978/79 à 1986/87, pour ensuite diminuer au cours de la période 1987/88 à 1990/91, ce qui correspond au changement de structure que nous avons déjà mentionné. Durant toute la période analysée, les élèves italiennes et italiens sont nettement sous-représentés comparés aux élèves suisses; de plus l'écart entre les deux populations a tendance à légèrement augmenter durant la période considérée, notamment lors de la dernière année où la proportion d'élèves suisses augmente légèrement alors que la proportion d'élèves italiennes et italiens reste stable.

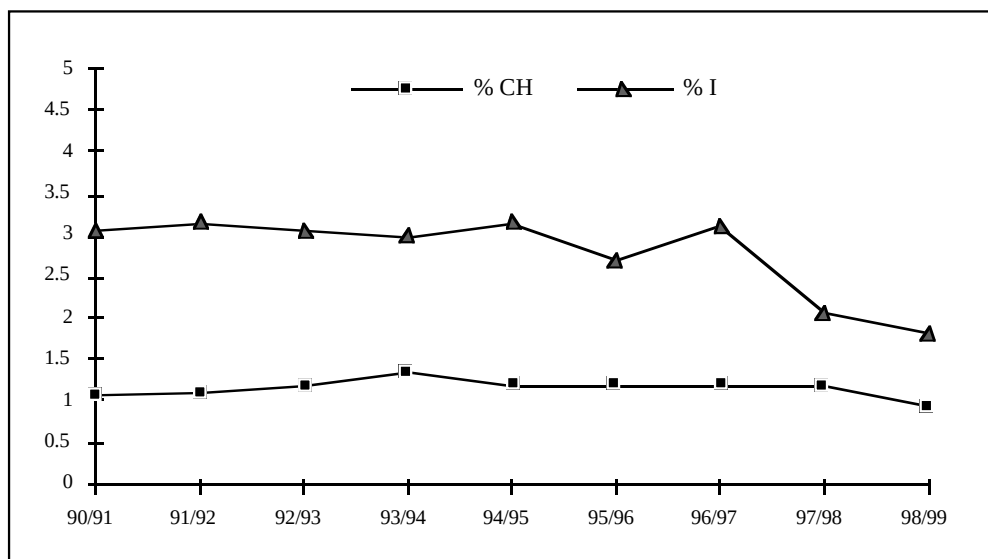
Figure 6: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la division à niveau d'exigences élevées.



7 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe à effectif réduit

La proportion d'élèves suisses en classe à effectif réduit est très faible et reste relativement constante dès la création de ce type de classe en 1990/91 (voir la figure 7). On constate cependant une baisse de cette proportion pour la dernière année considérée. En ce qui concerne les élèves de nationalité italienne, nous pouvons constater qu'à la création de ce type de classe la proportion était trois fois plus importante que celle des élèves suisses. Pour l'année 1997/98 surtout et, dans une moindre mesure, pour l'année 1998/99, nous constatons une baisse importante de la population de nationalité italienne. Ainsi, au cours des neuf années considérées, l'écart entre les deux populations a fortement diminué.

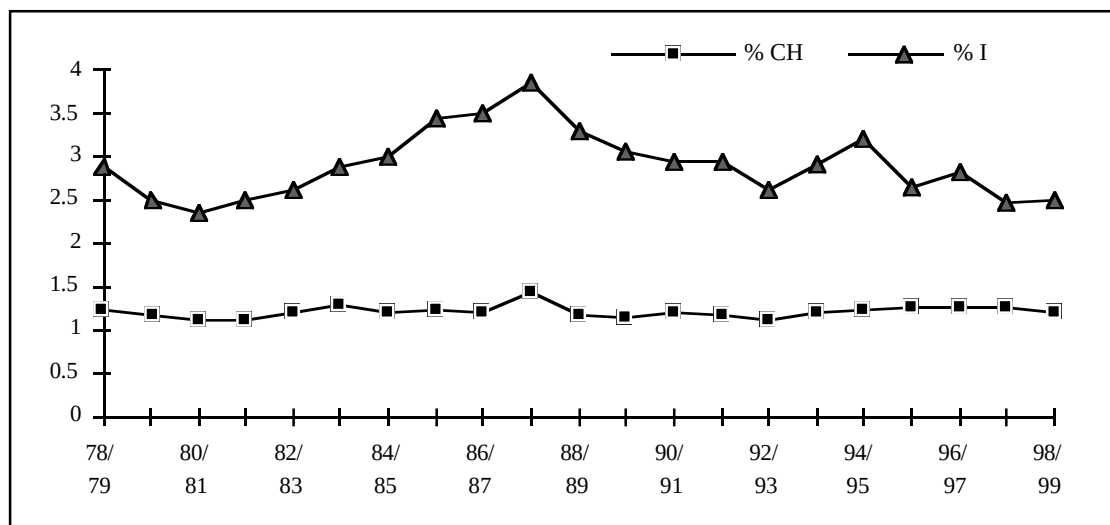
Figure 7: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la classe à effectif réduit



8 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant la classe de développement

Comme nous pouvons l'observer à la figure 8, la proportion d'élèves de nationalité suisse fréquentant la classe de développement reste constante au cours de la période considérée, à l'exception de l'année 1987/88 où l'on constate une augmentation. Ceci correspond à l'introduction d'une nouvelle structure scolaire qui se caractérisait notamment par une orientation dans les divisions du secondaire inférieur à la fin de la 5^e année. Or, et comme nous l'avons montré ailleurs (Doudin, 1996a), ce changement structurel avait provoqué une augmentation importante de l'orientation en classe de développement à la fin de la 4^e année. En ce qui concerne la proportion d'élèves de nationalité italienne, les fluctuations sont importantes. Après une baisse de cette proportion à la fin des années 70, nous constatons une augmentation importante au cours des années 80 qui culmine, comme pour les élèves de nationalité suisse, avec l'introduction d'une nouvelle structure. Par la suite, la tendance est à la diminution. Actuellement (1998/99), la proportion d'élèves de nationalité italienne en classe de développement est plus faible qu'en 1978/79 (1978/79: 2.89%; 1998/99: 2.51%).

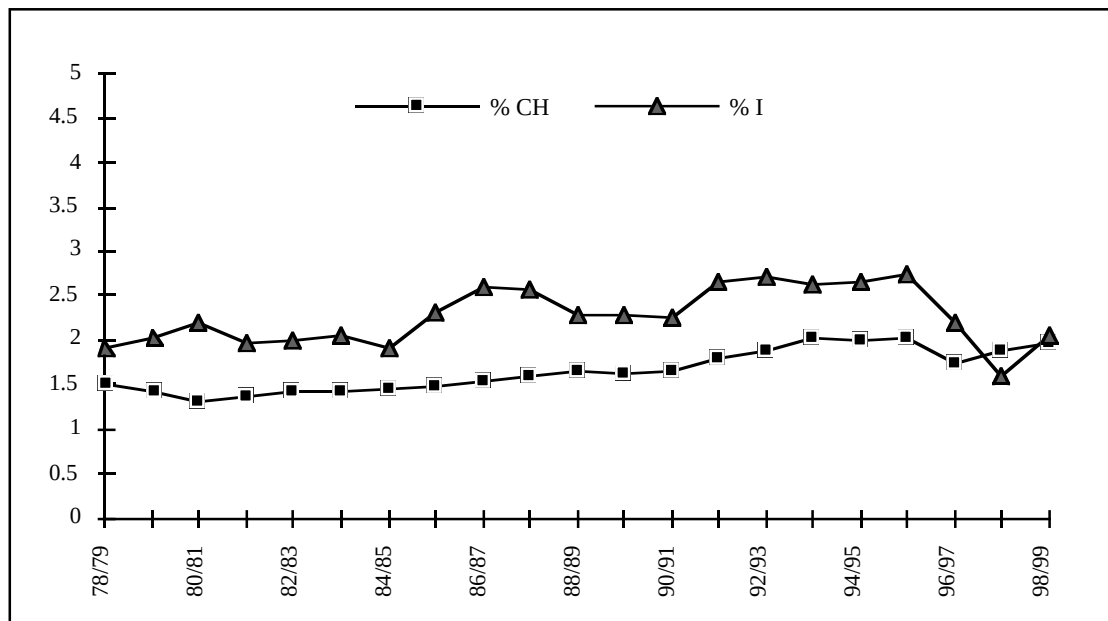
Figure 8: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la classe de développement



9 Evolution de la proportion d'élèves fréquentant l'enseignement spécialisé

La figure 9 montre que la proportion d'élèves de nationalité suisse fréquentant l'enseignement spécialisé a tendance à augmenter au cours de la période considérée (de 1.52% en 1978/79 à 1.98% en 1998/99). La proportion d'élèves de nationalité italienne fluctue de manière importante avec une alternance de périodes d'augmentation et de baisse sensible. Pour l'ensemble de la période, nous constatons une légère baisse de la proportion d'élèves italiennes et italiens (2.89% en 1978/79; 2.51% en 1998/99). L'écart de proportion entre les deux populations d'élèves varie plus ou moins fortement durant ces vingt années mais a tendance à diminuer, voire à s'inverser pour l'année 1997/98. Pour la première fois durant la période considérée, les deux populations présentent une proportion d'élèves en enseignement spécialisé très proche l'une de l'autre en 1998/99 (1.98% d'élèves suisses; 2.05% d'élèves italiennes et italiens).

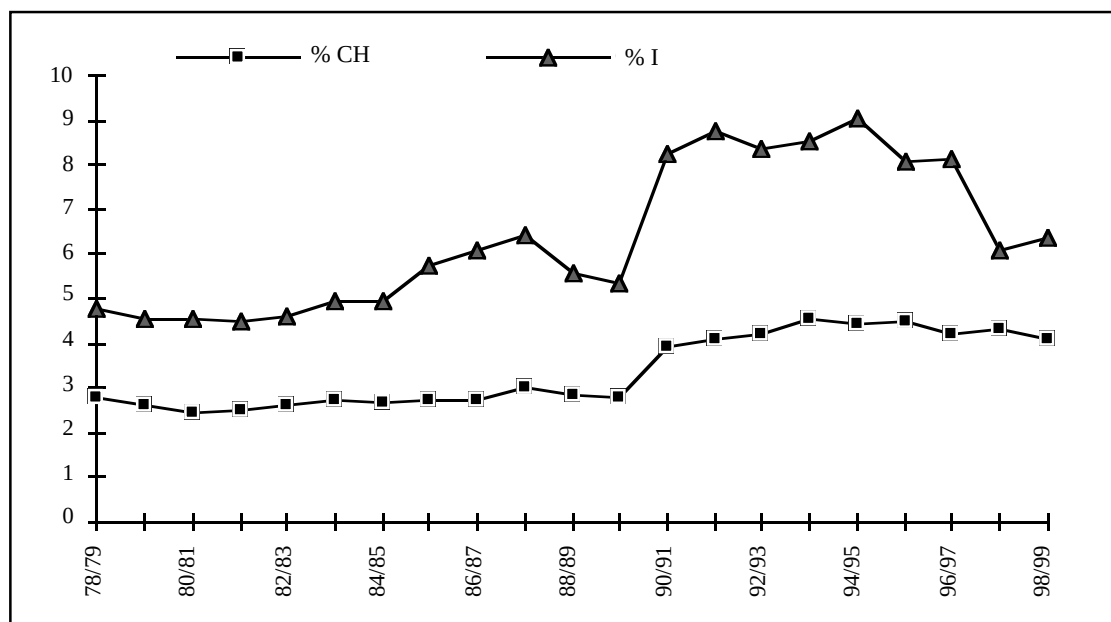
Figure 9: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant l'enseignement spécialisé



10 Evolution de la proportion d'élèves hors de la classe régulière

La proportion d'élèves suisses hors de la classe régulière (classes à effectif réduit, classes de développement et enseignement spécialisé) a augmenté sensiblement durant ces vingt dernières années et plus particulièrement au début des années 90 qui voient la création des classes à effectif réduit (voir la figure 10). La proportion d'élèves italiennes et italiens fluctue fortement avec une alternance d'augmentations et de baisses sensibles. L'augmentation la plus importante a lieu au début des années 90. L'écart entre les deux populations fluctue fortement, mais a tendance à augmenter durant la période 1992/93 à 1994/95, le maximum étant atteint cette année-là. Même si l'écart a diminué par la suite, et surtout en 1997/98, il reste plus important maintenant qu'il y a vingt ans.

Figure 10: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses hors de la classe régulière

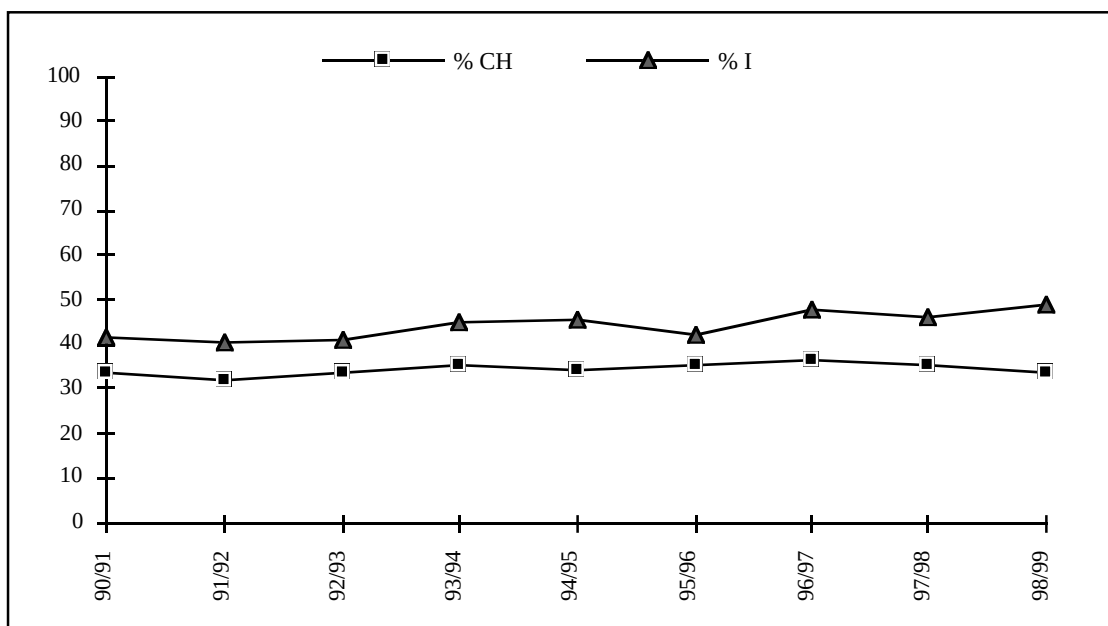


11 Evolution de la proportion d'élèves en retard en fin de scolarité obligatoire

Au cours de ces neuf dernières années, la proportion d'élèves tant suisses qu'italiennes et italiens terminant leur scolarité obligatoire en retard peut être considérée comme importante (voir figure 11).

Les élèves italiennes et italiens courent plus le risque que les élèves suisses d'être en retard; de plus l'écart entre les deux populations a tendance à croître; la proportion d'élèves suisses en retard est semblable à la fin et au début de la période considérée (33%), alors que la proportion d'élèves italiennes et italiens en retard augmente sensiblement (de 41% à 49%).

Figure 11: Evolution de la proportion d'élèves italiennes ou italiens et suisses en retard en fin de scolarité



Discussion

L'école vaudoise comporte traditionnellement une proportion importante d'élèves étrangères et étrangers. Ainsi, le canton de Vaud se situe au troisième rang des cantons suisses en ce qui concerne la proportion d'élèves étrangères et étrangers après Genève et Bâle-Ville, position qu'il occupait déjà en 1980/81 (OFS, 1995). Relativement à la proportion de classe dites «très hétérogènes» (c'est-à-dire des classes qui «comptent au moins 30% d'élèves de nationalité étrangère et/ou parlant une autre langue» – Stocker, 1999, p. 66), le canton de Vaud vient actuellement en 4^e position après Genève, Bâle-Ville et le Tessin. La proportion d'élèves étrangères et étrangers dans le canton de Vaud a sensiblement augmenté au cours de la période considérée pour se stabiliser ces dernières années à 29%. Cependant, cette augmentation est moins importante que dans beaucoup d'autres cantons suisses et même inférieure à l'augmentation moyenne suisse (OFS, 1995).

La composition de la population d'élèves étrangères et étrangers dans le canton de Vaud s'est profondément modifiée. Nous assistons notamment à une baisse spectaculaire des effectifs d'élèves italiennes et italiens. Selon le recensement cantonal², à fin 1998 les ressortissantes et ressortissants de nationalité italienne (tous âges confondus) forment toujours la communauté d'origine étrangère la plus nombreuse du canton de Vaud (33'379 ressortissantes et ressortissants italiens sur un total de 155'720 ressortissantes et ressortissants étrangers, soit 27% de la population d'origine étrangère); cependant il s'agit

² Source: SCRIS, cité in Statistiques scolaires 1998–1999, Lausanne: DFJ.

d'une population «vieillissante» puisque, parmi les ressortissantes et ressortissants italiens, la proportion de jeunes de moins de seize ans est faible (4714 ressortissantes et ressortissants ont moins de seize ans, soit 14.1%). Cette proportion est nettement plus faible que la proportion de jeunes d'origine balkanique (34.5%), turque (30%), portugaise (27.7%) et même suisse (18.3%). Ceci peut s'expliquer notamment par le phénomène de la naturalisation: parmi les naturalisations suisses, on compte une proportion très élevée de ressortissantes et ressortissants d'origine italienne. De plus, une partie importante de ces jeunes sont issus de couples mixtes italo-suisses; en effet, et comme Goy (1995) le relève, au niveau suisse on compte 5154 couples où les deux conjoints sont italiens et 2270 couples où l'un ou l'une des deux conjoints est italien ou italienne et l'autre suisse, soit une proportion de 31%. Cette proportion de couples mixtes n'est que de 13% pour les Espagnols; elle tombe à 7% pour les ressortissantes et ressortissants des pays balkaniques et même à 5% pour les Portugais. Enfin, et comme nous l'avons montré ailleurs (Doudin, 1996a), la plupart (85%) des élèves d'origine italienne fréquentant l'école obligatoire dans le canton de Vaud sont nés en Suisse contrairement aux élèves originaires des pays balkaniques (15%), du Portugal (25%), de Turquie (51%). La proportion d'élèves d'origine espagnole nés en Suisse est, quant à elle, assez proche (74%) de la proportion d'élèves italiennes et italiens nés en Suisse. Ces diverses informations nous montrent qu'il s'agit dans leur grande majorité d'élèves italiens de deuxième, voire de troisième génération d'immigrées et immigrés.

Qu'en est-il de la qualité de l'intégration scolaire des élèves de nationalité italienne actuellement comparée à celles des élèves suisses?

Deux indicateurs nous montrent que les deux populations sont semblables relativement à la qualité de leur intégration scolaire, soit au niveau du secondaire inférieur la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes et, au cours de la scolarité obligatoire, la proportion d'élèves fréquentant l'enseignement spécialisé. Par contre, six autres indicateurs montrent que les deux populations se différencient. Ainsi, comparés aux élèves suisses, les élèves italiennes et italiens sont nettement surreprésentés au secondaire inférieur dans la division à niveau d'exigences élémentaires et, tout au cours de la scolarité obligatoire, dans les classes à effectif réduit et dans les classes de développement. De ce fait, la proportion d'élèves italiennes et italiens scolarisés hors classe régulière (tous types de classes confondus) est nettement plus importante que la proportion d'élèves suisses. Par contre, les élèves italiennes et italiens sont sous-représentés au secondaire inférieur dans la division à niveau d'exigences élevées. En fin de scolarité obligatoire, la proportion d'élèves italiennes et italiens en retard est plus importante que la proportion d'élèves suisses.

Par conséquent, nous pouvons déduire de ces résultats que, actuellement, la qualité de l'intégration scolaire des élèves italiennes et italiens est généralement inférieure à celle des élèves suisses.

Pouvons-nous constater une évolution, voire une amélioration, de la qualité de l'intégration scolaire des élèves de nationalité italienne au cours de la période considérée?

Quatre indicateurs scolaires nous montrent une évolution positive de la qualité de l'intégration scolaire des élèves italiennes et italiens: au niveau du secondaire inférieur, la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires diminue fortement, alors que la proportion fréquentant la division à niveau d'exigences moyennes augmente fortement; la proportion d'élèves fréquentant la classe de développement diminue, quant à elle, légèrement, de même en ce qui concerne la proportion d'élèves en classe à effectif réduit.

Quatre indicateurs nous montrent une évolution négative: au secondaire inférieur, la proportion d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élevées diminue; la proportion d'élèves fréquentant l'enseignement spécialisé augmente très légèrement; la proportion d'élèves jugés inaptes à suivre une classe régulière et fréquentant une classe regroupant des élèves en difficulté (tous types de classes confondus) augmente sensiblement; la proportion d'élèves italiennes et italiens finissant leur scolarité obligatoire en retard augmente également.

Cet ensemble de résultats indique qu'il y a bien eu évolution de la qualité de l'intégration scolaire des élèves italiennes et italiens au cours de la période considérée. Cependant, cette évolution ne conduit pas à une amélioration générale de l'intégration scolaire de ces élèves; certains indicateurs montrent bien une amélioration, mais d'autres indiqueraient plutôt une péjoration de la situation.

Pouvons-nous constater un rapprochement de la population d'élèves italiennes et italiens avec la population d'élèves suisses relativement à la qualité de leur intégration scolaire au cours de la période considérée?

Quatre indicateurs nous montrent que l'écart entre les deux populations d'élèves tend à diminuer: au secondaire inférieur, l'écart diminue entre les deux populations relativement à la proportion d'élèves en division à niveau d'exigences moyennes; au cours de la scolarité obligatoire, les écarts diminuent relativement aux proportions d'élèves fréquentant les classes de développement, l'enseignement spécialisé et surtout les classes à effectif réduit.

Quatre indicateurs nous montrent, au contraire, que l'écart entre populations a tendance à augmenter au désavantage des élèves italiennes ou italiens: au secondaire inférieur, l'écart entre les proportions d'élèves italiennes ou italiens et suisses fréquentant la division à niveau d'exigences élevées est plus important actuellement qu'en 1978/79; l'écart entre les proportions d'élèves fréquentant la division à niveau d'exigences élémentaires augmente mais très légèrement; l'écart entre les proportions d'élèves scolarisés hors de la classe régulière (tous types de classe confondus) augmente, de même que l'écart entre populations relativement à la proportion d'élèves en retard en fin de scolarité obligatoire.

L'ensemble de ces résultats ne nous permet pas de conclure à un rapprochement net des deux populations au cours de la période de plus de vingt ans que nous avons prise en

considération, certains indicateurs montrant un rapprochement alors que d'autres montrent un accroissement de l'écart entre les deux populations au détriment des élèves italiennes et italiens.

Nous avons montré ailleurs (Doudin, 1998a, 1998b; Doudin, Pons & Moreau, 1998) que le fait d'être né en Suisse et d'avoir fréquenté l'école préobligatoire étaient deux caractéristiques favorisant l'intégration scolaire d'élèves d'origine étrangère. Bien que, dans leur écrasante majorité, les élèves d'origine italienne présentent ces deux caractéristiques, la qualité de leur intégration reste dans l'ensemble inférieure à celle des élèves suisses. Deux indicateurs nous semblent particulièrement importants à considérer car influençant de manière importante l'insertion professionnelle future des élèves.

La sous-représentation des élèves italiennes et italiens dans la division à niveau d'exigences élevées, la baisse de cette proportion durant la période considérée et l'accroissement de l'écart avec la proportion d'élèves suisses sont des indices préoccupants car l'accès aux études longues des élèves italiennes et italiens est très limité et tend à l'être encore plus. Ces résultats vont dans le sens de ceux de Lischer (1997). Cet auteur montre en effet que, au niveau de l'ensemble de la Suisse, la proportion d'élèves étrangères et étrangers (toutes nationalités confondues) accédant aux études tertiaires est faible et qu'elle a tendance à reculer ces dernières années alors que la proportion de Suisses va croissant.

La surreprésentation des élèves italiennes et italiens dans des classes qui regroupent des élèves en difficulté, l'augmentation de cette proportion et de l'écart avec la population suisse au cours de la période considérée sont également des indices préoccupants. En effet, comme le montrent de nombreuses études (pour une synthèse voir Doudin, 1996b, 1998a, 1999), cette mesure de pédagogie compensatoire a, pour une majorité d'élèves, des effets négatifs, comme l'effet d'étiquetage (quels que soient ses progrès, l'élève, après avoir fréquenté ce type de classe, risque d'être toujours vu comme ayant des difficultés), le manque d'efficacité sur le plan des apprentissages notionnels, voire dans certains cas l'atteinte à l'estime de soi. Il faut également relever que la marginalisation scolaire opérée par ce type de classe risque d'entraîner dans de nombreux cas une marginalisation sociale et professionnelle. Sur ce dernier point, une recherche récente confirme que des élèves qui ont eu certes des difficultés, mais qui ont suivi leur scolarité dans une classe «régulière», ont plus de chance de s'insérer dans une formation professionnelle que celles et ceux qui ont suivi une classe de développement (Haeberlin, 1998). Ainsi, il est donc préférable d'éviter de constituer des classes qui regrouperaient uniquement des élèves faibles, et de maintenir des classes aussi hétérogènes que possible. Comme l'a montré Sturny-Bossart (1996) au niveau suisse, les élèves étrangères et étrangers sont surreprésentés dans ce type de classe. Cependant, il convient de relever que le système pédagogique vaudois, plus que d'autres, a tendance à recourir de manière importante à cette mesure de scolarisation hors classe régulière d'élèves présentant des difficultés d'apprentissage. Ainsi, le canton de Vaud occupe la première place au niveau des cantons latins et la cinquième place au niveau de l'ensemble des cantons suisses relativement à la proportion d'élèves jugées ou jugés inaptes à suivre une classe régulière (Stocker, 1999).

En fonction des données présentées dans ce travail, il sera intéressant ces prochaines années de voir si la réforme scolaire actuellement en cours d'introduction dans le canton de Vaud réussit à améliorer la situation des élèves italiennes et italiens par rapport aux proportions d'élèves dans chacune des divisions du secondaire inférieur et à la proportion d'élèves jugées ou jugés inaptes à suivre une classe régulière.

Bibliographie

- Doudin, P.-A. (1996a). L'école vaudoise face aux élèves étrangers. Un bilan de la situation. Lausanne: CVRP.
- Doudin, P.-A. (1996b). Elèves en difficultés: la pédagogie compensatoire est-elle efficace? *Psychoscope*, 17, 9, 4–7.
- Doudin, P.-A. (1996c). L'intégration scolaire de l'élève étranger: les ambivalences de l'école vaudoise. *Pédagogie spécialisée*, 2, 2–6.
- Doudin, P.-A. (1998a). Schulung der portugiesischen Kinder in der Schweiz/Scolarisation des enfants portugais en Suisse. Berne: EDK/CDIP.
- Doudin, P.-A. (1998b). Difficultés d'intégration scolaire des élèves portugais. In: G. Sturny-Bossart & A.-M. Besse Caiazza (Eds.), *Handicap et migration: un double défi pour la formation en Suisse?* [pp. 99–104] Lucerne: Schweizerische Zentralstelle für Heilpädagogik.
- Doudin, P.-A. (1999). Intégration des élèves étrangers: quelques paradoxes à dépasser. *L'Educateur*, 5, 14–17.
- Doudin, P.-A., Pons, F. & Moreau, J. (1998). Dificuldades de integração escolar dos alunos portugueses: causas e remediações. In: J. Arroiteia & P.-A. Doudin (Eds.), *Trajectórias sociais e culturais de jovens portuguesas no espaço europeu: questões multiculturais e de integração* [pp. 157–182]. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Goy, M.-F. (1995). Familles suisses et familles étrangères: ressemblances ou différences? In: M. Diserens & J. Menthonnex (Eds.), *Profils des Vaudois. Individus et ménages au travers du recensement fédéral de la population 1990* [pp. 59–74]. Lausanne: SCRIS.
- Haeberlin, U. (1998). Une scolarité intégrée apporte plus d'avantages. *L'Educateur*, 8, 30.
- Harpen, M. van (1992). Les indicateurs de l'enseignement: modèles théoriques. In: *L'OCDE et les indicateurs internationaux de l'enseignement* [pp. 27–56]. Paris: CERI.
- Johnstone, J.N. (1981). *Indicators of education systems*. Londres et Paris: Kogan Page et Unesco.
- Lischer, R. (1997). Intégration: une histoire d'échec? Les enfants et les adolescents étrangers face au système suisse de formation. Berne: OFS.
- Nuttall, D. (1992). Les indicateurs internationaux de l'enseignement: leurs fonctions et leurs limites. In: *L'OCDE et les indicateurs internationaux de l'enseignement* [pp. 15–25]. Paris: CERI.
- OCDE (1995). *Regards sur l'éducation, les indicateurs de l'OCDE*. Paris: CERI.
- OFS (1995). *Les indicateurs de l'enseignement en Suisse. L'enseignement en mutation dans notre pays*. Berne: OFS.
- Stocker, E. (1999). *Les indicateurs de l'enseignement en Suisse, 1999*. Neuchâtel: OFS.
- Sturny-Bossart, G. (1996). Jedes zweite Kind in Kleinklassen besitzt einen ausländischen Pass. *Schweizerische Zeitschrift für Heilpädagogik*, 3, 13–18.

